

T.C.  
İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
RUS DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI

**YÜKSEK LİSANS TEZİ**

(667 Sayılı KHK ile kapatılan Fatih Üniversitesi Mezuniyet Tezi)

**TÜRKÇE ÇEVİRİLERDE 20. YÜZYIL RUS EDEBİYATI**

**Günay Emre**

**F250116469**

**Tez Danışmanı:**

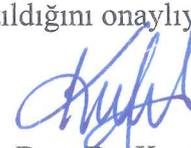
**Prof. Dr. İldar YUNUSOV**

**İSTANBUL-2016**

## ONAY SAYFASI

**Öğrenci** : Günay EMRE  
**Enstitü** : Sosyal Bilimler Enstitüsü  
**Anabilim Dalı** : Rus Dili ve Edebiyatı  
**Tez Konusu** : Türkçe Çevirilerde 20. Yüzyıl Rus Edebiyatı  
**Tez Tarihi** : Haziran, 2016

Bu tezin şekil ve içerik açısından Sosyal Bilimler Enstitüsü Yüksek Lisans Tez Yazım Kılavuzu'nda belirtilen kurallara uygun formatta yazıldığını onaylıyorum.



Yrd. Doç. Dr. Kerami ÜNAL  
**Anabilim Dalı Başkanı**

Rus Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı 511713003 numaralı öğrencisi Günay Emre tarafından hazırlanan bu tezin Yüksek Lisans Tezinde bulunması gereken yeterliliğe, kapsama ve niteliğe sahip olduğunu onaylıyorum.



Prof. Dr. İldar YUNUSOV  
**Tez Danışmanı**

### Tez Sınavı Jüri Üyeleri

Prof. Dr. İldar YUNUSOV

Yrd. Doç. Dr. Kerami ÜNAL

Yrd. Doç. Dr. İlsiyar RAMEEVA



Bu tezin Sosyal Bilimler Enstitüsü Yüksek Lisans Tez Yazım Kılavuzu'nda belirtilen kurallara uygun formatta yazıldığını onaylıyorum.

Prof. Dr. Mehmet KARAKUYU  
**Müdür**

## ETİK BEYANNAMESİ

Fatih Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, tez yazım kurallarına uygun olarak hazırladığım bu tez çalışmada,

- Tez içindeki bütün bilgi ve belgeleri akademik kurallar çerçevesinde elde ettiğimi,
- Görsel, işitsel ve yazılı tüm bilgi ve sonuçları bilimsel ahlak kurallarına uygun olarak sunduğumu,
- Başkalarının eserlerinden yararlanılması durumunda ilgili eserlere bilimsel normlara uygun atıfta bulunduğumu,
- Atıfta bulunduğum eserlerin tümünü kaynak olarak gösterdiğimi,
- Kullanılan verilerde herhangi bir tahrifat yapmadığımı,
- Bu tezin herhangi bir bölümü bu üniversitede veya başka bir üniversitede başka bir tez çalışması olarak sunmadığımı,
- Tezin içerdiği yenilik ve sonuçların başka bir yerden alınmadığını beyan ederim.

**İmza**

**Günay EMRE**

<b>Университет</b>	: Университет Фатих
<b>Институт</b>	: Институт социальных наук
<b>Отделение</b>	: Отделение русского языка и литературы
<b>Руководитель</b>	: Проф. Ильдар Юнусов
<b>Дата</b>	: Август – 2016

## **РЕЗЮМЕ**

### **РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА XX ВЕКА**

#### **В ТУРЕЦКИХ ПЕРЕВОДАХ**

#### **ГЮНАЙ ЭМРЕ**

Русская литература века занимает одно из ведущих мест в мировой литературе. В каждой стране знают и любят Достоевского, Толстого, Чехова. Но есть еще и очень крупные художники XX века. Достаточно только перечислить лауреатов Нобелевской премии: И.А. Бунин, Б. Пастернак, А.И. Солженицын, М.А. Шолохов, И. Бродский. А ведь есть еще М. Горький, В. Набоков. Есть еще великая литература «Серебряного века», есть, наконец, своеобразная литература социалистического реализма. Эти писатели оказали мощнейшее воздействие на всю мировую литературу. Помимо этого, Россия и Турция являются давними соседями. Понятно, что необходимо знать культуру соседних стран. И одной из лучших форм взаимопознания являются переводы художественных произведений. В 2012 г. Шейма Сапдаа защитила магистерскую диссертацию по переводам на турецкий язык русской литературы XIX века. Сейчас же логично продолжить эту работу и систематизировать все переводы русской литературы XX века на турецкий язык. Это необходимо, как с точки зрения облегчения ориентирования в море переводов, так и с точки зрения выявления тех или иных пробелов в переводах русской литературы XX века, необходимостью обозначить новые задачи. В этом и заключается актуальность данной работы.

Цель исследования – систематизировать все переводы произведений русской литературы XX века на турецкий язык.

Во Введении обосновывается актуальность избранной темы, формулируются цели и задачи исследования, указываются объект и методология исследования, определяются теоретическая и практическая значимость работы.

Первая глава посвящена переводам на турецкий язык русской литературы 1900-1920-х гг. Эта глава состоит из двух параграфов. В первом параграфе систематизируются переводы произведений, ориентированных на социалистические идеалы. Во втором параграфе исследуются переводы, посвященные текстам литературы «Серебряного века».

Вторая глава посвящена переводам на турецкий язык русской литературы 1930-1980-х гг. В этот период состоялись рождение, развитие, расцвет и финал литературы социалистического реализма. Это был уникальный художественный опыт мирового масштаба. И систематизации этих переводов посвящен первый параграф. Во втором и третьем параграфах соответственно систематизируются переводы произведений, не полностью соответствующих канонам социалистического реализма, и переводы художественных текстов, не разрешенных цензурой или неодобренных советской властью. В четвертом параграфе систематизируется богатейшая русская эмигрантская литература.

Третья глава посвящена переводам на турецкий язык произведений русской литературы 1990-2000-ых гг. Советский Союз распался. Возникла новое государство – Российская Федерация. Но традиции великой русской литературы продолжились. Русская литература 1990-2000-х гг. находится в поиске новых форм и новых идей. И турецкие переводы отражают эти искания. В данной главе систематизируются переводы на турецкий язык произведений, созданных в новой России.

В Заключении традиционно подводятся итоги исследования, формулируются рекомендации по теоретическому и практическому применению результатов работы.

**Ключевые слова:** «перевод», «русская литература XX века», «турецкие переводчики», «социалистический реализм», «Серебряный век», «качество перевода», «жанры».

<b>Üniversite</b>	: Fatih Üniversitesi
<b>Enstitü</b>	: Sosyal Bilimler Enstitüsü
<b>Bölüm</b>	: Rus Dili Ve Edebiyatı
<b>Tez Danışmanı</b>	: Prof. Dr. İldar Yunusov
<b>Tarih</b>	: Haziran, 2016

## KISA ÖZET

### TÜRKÇE ÇEVİRİLERDE 20. YY. RUS EDEBİYATI

GÜNAY EMRE

Rus edebiyatı dünya edebiyatında önemli bir yere sahiptir. Dünyadaki birçok ülkede Dostoyevski, Tolstoy, Çehov bilinmekte ve sevilmektedir. 20. Yüzyılda da çok önemli Rus yazarları bulunmaktadır. Bunlardan sadece Nobel ödülü almış yazarlarımızın isimlerini şöyle sıralayabiliriz; İ.A.Bunin, B.Pasternak, M.A. Şalahov, A.İ.Soljenitsın, İ.Brodskiy. Bu yazarların yanı sıra M.Gorkiy, B.Nabakov'un isimlerini de söyleyebiliriz. Gümüş çağı ve sosyalizm akımı edebiyatı da bu yüzyılda yer almaktadır. Bu yazarlar 20. Yüzyıl dünya edebiyatında güçlü bir etkiye sahiptirler. Ayrıca, Rusya ve Türkiye iki yakın komşudurlar. Komşu ülkelerin birbirlerinin kültürünü bilmeleri önemlidir. Kültürleri öğrenmenin en iyi yöntemlerinden biri de edebi eserlerin çevirileridir. 2012 yılında Şeyma Sapdağ 19.yüzyıl Rus edebi eserlerinin Türkçeye çevirileri konulu tez savunmasını yapmıştır. Bu çalışmayı devam ettirerek, 20.yüzyıl Rus edebiyatından Türkçeye yapılan çevirilerin sistematik hale getirilmesi oldukça mantıklı bir çalışma olacaktır. Böyle bir çalışma çok sayıda çeviri içinde yapılan araştırmaların incelemesinin kolaylaştırması bakımından gereklidir. Ayrıca 20.yüzyıl Rus edebiyatından yapılan çevirilerdeki eksikliklerin belirlenmesine katkı sağlayacaktır. Yeni hedeflerin gösterilmesinde de bir ihtiyaçtır. Bu amaçlardan dolayı bu çalışma yapılmaktadır.

Araştırmanın amacı – Türkçeye çevrilen bütün 20.yüzyıl Rus edebiyatı eserlerini sistematik hale getirmektir.

Giriş bölümünde seçilmiş konunun güncelliğine, araştırmanın hedef ve amacının formüle edilmesine, araştırmanın yöntem bilimi ve konusunun gösterilmesine, çalışmanın teorik ve pratik öneminin belirlenmesine yer verilmiştir.

Birinci bölüm 1900-1920 yılları arasındaki 20. yüzyıl Rus edebiyatı eserlerinin Türkçe çevirilerine ayrılmıştır. Bu bölüm iki paragraftan oluşmaktadır. İlk paragrafta sosyalizm ideallerinin gösterildiği eserlerin çevirileri sistematik hale getirilmiştir. İkinci paragrafta ise “Gümüş Çağı Edebiyatı” eserlerinin çevirilerinin araştırılmasına yer verilmiştir.

İkinci bölüm 1930 – 1980 yılları arasındaki 20. yy. Rus edebiyatı eserlerinin çevirilerine ayrılmıştır. Sosyalist Gerçekçilik Edebiyatının doğuşu, yükselişi, parlak

devri ve bitiři bu zaman diliminde oluřmuřtur. Bu dünya çapında eřsiz bir sanat deneyimidir. Ve ilk paragraf bu çevrilerin sistematik hale getirilmesi için ayrılmıřtır. İkinci ve nc paragraflarda Sosyalist Gerçekçilik Edebiyatına tamamen uymayan eserlerin evrileri ve yasaklanmış sansürlü ve Sovyet rejimini kınayan edebi metinlerin çevirileri sistematik hale getirilmiřtir. Dördüncü paragrafta ise zengin, Rus, göçmen edebiyatı sistematik hale getirilmiřtir.

nc bölüm 1990 – 2000 yılları arasındaki 20. yy. Rus edebiyatı eserlerinin evrilerine ayrılmıřtır. Sovyetler Birlięi parçalanmıřtır. Yeni devlet Rus Federasyonu ortaya çıkmıřtır. Fakat büyük Rus edebiyatının gelenekleri devam etmiřtir. Rus Edebiyatı 1990 ve 2000 yılları arasında yeni stillerin ve yeni fikirlerin arayıřında olmuřtur. Ve Türkçe eviriler bu arayıřı yansıtmaktadırlar. Bu bölümde yeni Rusya'da oluřturulmuř olan eserlerin Türkçe evrileri sistematik hale getirilmiřtir.

Sonuç bölümünde arařtırmanın tamamı geleneksel olarak özetlenmiř, çalıřma sonuçlarının pratik ve teorik kullanımına öneriler getirilmiřtir.

### **Anahtar Kelimeler**

Çeviri, 20. yy. Rus edebiyatı, Türk evirmenler, Sosyalist Gerekilik, Gmř aęı, evirinin nitelięi, Trler.

**University** :Fatih Universty  
**Institute** :Institute of Social Sciences  
**Department** :Russian Lungage and Literature  
**Supervisor** :Prof. Dr. İldar YUNUSOV  
**Degree Awarded and Date** :June, 2016

## **ABSTRACT**

### **20TH CENTURY RUSSIAN LITERATURE IN TURKISH TRANSLATIONS**

**GÜNAY EMRE**

Russian literature has an important place in world literature. In many countries around the world Dostoevsky, Tolstoy, Chekhov are widely known and popular authors. There are also many important Russian writers in 20th century. We can only list the names of authors who have won the Nobel Prize; İ.A.Bunin, B.Pasternak, M.A. Şalahov, A.İ.Soljenitsın, İ.Brodskiy. Additionally, we can also say the names of those authors: M.Gorkiy, B.Nabakov. These authors have a strong influence on 20th century world literature. In addition, Russia and Turkey are two close neighboring countries. It is significant that the neighboring countries are acquainted with the culture of each other. Silver Age and The Literature of Socialism also existed in this century. One of the best ways of learning cultures is translation of literary works. In 2012, Şeyma Sapdağ made a thesis defense which is about the Turkish translations of 19th century Russian literary works . By continuing that work, it will be logical to systematize 20th century translations of Russian literature. This study is necessary to facilitate research on the translations. It will also contribute to the identification of gaps in translations made in 20th century Russian literature. It is also a need for the demonstration of new targets. This study is carried out for these purposes.

The purpose of this research is to systematize all the works of 20th century Russian literature translated into Turkish .

The introduction part includes: actuality of the selected subject, to formulate goals and objectives of the research, the methodology of the research and demonstration its subject, determining the theoretical and practical importance.

The first part of the study includes 20th century Russian literature works translated into Turkish between the years 1900 to 1920. This section consists of two paragraphs. In the first paragraph, translations of the works which are about the ideals of socialism have been systematized. The second paragraph includes investigation of the translations of "Silver Age of Literature Works".

The second part includes the translations of 20th century Russian literature works between 1930-1980 years. The birth, rise, golden age and end of Socialist Realism Literature occurred in this period. Besides, the first paragraph includes systematization of all the translations. This is a unique art experience all around the world. In second and third paragraph, all the translations that are forbidden, censored and unapproved by Soviet Power, and aren't appropriate to canons of Socialist Realism, have been systematized. In fourth paragraph, the rich Russian Emigrant Literature has been systematized.

The third part includes 20th century Russian literature works, translated into Turkish, between the years 1990 to 2000. Soviet Union was collapsed. Russian federation arose. However, the great Russian traditions of literature continued. Russian literature, between the years 1990 to 2000, looked for new genres and ideas. These new genres and ideas were reflected in Turkish translations. In this part, works having been created during Russian federation, were systematized.

In conclusion part, all of the study was summarized traditionally. It includes recommendations which are about how to use results of this study practically and theoretically.

### **Key Words**

Translation, 20th century Russian Literature, Socialist Realism Literature, Silver Age Literature, The quality of translation, Genres.

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Хочу поблагодарить своего научного руководителя Ильдара Шайхенуровича за научное руководство, а также за моральную поддержку и помощь, которую он всегда был готов оказать мне и оказывал. Вместе с этим хочу отдельно поблагодарить каждого преподавателя отделения русского языка и литературы и выразить каждому чувство глубокой признательности за оказанное добро и поддержку. Кроме того, хочу поблагодарить моих друзей, товарищей и любимых, которые не оставили меня в течение этого периода и поддержали меня.

Август 2016

Günay EMRE

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ONAY SAYFASI.....</b>	<b>iii</b>
<b>ETİK BEYANNAMESİ.....</b>	<b>iv</b>
<b>РЕЗЮМЕ.....</b>	<b>v</b>
<b>KISA ÖZET.....</b>	<b>vii</b>
<b>ABSTRACT.....</b>	<b>ix</b>
<b>ПРЕДИСЛОВИЕ.....</b>	<b>xi</b>
<b>СОДЕРЖАНИЕ.....</b>	<b>xii</b>
<b>ВВЕДЕНИЕ.....</b>	<b>1</b>
<b>ГЛАВА I ПЕРЕВОДЫ ПРОИЗВЕДЕНИЙ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ДОРЕВОЛЮЦИОННОГО ПЕРИОДА (1900 – 1920-ые гг.) НА ТУРЕЦКИЙ ЯЗЫК.....</b>	<b>7</b>
1.1. Переводы произведений русской литературы XX века, ориентированных на социалистический реализм.....	7
1.2. Переводы произведений русской литературы XX века («Серебряный век»).....	12
<b>ГЛАВА II ПЕРЕВОДЫ ПРОИЗВЕДЕНИЙ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XX ВЕКА 1920 – 1980 – X ГГ. НА ТУРЕЦКИЙ ЯЗЫК.....</b>	<b>18</b>
2.1. Переводы произведений русской литературы социалистического реализма.....	18
2.2. Переводы произведений русской литературы 1920-1980-х гг., не полностью соответствующих канонам социалистического реализма.....	26
2.3. Переводы произведений русской литературы 1920-1980-х гг., не разрешенных цензурой или неодобренных советской властью.....	30
2.4. Переводы произведений русской литературы 1920-1980-х гг., изданных в эмиграции.....	36
<b>ГЛАВА III ПЕРЕВОДЫ НА ТУРЕЦКИЙ ЯЗЫК ПРОИЗВЕДЕНИЙ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 1990 – 2000- X ГГ.....</b>	<b>47</b>
3.1. Переводы произведений русской литературы 1990-2000-ых гг. на турецкий язык.....	47
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....</b>	<b>52</b>
<b>БИБЛИОГРАФИЯ.....</b>	<b>55</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ I.....</b>	<b>60</b>
<b>ÖZGEÇMİŞ.....</b>	<b>242</b>

## ВВЕДЕНИЕ

Переводы художественных текстов на другие языки имеют большое значение как для культуры переводимой, так и для культуры переводящей. На то есть множество хорошо известных причин, популярно объясненных в работах по теории и истории переводоведения. Так, Ш. Сапдаа в своей работе подчеркивала: «Русская литература обладает великой силой притягательности для любой культуры. Об этом еще раз свидетельствуют результаты нашего исследования. Интерес к русской литературе возник еще в Османский период истории турок. А затем каждое десятилетие число переводов росло едва ли не в геометрической прогрессии. И что важно, продолжает расти. Интересу к русской литературе способствовали несколько причин: и осознание того, что это могучая соседняя держава, и осознанная политика вестернизации, которую вела на протяжении почти всего XX века республиканская Турция, и политические и культурные процессы в Европе и России. Но, самое главное, русская литература XIX века являет собой такой же, пожалуй, феномен, как культура Древней Греции, как эпоха Возрождения в Европе»<sup>1</sup>.

Другая исследовательница данной проблемы, Хюлия Арслан, обращает внимание на следующее: «Переводы русской классики оказали неоспоримое влияние на турецкую литературу, поэтому исследователь проблемы влияния, безусловно, должен уделить особое внимание переводам русской и советской литературы в период 1940–1980-х годов. Многие представители интеллигенции старшего и среднего поколения (т. е. родившиеся до 1980 г.) и сегодня любят повторять фразу: «Мы выросли на русской классике». Действительно, выпуск переводов 1940-х и позже в 1960-1970-х гг. пороил широкое увлечение

---

<sup>1</sup> Сапдаа Ш. Русская литература XIX века в турецких переводах. Магистерская дисс. Стамбул: Университет Фатих, 2012. – С. 46.

героями Пушкина, Гоголя, Достоевского, Толстого, Чехова, Горького, Шолохова, а также поэзии Есенина, Маяковского и др.»<sup>2</sup>.

Исследовательница подчеркивает также, что «эта ситуация особенно интересна тем, что возникла в советский период, когда экономические и политические отношения между нашими странами были минимальными. Во времена, когда государственные деятели не могли – а точнее, не старались – найти общий язык, отношения между писателями двух стран продолжали развиваться»<sup>3</sup>.

Не будет большим преувеличением сказать, что русская классическая литература и русская литература вообще в Турции воспринимаются как безусловная ценность, как безусловная культурная величина мирового уровня. Так, еще в 2012 году Ш. Сапдаа констатировала: «Одних только переводов «Преступления и наказания» в 2000-ые годы насчитывается целых пятнадцать. А всего их было сделано двадцать восемь. Если хорошенько вдуматься в эти цифры, то они поражают. А ведь сколько еще переводов переиздается до сих пор»<sup>4</sup>.

Русская литература века занимает одно из ведущих мест в мировой литературе. В каждой стране знают и любят Достоевского, Толстого, Чехова. Но есть еще и очень крупные художники XX века. Достаточно только перечислить лауреатов Нобелевской премии: И.А. Бунин, Б. Пастернак, А.И. Солженицын, М.А. Шолохов, И. Бродский. А ведь есть еще М. Горький, В. Набоков. Есть еще великая литература «Серебряного века», есть, наконец, своеобразная литература социалистического реализма. Эти писатели оказали

---

<sup>2</sup> Арслан Х. Обзор переводов русской литературы в Турции // <https://www.google.com.tr/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=%D0%BC%D0%B0%D0%BA%D1%81%D0%B8%D0%BC+%D0%B3%D0%BE%D1%80%D1%8C%D0%BA%D0%B8%D0%B9+%D0%B2+%D1%82%D1%83%D1%80%D1%86%D0%B8%D0%B8&start=20> от 20.03. 2016 г.

<sup>3</sup> Арслан Х. Обзор переводов русской литературы в Турции // <https://www.google.com.tr/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=%D0%BC%D0%B0%D0%BA%D1%81%D0%B8%D0%BC+%D0%B3%D0%BE%D1%80%D1%8C%D0%BA%D0%B8%D0%B9+%D0%B2+%D1%82%D1%83%D1%80%D1%86%D0%B8%D0%B8&start=20> от 20.03. 2016 г.

<sup>4</sup> Сапдаа Ш. Русская литература XIX века в турецких переводах. Магистерская дисс. Стамбул: Университет Фатих, 2012. – С. 46.

мощнейшее воздействие на всю мировую литературу. Помимо этого, Россия и Турция являются давними соседями. Понятно, что необходимо знать культуру соседних стран. И одной из лучших форм взаимопознания являются переводы художественных произведений. В 2012 г. Шейма Сапдаа защитила магистерскую диссертацию по переводам на турецкий язык русской литературы XIX века. Сейчас же логично продолжить эту работу и систематизировать все переводы русской литературы XX века на турецкий язык. Это необходимо, как с точки зрения облегчения ориентирования в море переводов, так и с точки зрения выявления тех или иных пробелов в переводах русской литературы XX века, необходимостью обозначить новые задачи. В этом и заключается **актуальность** данной работы.

**Цель исследования** – систематизировать все переводы произведений русской литературы XX века на турецкий язык.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**.

- выявить все переводы произведений русской литературы XX века на турецкий язык;
- выявить всех переводчиков произведений русской литературы XX века на турецкий язык;
- уточнить даты перевода, место издательства, количество страниц;
- проанализировать все переводы произведений русской литературы XX века на турецкий язык по периодам, родам и жанрам;
- выявить пробелы в имеющихся турецких переводах русской литературы XX века, перечислить те произведения, которые необходимо перевести на турецкий язык в целях полного и правильного представления о русской литературе XX века.
- указать те произведения русской литературы XX века, которые по разным причинам могли бы быть интересными для современного турецкого читателя;

- составить по возможности полный перечень всех переводов произведений русской литературы XX века на турецкий язык в печатном и электронном варианте.

**Объект** исследования – русская литература XX века.

**Предмет** исследования – переводы русской литературы XX века на турецкий язык.

В основе исследования лежат традиционные историко-литературные и сравнительно-исторический методы. Методологической основой служат работы А.Н. Веселовского, М.М. Бахтина, М.П. Алексеева, К. Чуковского, А.В. Федорова, А. Айкута, А. Бехрамоглу, Т. Олджай, И. Рами и др.

Вопросами переводов произведений русской литературы на турецкий язык преимущественно занимаются турецкие исследователи. Прежде всего нужно назвать имена А. Бехрамоглу, Т. Олджай, А. Айкута, И. Рами, Ш. Сапдаа. Все эти слависты предложили свой обзор переводов русской литературы на турецкий язык<sup>5</sup>. Хотя, справедливости ради отметим, что и в российском литературоведении имеются исследования о переводах русской литературы на турецкий язык<sup>6</sup>

Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии и приложения.

---

<sup>5</sup> Айкут А. Русистика в Турции // Болгарская русистика. -2006. - № 1-2. С. 6-32; Олджай Т. Рецепция переводов русских литературно-художественных произведений в Турции // International Journal of Russian Studies. – 2010. № 5 [http://www.ijors.net/issue3\\_1\\_2010/articles/tolcay.html](http://www.ijors.net/issue3_1_2010/articles/tolcay.html); Бехрамоглу А. Переводы с русского на турецкий в области художественной литературы // Русская литература XI-XXI веков: проблемы типологии, поэтики, интерпретации, перевода. – Стамбул, 2011. С. 411-415; Рамеева И. Неисследованные материалы по истории русских переводов в Турции (на примере журнала «Тюрк Юрду») // Русский язык и литература во времени и пространстве. - Shanghai Foreign Language Education Press, 2011.- с. 116-119; Сапдаа Ш. Русская литература XIX века в турецких переводах. Магистерская дисс. Стамбул: Университет Фатих, 2012.

<sup>6</sup> Алькаева Л.О. Русская классика в Турции // Русская классика в странах Востока. М., 1982. С. 100-109; Белова К.А. Из истории переводов Пушкина в Турции // Пушкин и мир Востока. М., 1999. С. 391 – 398.

**Во Введении** обосновывается актуальность избранной темы, формулируются цели и задачи исследования, указываются объект и методология исследования, определяются теоретическая и практическая значимость работы.

**Первая глава** посвящена переводам на турецкий язык русской литературы 1900-1920-х гг. Эта глава состоит из двух параграфов. В первом параграфе систематизируются переводы произведений, ориентированных на социалистические идеалы. Во втором параграфе исследуются переводы, посвященные текстам литературы «Серебряного века».

**Вторая глава** посвящена переводам на турецкий язык русской литературы 1930-1980-х гг. В этот период состоялись рождение, развитие, расцвет и финал литературы социалистического реализма. Это был уникальный художественный опыт мирового масштаба. И систематизации этих переводов посвящен первый параграф. Во втором и третьем параграфах соответственно систематизируются переводы произведений, не полностью соответствующих канонам социалистического реализма, и переводы художественных текстов, не разрешенных цензурой или неодобренных советской властью. В четвертом параграфе систематизируется богатейшая русская эмигрантская литература.

**Третья глава** посвящена переводам на турецкий язык произведений русской литературы 1990-2000-ых гг. Советский Союз распался. Возникла новое государство – Российская Федерация. Но традиции великой русской литературы продолжились. Русская литература 1990-2000-х гг. находится в поиске новых форм и новых идей. И турецкие переводы отражают эти искания. В данной главе систематизируются переводы на турецкий язык произведений, созданных в новой России. Еще точнее, будет сказать, обозначаются те авторы, которые могли бы стать объектом перевода на турецкий язык.

В **Заключении** традиционно подводятся итоги исследования, формулируются рекомендации по теоретическому и практическому применению результатов работы.

В **Приложении** приводится полный перечень переводов русской литературы XX века на турецкий язык.

**Теоретическая и практическая значимость работы** состоит в том, что материалы диссертации могут быть использованы в дальнейших исследованиях по истории литературы, при чтении спецкурсов по переводам русской литературы на турецкий язык.

**Апробация работы.** По результатам исследования опубликована статья.



## ГЛАВА I

### **ПЕРЕВОДЫ ПРОИЗВЕДЕНИЙ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ДОРЕВОЛЮЦИОННОГО ПЕРИОДА (1900 – 1920-ые гг.) НА ТУРЕЦКИЙ ЯЗЫК.**

#### **1.1 Переводы произведений русской литературы XX века, ориентированных на социалистический реализм**

Собственно, этот параграф, мог быть озаглавлен «Переводы произведений М. Горького на турецкий язык», потому что именно его творчество, в первую очередь, в 1900-1920-ые гг. ориентировано на социалистические ценности.

Пешков Алексей Максимович (1868 - 1936), всем известный по псевдониму как Максим Горький, родился в Нижнем Новгороде в семье простого столяра. Оставшись сиротой, воспитывался у деда, который владел красильным ателье. Уже с одиннадцать лет, маленький Алексей Пешков начинает трудовую жизнь. Он работает посыльным в магазине, посудомойщиком на пароходах, одним словом, работает на должностях, не требующих никакой квалификации. При этом будущий пролетарский писатель много читает.

В 18 лет Алексей Пешков приезжает в Казань с целью поступления в университет. Однако это в те времена оказывается невозможным. Приходится вновь работать. Принято считать, что именно в эти четыре года, проведенных в Казани, сложилось мировоззрение будущего писателя и во многом был предопределен его жизненный путь. В эти годы у Пешкова начинают формироваться левые ценности, и он потихоньку начал входить в политическую борьбу на стороне трудовых сил. После четырех лет, проведенных в Казани, начинаются знаменитые странствия будущего писателя по России.

Маршрут странствий был впечатляющим: через Поволжье на Придонье, оттуда на Дунай, затем Крым, Кавказ, Закавказье. Именно в Закавказье, в Тифлисе, будущий писатель задержится подольше, где будет работать и

одновременно еще более активно вовлекаться в набирающую силу революционное движение. Главный грузинский город примечателен и тем, что именно здесь было опубликовано первое произведение Горького – «Макар Чудра».

В принципе, с этого времени Горький начинает осознавать свое писательское призвание. В 1892 году, после четырехлетней странствий, А.М. Пешков возвращается в родное Поволжье, но на этот раз в Нижний Новгород, где также основным видом его деятельности становится литература.

Только в 1898 выходят Горький как писатель становится известен достаточно широкой общественности. Это произошло благодаря изданию книги «Очерки и рассказы». Особо выделялись тексты с романтическим содержанием: «Старуха Изергиль» и ставшие знаменитыми «Песня о Соколе» и «Песня о Буревестнике».

Уже в следующем году Горький пробует себя в новом для него большом жанре романа («Фома Гордеев»). Успех этого произведения предопределил его признание в литературных кругах. В Петербурге и Москве Горький знакомится со всеми живыми тогда классиками русской литературы: Л. Толстым, А. Чеховым, И. Буниным и, естественно, с другими видными деятелями русской культуры. При этом продолжает свою революционно-пропагандистскую деятельность, и подвергается первому наказанию со стороны властей: его ссылают в Арзамас.

В самом начале XX века, в 1901 -1904 гг., Горький успешно пробует себя в драматургии. Пишутся и ставятся на сцене «Мещане», «На дне», «Дачники», «Дети солнца», «Варвары».

Горький был активным участником событий 1905 года, за что был в первый раз арестован. В 1906 году, чтобы избежать более серьезного наказания, уехал в Америку. В этом же году он возвращается в Россию и пишет знаменитый роман «Мать». После этого уезжает на остров Капри, где в течение 7 лет занимается исключительно литературой. Среди его каприйских произведений: роман «Жизнь Матвея Кожемякина», повести «Лето», «Городок Окуров», пьеса «Васса Железнова».

В 1913 году Горький возвращается в Россию. В Петербурге продолжает партийную деятельность, является сотрудником знаменитой газеты «Правда».

Горький после Февральской революции 1917 года публикует статьи, ставшие широко известными под названием «Несвоевременные мысли». Главная идея – это сомнения в готовности русского общества к революции, точнее, были опасения, что насаждаемая «диктатура пролетариата» обернется тяжелыми последствиями для самого пролетариата.

Однако Октябрьскую революцию Горький принял. И всеми возможными способами стал помогать установлению нового режима. Он помогал в организации университетов, открытию и поддержке театров, в выпуске произведений мировой классики. Горький стал символом пролетарской культуры и в рамках этого нового положения стремился оказать максимальную помощь и новому обществу и людям искусства.

Горький находится в весьма теплых отношениях с лидером большевиков и главой молодого советского государства В.И. Лениным. В связи с ухудшением здоровья Горький уезжает лечиться в разные страны Европы, но затем надолго остается в Италии, в Сорренто. Здесь написаны роман «Дело Артамоновых», доведены до конца «Мои университеты». Здесь же начинается многолетний труд над «Жизнью Клима Самгина».

В 1931 году Горький в очередной раз возвращается в СССР.

В 1934 проводит 1-й Всесоюзный съезд советских писателей, где вводит в широкий обиход понятие «социалистического реализма».

В 1936 году М. Горький умер.

Фигура и творчество М. Горького в Турции заслуживают отдельного разговора.

Есть случаи, когда постоянное обращение разных переводчиков одной страны к какому-то зарубежному автору и к какому-то зарубежному произведению приобретает характер определенного феномена и, в известной мере, загадки. Таково «пристрастие» турецких переводчиков к Максиму Горькому в целом и к роману «Мать» в частности. Трудно поверить, но количество изданных томов Максима Горького в Турции превосходит количество переведенных томов всех остальных русских писателей XX века, во всяком случае, по нашим наблюдениям. И это при том, что переведены А. Белый, В. Маяковский, И. Бунин, И. Куприн, М. Шолохов, М. Зощенко, В. Набоков, М. Булгаков, А. Солженицын, А. Платонов, К. Симонов, К. Паустовский, И. Эренбург, Б. Пастернак, Е. Евтушенко, В. Маканин и др.

Чем можно объяснить такую любовь к Горькому в Турции? Известно, что в современной России такого внимания к автору «Жизни Клим Самгина» нет.

Ясно, что посещение М. Горьким Стамбула в 1933 году вряд ли является важным фактором, могущим объяснить этот феномен.

Говорят еще о влиянии турецких коммунистов на это явление. Лиза Биргер, правда, объясняя причину любви турок не столько к Горькому, сколько к русской литературе и к русскому вообще, подчеркивает: «В Турции на протяжении всего прошлого века был очень популярен коммунизм. И большинство приличных людей в стране были коммунистами, вспомним Назыма Хикмета. Это единственная доктрина XX века, не опозорившая себя в Турции»<sup>7</sup>. При этом необходимо уточнить, что немногочисленные турецкие коммунисты – это идейные коммунисты, сильно отличающиеся от членов КПСС 1970-1980-х гг. Во время ежегодных книжных ярмарок поражает обилие марксистской литературы. Однако в Турции коммунисты никогда не попадали в национальный парламент. И в целом, в турецком обществе весьма настороженное отношение к местным коммунистам. Поэтому тезис о влиянии коммунистов на турецкую любовь к Горькому можно принять с серьезными оговорками.

Второй момент, на который обращает внимание, является определенная ментальная близость русских и турок: «...в России турки видят свое лирическое отражение. Рефлексирующий, страдающий герой Памука – это же чистый Достоевский. В русской культуре турки – в этом плане чувствительные и очень трогательные – находят знакомое и родное бурление чувств»<sup>8</sup>.

По не самым полным сведениям, в Турции были изданы 378 томов переведенных произведений Максима Горького. Можно сказать, что переведен весь Горький. Переведены не только романы «Мать», «Жизнь Клим Самгина»,

---

<sup>7</sup> Биргер Л. «Любовь к Путину объединяет всех турок» // <http://www.svoboda.org/content/article/27419758.html от 11.12>. 2015 г.

<sup>8</sup> Биргер Л. «Любовь к Путину объединяет всех турок» // <http://www.svoboda.org/content/article/27419758.html от 11.12>. 2015 г.

переведены не только пьесы «На дне», «Дачники», переведены не только популярные рассказы, но и литературные портреты, статьи, письма писателя.

Вместе с тем среди всех произведений Горького выделяется роман «Мать». Из 378 изданий 80 посвящены этому произведению.

Удивительно, парадоксально, но в Турции в 2010 году самым популярным произведением был признан роман М. Горького «Мать»<sup>9</sup>. К слову, «недавно Гарвардский университет опубликовал список важнейших для истории кинофильмов, в который вошли 20 отечественных картин. Всем, кто претендует на кандидатскую степень в киноведении, их нужно обязательно посмотреть»<sup>10</sup>. Среди этих 20 кинофильмов есть и фильм Всеволода Пудовкина «Мать», поставленный в 1926 году по роману М. Горького. Это тоже, пусть и косвенно, свидетельствует о значимости данного романа.

Роман «Мать» в Турции начали переводить еще в османский период, в 1911 году. Первый перевод был сделан двумя переводчиками – Исмаилом Мюштаком Маяконом и Мухиддином (по всей вероятности, Мухиттином Биргеном). И с тех пор и до сегодняшнего дня в Турции к этому роману Горького обращались 28 переводчиков. Перечислим их имена: Ядыгар Шахин, Джан Дживан Карадерили, Осман Чакмакчи, Сечиль Ильтер, Исмаил Булут, Айшегюль Сезгин, Джелаль Онер, Толга Саалам, Нахит Теоман Эргин, М. Хуклеттин, Реха Пынар, Айда Дюз, Завен Биберьян, Джевдет Ун, Хасан Изеттин Динамо, Озлем Кескин, Муталип Озкан, Мазлум Бейхан, Гюльшах Назлыгюль, Фарук Чиль, Нурие Йигитлер, Налан Челик, Ильхан Бахар, Шюкру Кадыогуллары, Эрденер Туналы, Джаннан Башоглу. Многие переводы издавались неоднократно, например, совместный перевод Исмаила Мюштака. Мухиттина Биргена, Нахита Теомана Эргина – 19 раз, Джелала Онера – 17, Ядыгара Шахина – 9 и т.д. Особая активность отмечается в 2000-ые гг.

---

<sup>9</sup> Биргер Л. «Любовь к Путину объединяет всех турок» // <http://www.svoboda.org/content/article/27419758.html от 11.12>. 2015 г.

<sup>10</sup> Карпюк Д. 20 русских фильмов, рекомендованных Гарвардом // [http://mel.fm/2016/02/15/kino\\_garvard от 20.03](http://mel.fm/2016/02/15/kino_garvard от 20.03). 2016 г.

Все это позволяет только констатировать особое отношение турецкого читателя к творчеству М. Горького и к его роману «Мать». Выявление причин интереса турецких издателей к этому роману требует дополнительного изучения проблемы.

Все художественные тексты М. Горького переведены. Большинство из них многократно. Переведены и нехудожественные тексты. Очевидно, что среди дореволюционных русских писателей XX века с социалистической ориентацией доминирует исключительно М. Горький, поскольку других значимых фигур, сколько-нибудь близких по масштабу, нет.

## **1.2. Переводы произведений русской литературы XX века («Серебряный век»).**

К литературе «Серебряного века» относят обычно период с 1890-х до 1921 года. «Серебряным веком русской культуры принято называть время между 1892 г., когда были изданы «Символы» Мережковского и прочитаны его лекции «О причинах упадка и о новых течениях современной русской литературы», и 1921 г., когда погибли Блок и Гумилев, а вскоре вслед за ними и Хлебников, умер Короленко, добровольно эмигрировали и были высланы сотни деятелей культуры, в том числе многие писатели, ужесточилась цензура»<sup>11</sup>. Этот период включает в себя войну с Японией 1904-1905 гг., революцию 1905-1907 гг., празднование 300-летия дома Романовых в 1913 году, первую мировую войну 1914-1918 гг., Февральскую и Октябрьскую революции 1917 года, гражданскую войну 1918 – 1921 гг. Поразительный по насыщенности историческими событиями в России период оказался таким же поразительным и в культурной сфере: и в литературе, и в живописи, и в других видах искусства. В каком-то смысле искусство «Серебряного века» выражало и одновременно направляло бурные перемены русской жизни. Вот что пишет об этом времени русский философ Николай Бердяев в своей книге «Самопознание»: «Сейчас с трудом представляют себе атмосферу того

---

<sup>11</sup> Баевский В.С. История русской литературы XX века. М., 1999. С. 25.

времени. Многие из творческого подъёма того времени вошло в дальнейшее развитие русской культуры и сейчас есть достояние всех русских культурных людей. Но тогда было опьянение творческим подъёмом, новизна, напряжённость, борьба, вызов. В эти годы России было послано много даров. Это была эпоха пробуждения в России самостоятельной философской мысли, расцвет поэзии и обострение эстетической чувственности, религиозного беспокойства и искания, интереса к мистике и оккультизму. Появились новые души, были открыты новые источники творческой жизни, видели новые зори, соединяли чувство заката и гибели с надеждой на преображение жизни. Но всё происходило в довольно замкнутом кругу...»<sup>12</sup>. В определенной мере перекликается эта эпоха и с Турцией, когда на смену 600-летней Османской империи шла новая республиканская Турция с полной заменой культурной парадигмы, с утверждением новой государственности.

Поэтов «серебряного века» не удовлетворяли итоги «века золотого». Они «...в своём художественном творчестве, и в теоретических статьях и высказываниях подвергали сомнению идею прогресса для литературы. Например, один из ярчайших творцов Серебряного века, Осип Мандельштам писал, что идея прогресса — «самый отвратительный вид школьного невежества». А Александр Блок в 1910 году утверждал: «Солнце наивного реализма закатилось; осмыслить что-либо вне символизма нельзя»<sup>13</sup>. Художники Серебряного века искали новые формы, новые смыслы, новые пути проникновения в тайны мироздания. «Они заботились не только о смысле, но и о стиле — для них был важен звук, музыка слова и полное погружение в стихию. Это погружение привело к культу жизнетворчества (неразделимости личности творца и его искусства). И почти всегда в связи с этим поэты

---

<sup>12</sup> Серебряный век // [http://www.chaskor.ru/hub/serebryanyj\\_vek\\_i\\_ego\\_osobennosti\\_19981\\_ot\\_12.03](http://www.chaskor.ru/hub/serebryanyj_vek_i_ego_osobennosti_19981_ot_12.03). 2016г.

<sup>13</sup> Серебряный век // [http://www.chaskor.ru/hub/serebryanyj\\_vek\\_i\\_ego\\_osobennosti\\_19981\\_ot\\_12.03](http://www.chaskor.ru/hub/serebryanyj_vek_i_ego_osobennosti_19981_ot_12.03). 2016г.

Серебряного века были несчастны в личной жизни, а многие из них плохо кончили»<sup>14</sup>.

Серебряный век не был однороден. Напротив, было множество направлений, течений, школ, групп, которые самоутверждались в борьбе между собой. Ведущую роль играл символизм. Он, в свою очередь, делился на две группы: старших и младших символистов. К старшим символистам относятся В.Я. Брюсов, К.Д. Бальмонт, Д.С. Мережковский, З.Н. Гиппиус, Ф.К. Сологуб и др. К младшим символистам относятся А.А. Блок, Андрей Белый, В.И. Иванов и др. К мистикам богоискателям причисляют Д.С. Мережковского, З.Н. Гиппиус, Н. Минского. Группу декадентов составляют В.Я. Брюсов, К.Д. Бальмонт, Ф.К. Сологуб. Достаточно популярна была школа акмеизма, в которую входили Н.С. Гумилев, А.А. Ахматова, С.М. Городецкий, О.Э. Мандельштам, М.А. Зенкевич, В.И. Нарбут. Группа кубофутуристов известна благодаря именам Д.Д. Бурлюка, В.В. Хлебников, В.В. Каменский, В.В. Маяковский, А.Е. Крученых. Лидером эгофутуристов был И. Северянин. Из объединения «Центрифуга» вышли Б.Л. Пастернак и Н.Н. Асеев.

Валéрий Яковлевич Брюсов (1873-1924) - поэт, прозаик, драматург, переводчик, литературный критик «Серебряного века». Один из зачинателей русского символизма. «Сумерки» - один из важнейших поэтических сборников поэта. Неудивительно, что такие не простые в целом стихи были взяты турецким переводчиком Арифом Бербероглу предметом перевода. В 2013-м году эта книга вышла в свет в Стамбуле под названием «Alacakaranlık».

Леонид Николаевич Андреев (1871-1919) —талантливый русский писатель эпохи Серебряного века. Являлся лидером русского экспрессионизма.

В Турции были переведены «Рассказ о семи повешенных» (1908), пьеса «Дни нашей жизни» (1909). В «Рассказе о семи повешенных» рассказывается о последних днях приговорённых к смертной казни. Экзистенциальный характер

---

<sup>14</sup> Серебряный век // [http://www.chaskor.ru/hub/serebryanyi\\_vek\\_i\\_ego\\_osobennosti\\_19981\\_ot\\_12.03](http://www.chaskor.ru/hub/serebryanyi_vek_i_ego_osobennosti_19981_ot_12.03). 2016г.

произведения и четко выраженная антивоенная тональность рассказа обусловили заметный резонанс. Это произведение было переведено Гюнеш Бозкая в 1973 году. А пьеса «Дни нашей жизни» была переведена Гаффер Гюнеем еще в 1948 году. Необходимо отметить, что два произведения Л. Андреева мы не смогли идентифицировать. Одно из них написано арабской графикой и называется «İhtilal: Bir Akıl Faciası» (1926), а другое «Lazarus». Оно переведено в 2011 году Мехметом Озгюлем.

Сергея Есенина (1895 – 1925) трудно отнести к какому-то конкретному параграфу. Большую часть он творил в период «Серебряного века». Хотя писал стихи, не совсем соответствовавшие духу этого периода. Вместе с тем Есенин долгое время в СССР был под негласным запретом. И все же хронологический принцип оказался решающим и Есенина мы отнесли к данному параграфу. Стихи переволить итак непросто. А стихи Есенина – в десятикратном размере труднее, потому что они очень русские. Передать их русскость полностью вряд ли возможно. Но, тем не менее, Есенин на турецкий язык переводится. И здесь свою роль играют специалисты, получившие базовое образование в СССР. Азер Яран в 1982 году издал 94 страницы стихов Есенина в книге «Lirikler», а в 1992 году перевел 83 страницы его же стихов в книге «Sönüyor Al Kanatları Günbatımının». Каншауби Мизиев и Ахмед Недждет перевели стихи Есенина в сборнике с названием «Bir Çift Kuğudur Yarın Elleri» в 2003 году. Объем книги составил 84 страницы. Атилла Дирим перевел стихи Есенина в 2000 году под названием «Isadora Duncan ve Sergey Yesenin».

Александр Блок (1880 – 1921) – символ «Серебряного века» и лидер русского символизма. Его стихи тоже труднопереводимы. Но это не останавливает турецких переводчиков. В 2005 году вышли 47 страниц стихов Блока с названием «Mavi Yağmurluk». Переводчиками выступили Каншабий Мизиев и Ахмед Недждет.

Андрей Белый (1880 – 1934) – великий деятель эпохи «Серебряного века». Он является одним из лидеров русского символизма и русского модернизма вообще. «Весною 1902 года вышло в свет произведение неизвестного автора под необычным заглавием *Драматическая симфония*. Впрочем, загадочным прозвучало и самое имя автора Андрей Белый, а издание книги в

«декадентском» Скорпионе довершило в глазах читающей публики характеристику этого странного явления на литературном небосклоне»; «...Симфония драматическая, как первый в литературе и притом сразу удавшийся опыт нового формального творчества, надолго сохранит свою свежесть, и год издания этой первой книги Андрея Белого должен быть отмечен не только как год появления на свет его музыки, но и как момент рождения своеобразной поэтической формы». Так писал десять лет спустя после выхода в свет первой книги Андрея Белого в специальной заметке, посвященной этой далеко не для всех знаменательной дате («Маленький юбилей одной «странной» книги (1902—1912)»), близкий друг ее автора, критик и музыковед Э. К. Метнер<sup>15</sup>. Кайхан Юкселер в 2011 году перевел это непростое и объемное произведение – «Симфония» («Senfoniler»). Первый роман Андрея Белого, один из лучших образцов русского символизма «Серебряный голубь» («Gümüş Güvercin»). Кайхан Юкселер осуществил перевод этого романа в 2008 году. В 2006 году Сабри Гюрсесом был переведен весьма объемный в 765 страниц знаменитый роман Андрея Белого «Петербург» («Petersburg»). Тот же переводчик перевел в 2007 году «Глоссоластию» («Glossolalia»). Это ритмизованная поэма Андрея Белого, в центре внимания которой создание языка и вселенной.

В 1984 году Азер Яран издал книгу стихов Ахматовой «Seçilmiş Şiirler» в 76 страниц. В 1985 году в переводе Гюнеш Аджар вышла книга «Yaban Balı Özgürlük Kokağ» в 75 страниц первым изданием, а в 2008 году в 91 страницу вторым изданием. В переводе Мазлум Бейхан в 1991 году были изданы стихи Анны Ахматовой с общим названием «Uzanıp Öldü Hüzün» объемом 70 страниц. Севги Тамгюч перевела стихи Анны Ахматовой (1889 – 1966) в сборнике «Çok Sesli Sessizlik» в 1994 году. Объем книги составил 124 страницы. В 2002 году в переводе Ханде Озер были переведены 62 страницы стихов Ахматовой. В том же году вышел сборник стихов Ахматовой «Ardından» в переводе Каншабия Мизиева и Ахмеда Недждета объемом 45 страниц. Эти

---

<sup>15</sup> У истоков творчества Андрея Белого («СИМФОНИИ») // [http://www.white-andrey.com/recenzii/recenzii14.php\\_ot\\_13.03](http://www.white-andrey.com/recenzii/recenzii14.php_ot_13.03). 2016 г.

же авторы перевели 55 страниц стихов поэтессы в 2009 году с названием «Son Buluşmanın Şarkısı».

Таким образом, можно констатировать, что эпоха «Серебряного века» в определенной степени представлена на турецком языке. Можно заметить, что переводы произведений «Серебряного века» особенно интенсивны в 1990-2000-ые годы. Это свидетельствует о том, что турецкие переводы в основном следовали логике общественного развития российского общества в XX веке. И в определенной мере свидетельствует и о том, что турецкое общество на протяжении всего XX века достаточно внимательно следило, что происходит в России и выражалось это в переводах русской литературы.

Вместе с тем обращает на себя внимание, что переведена незначительная часть литературы «Серебряного века». Интересно, что эпоха «Серебряного века» ассоциируется, в первую очередь, с поэзией, а прозы переведено на турецкой язык не меньше, чем поэзии. В этом нет ничего удивительного. Интересен был психологический момент, когда в 1980-1990-ые годы литература «Серебряного века» вошла в школьную программу и российские учителя первоначально растерялись, не зная, как преподносить и как анализировать произведения поэтов этого периода. Поэтому, очевидно, что и для турецких переводчиков переводить стихи, скажем, Велимира Хлебникова и Крученых очень и очень непросто. Вместе с тем каждый год количество, опыт и профессионализм турецких переводчиков в целом имеет тенденцию к росту и это является залогом того, что все самые значимые тексты «Серебряного века» будут доступны турецкому читателю.

## ГЛАВА II

### ПЕРЕВОДЫ ПРОИЗВЕДЕНИЙ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XX ВЕКА 1920 – 1980 – Х ГГ. НА ТУРЕЦКИЙ ЯЗЫК.

#### 2.1 Переводы произведений русской литературы социалистического реализма

Литература 1920-1980-х гг. охватывает фактически весь период существования Советского Союза. В стране в этот период доминировала литература социалистического реализма.

Официальное определение социалистического реализма было дано в Уставе СП СССР, принятом на Первом съезде СП в 1934 г.: «Социалистический реализм, являясь основным методом советской художественной литературы и литературной критики, требует от художника правдивого, исторически-конкретного изображения действительности в её революционном развитии. Причём правдивость и историческая конкретность художественного изображения действительности должны сочетаться с задачей идейной переделки и воспитания в духе социализма»<sup>16</sup>. В работе Ф.В. Юнусовой наряду с традиционными особенностями литератур соцреализма указываются и те, о которых в XX веке говорить не было принято: «Вместе с тем суггестивность, мифологизм, идеологическая заданность соцреализма вступают в противоречие с основным принципом художественного творчества реалистического искусства – исследовательским началом художественной литературы. Нарушается принцип следования жизненной правде, художественной правде... Можно обозначить еще одну важную особенность литературы

---

<sup>16</sup> Социалистический реализм // [https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D1%86%D0%B8%D0%B0%D0%BB%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9\\_%D1%80%D0%B5%D0%B0%D0%BB%D0%B8%D0%B7%D0%BC](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D1%86%D0%B8%D0%B0%D0%BB%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%80%D0%B5%D0%B0%D0%BB%D0%B8%D0%B7%D0%BC) от 21.02. 2016 г.

социалистического реализма. **Это ее абсолютное подчинение диктату коммунистического государства»<sup>17</sup>.** .

Необходимо отметить, что если во второй половине 1980-х годов литература социалистического реализма резко критиковалась, то уже в 1990-ые гг. началось ее переосмысление. И критики, и читающее сообщество начало осознавать, что соцреализм становится историей, и в этом смысле начинает приобретать новую ценность. Соцреализм оказывается в одном ряду с классицизмом, сентиментализмом, романтизмом и т.д. Более того, в силу временной протяженности (1934 – 1985), роли СССР в мире, распространенности принципов соцреализма и на другие виды искусства, особенно, в кино, живописи, архитектуре - становится понятно, что этот художественный метод оказывается явлением незаурядным.

Известно, что Нобелевскую премию получили такие русские писатели XX века, как И.А Бунин, Б. Пастернак, А. Солженицын, М.А. Шолохов, И. Бродский. Эта премия западного мира традиционно присуждалась писателям, у которых, по меньшей мере, были какие-то осложнения с Советской властью. И только М.А. Шолохов получил премию вопреки своим коммунистическим ценностям, в силу несомненности великого таланта. Можно привести очень характерные для него слова: «Мы пишем по указке наших сердец, а наши сердца принадлежат партии». И, несмотря на это признание, весь мир, в том числе и западный, не мог не признать гений писателя.

М.А. Шолохов (1905 – 1984), по мнению большинства критиков, самый талантливый русский писатель XX века. Написал он не так много: роман-эпопею «Тихий Дон», роман «Поднятая целина», недописанный роман «Они сражались за Родину» и множество коротких рассказов, среди которых есть такие шедевры, как «Судьба человека». Более того, его судьбу омрачили слухи, сопровождавшие в течение всей его жизни, о том, что «Тихий Дон» якобы написал не он. Несмотря на все это, М. Шолохов – писатель номер один русской литературы XX века. Это почувствовали и турецкие читатели. После

---

<sup>17</sup> Юнусова Ф.В. Роман Кави Наджми «Весенние ветры»: Проблемы метода и поэтики. Дисс. на соиск. уч. степ. канд. филол. наук. Казань, 2010. С. 182.

Горького, пожалуй, именно М. Шолохов удостоился наибольшего числа переводов. Хотя в силу обилия диалектизмов в языке Шолохова его переводить трудно. Во всяком случае, проучившиеся 6 лет в СССР и свободно говорящие на русском языке болгары с удивлением констатируют, что «Тихий Дон» они читать не могут.

В 1966 году независимо друг от друга вышли два варианта перевода незавершенного романа Шолохова «Они сражались за родину» («Vatan için dövüştüler») и («Vatan için döğüştüler»). Авторами переводов выступили Гюльсерень Деврим и Эрол Уччер.

Другой значительный роман Шолохова – «Поднятая целина» - вдохновил многих турецких переводчиков. Первая группа переводчиков остановились на двух вариантах перевода названия: «Don Kıyısında Hasat» и «Don'da Hasat»:

1965 – Зейят Озальпсан;

1966 – Озай Сунар, Сара Рабинович;

1966 - Нихаль Еинобалы;

1986 – Озай Сюсой;

1991 – Лейла Сойкут.

При этом все эти переводы, за исключением Сунара – Рабинович, неоднократно переиздавались и продолжают переиздаваться.

Вторая группа переводчиков остановилась на классическом варианте перевода названия – «Uyandırılmış Toprak»:

1938 – Мустафа Нихат Озён;

1965 – Сабиха Бозбаалы;

1990 – Мюзеххер Ва-Ну.

Таким образом, в Турции есть 8 разных вариантов перевода романа М. Шолохова «Поднятая целина».

Наконец, и роман-эпопея «Тихий Дон», повествующий о годах революции и гражданской войне на Дону, также не был обижен вниманием турецких переводчиков. Доминировали два варианта перевода названия «Тихого Дона»:

«Ve Durgun Akardı Don» и «Durgun Don». Переводы были осуществлены Текташем Агаоглу (в 1948 году шестым изданием) и в 1966 году Гани Енером и Мете Эргином. Оба варианта перевода выдержали множество переизданий.

В 1966 году вышли «Донские рассказы» в переводе Мете Эргина. Впоследствии эта книга выдержала шесть изданий. Книгу составили: «Смертный враг» («Can Düşmanı»), «Семейный человек» («Aile Babası»), «Чужая кровь» («Yaban Kan»), «Шибалково семя» («Şibalok'un Dölü»), «Лазоревая степь» («Mavi Bozkır»), «Родинка» («Nişan»), «Пастух» («Sığırtmaç»), «Продкомисер» («İlaş Komiseri»), «Председатель РевВоенСовета республика» («Cumhuriyet Devrim Askeri Sovyeti Başkanı»), «Бахчевник» («Bostan Bekçisi»), «Нахаленок» («Yüzkarası»), «Коловерть» («İnatçı»), «Путь-дороженька» повесть («Yol ve Yön»), «Жеребенок» («Kulun»), «Батраки» («Çiftlik İşçileri»), «Червоточина» («Çürük»).

Улькю Тамер в 1967 году перевел рассказы для сборника «Mavi Bozkır» («Лазоревая степь»). В книгу вошли следующие произведения: «Шибалково семя» («Şibalok'un Oğlu»), «Лазоревая степь» («Mavi Bozkır»), «Родинка» («Leke»), «Пастух» («Sığırtmaç»), «Председатель РевВоенСовета республика» («Cumhurbaşkanı»), «Бахчевник» («Bostan Bekçisi»).

Суат Дервиш и Васиф Онгёрен в 1973 году подготовили к печати сборник рассказов Шолохова под названием «Судьба человека» («Yaşam bu mi»). В эту книгу вошли рассказы: «Семейный человек» («Aile Babası»), «Чужая кровь» («Yabancı Kan»), «Судьба человека» («Yaşam bu mi»), «Нахаленок» («Mişka»), «Бахчевник» («Bostan Bekçisi»). Рассказ судьба человека удостоился еще нескольких вариантов перевода. İnsan Yazgısı (Судьба человека). В 1966 году Суат Дервиш в составе других произведений – «Семейный человек» («Aile Babası»), «Чужая кровь» («Yaban Kan»), «Судьба человека» («İnsanın Kaderi») издал книгу под названием «İnsanın Kaderi». В переводе Фатиха Ардича в 1984 году и вторым отдельным изданием в 1987 году вышла книга под названием «İnsan Yazgısı».

В 1976 году Резан Алемдар и Метин Алемдар подготовили к печати книгу «Алешкино сердце» («Alyoşka'nın Yüreği») объемом 208 страниц.

В 1978 году в переводе Мете Эргина вышла книга с рассказом для детей «Нахаленок» («Mişka»).

В 1990 году в переводе Хусейна Кахверенги вышел сборник рассказов Шолохова с названием, достаточно типичным для литературы социалистического реализма – «Наука ненависти» («Kin ve Sevgi»). Книгу составили рассказы: «Судьба человека» («Bir Adamın Yazgısı»), «На Дону» («Don Kıyısında»), «В казачьих колхозах» («Kazak Kollektif Çiftikerinde»), «Гнусность» («Bir Namussuzluk»), «Военнопленные» («Savaş Tutsakları»), «На юге» («Güneyde»), «Наука ненависти» («Kin ve Sevgi»), «Слово о родине» («Ülkemiz Üzerine»).

В 2015 году в переводе неизвестного переводчика вышел сборник рассказов под название «Savaş Esirleri». Эту книгу составили следующие произведения: «Судьба человека» («Bir Adamın Yazgısı»), «На Дону» («Don Kıyısında»), «В казачьих колхозах» («Kazak Kollektif Çiftikerinde»), «Гнусность» («Bir Namussuzluk»), «Военнопленные» («Savaş Tutsakları»), «На юге» («Güneyde»).

Можно констатировать, что все важнейшие художественные тексты М. Шолохова доведены до турецкого читателя.

Илья Эренбург (1891 -1967) был классическим писателем социалистического реализма. Обладал редкой способностью: ладить с властями и не делать откровенной подлости по отношению к коллегам. В 1986 году вышел в свет роман в двух томах «Падение Парижа» («Paris Düşerken») в переводе Атиллы Токатлы. Каждый из переведенных томов превышал 400 страниц. Мазлум Бейхан в 2002 году перевела роман И. Эренбурга «Девятый вал» («Dipten Gelen Dalga»). В этом же году Айдын Эмеч перевел объемный двухтомный роман «Буря» («Fırtına»). Каждый том более 460 страниц.

Александра Коллонтай (1872 – 1952) более известна как революционерка и государственный деятель. Вместе с тем она писала и художественные произведения. В 1996 году Гюлай Тюрккылмаз перевела повесть «Любовь пчел трудовых» («İşçi Arılarının Aşkı»), написанную еще в 1924 году.

Наличие И. Эренбурга и особенно А. Коллонтай среди переведенных на турецкий язык авторов вызывают определенное недоумение.

Владимир Владимирович Маяковский (1893 – 1930) всю свою постреволюционную жизнь хотел, чтобы его все воспринимали как пролетарского поэта. Но критики называли его «попутчиком». В этом и была одна из важных причин его самоубийства.

Маяковский, действительно, внес в русскую поэзию много новаторского, революционного. Его стихи лесенкой являются только внешним выражением этого новаторства. Маяковский одновременно был и певцом социализма («Стихи о советском паспорте») и носителем трагических настроений, которые все время прорывались в его творчестве.

В 1966 году Сабиха Серим осуществила перевод пьесы В.В. Маяковского «Клоп» («Tahtakurusu»).

В 1970 году – в честь 100-летнего юбилея В.И. Ленина – была переведена поэма В.В. Маяковского «Владимир Ильич Ленин» («Lenin» Destanı). Перевела поэму Гюнеш Бозкайя Коллантай. Эта деталь показывает, что левая Турция на протяжении всей истории СССР с большим вниманием и надеждой следили за грандиозным социальным экспериментом в оседней северной стране.

В том же 1970 году была опубликована на туецком языке переписка В.В. Маяковского и Лили Брик. Перевод осуществил Бертан Онанан. Книга выдержала пять переизданий.

В 1977 году вышла в свет поэма В.В. Маяковского «150 000 000» («150 000 000» destanı) вторым переводом выступил Гюльтекин Эмре.

В 1982 в переводе Атиллы Токатлы была издана «Трагедия» («Trajedi») В.В. Маяковского.

В 1983 году вышла брошюрка В.В. Маяковского «Как делать стихи?» («Şiir Nasıl Yazılır?»-inceleme deneme) в переводе Юрданура Салмана. Книга выдержала несколько изданий.

В 1984 году выел сборник стихов В.В. Маяковского «Saf Şiir Yoktur». В качестве переводчиков выступил целый коллектив.

В 1984 году первым изданием, в 1986 году – вторым, в 1997 году – третьим изданием в переводе Саида Мадена были изданы несколько произведений

В.В. Маяковского, преимущественно поэм: «Трагедия» («Trajedi»), «Облако в штанах» («Pantolunlu Bulut»), «Флейта-позвоночник» («Omurganın Flütü»), «Человек» («İnsan»), «Я сам» («Ben, Kendim»).

В 1986 году было издано «Мое Открытие Америки» В.В. Маяковского под названием «Amerika'ı Keşfim». Перевод выполнил Мехмет Озата.

В 1989 году в переводе Абдуллаха Рызы Эргювена был издан сборник стихов В.В. Маяковского «Я».

В 1997 году было издано стихотворение для детей «Что не страница; то слон, то львица» («Zürafadan Kanguraya Neler Neler Var Bu Kitapta»). Автор перевода - Мехмет Перинчек.

В 1997 году были изданы переводы писем В.В. Маяковского «Mektuplar» (Mayakovski-Elsa Mektuplaşmaları). Письма подобрал и перевел Абдуллах Рыза Эргювен.

В 2000 году отдельно друг от друга Самих Рифат и Семих Перинчек перевели киносценарий В.В. Маяковского «Как поживаете?» («Ne var Ne yok?»)(«Ve Yetişin!»).

В 2002 году в переводе Азера Ярана была издана поэма «Облако в штанах» («Pantolunlu Bulut»).

В том же 2002 году вышла в свет книга избранных стихов В.В. Маяковского «Sizler Mutlu Olun Yeter (Seçmiş şiirler)». Перевел стихи Джансевер Эюпоглу.

В 2003 и в 2014 годах двумя разными переводчиками – Месутом Кёксалом и Фатихом Чайлаком - были переведены детские стихи «Кем быть?» («Büyüyünce Ne Olmalıym?»).

Как видно, В.В. Маяковский переведен достаточно полно, хотя он и считается поэтом-новатором. Но дело в том, что его новаторство достаточно легко повторить, в нем отсутствуют какие-то сложные формалистские изыски. Поэтому переводить В.В. Маяковского-поэта не так сложно.

Алексей Николаевич Толстой (1882 – 1945) – писатель, творчество которого в основном протекало в рамках социалистического реализма. Правда, он после революции эмигрировал в Европу (1918 – 1923), но затем вернулся в СССР и

верой и правдой служил коммунистическому правительству. В эмиграции Алексей Толстой провел пять лет – в Константинополе, Берлине, Париже. Именно впечатления этих лет отразились в сатирической повести «Похождение Невзорова, или Ибикус» (1924). Фикрет Баха Беркер перевел в 1965 году это произведение. Очевидно, что это произведение было интересно для турок, поскольку некоторые события развивались в Константинополе. Нихан Ялаза Талуй в 1964 году перевел «Рассказы Ивана Сударева». Атилла Токатлы в 1966 году предложил свой перевод «Рассказов Ивана Сударева» («Düşman Topraklarımızda, İvan Suderefin Anlattıkları»). В сборнике «Шесть золотых сказок» (2003) представлены лучшие сказки, написанные писателями разных стран (Ш. Перро, братья Гримм). Есть среди них и А.Н. Толстой со сказкой «Koskocaman Pancar». По всей видимости, переведена была сказка «Золотой ключик», поскольку только эта сказка может стоять в одном ряду с Перро и Гриммами. Автором перевода является Илькер Мага. Эргин Алтай в 1968 году переводит научно-фантастический рассказ «Семь дней, в которые был ограблен мир» (1927) под названием «Korku Haftası».

Важнейшее произведение А.Н. Толстого «Хождение по мукам», которое состоит из трех книг «Сестры», «1918 год», «Хмурое утро». Собственно, все три тома этого произведения перевел один переводчик – А. Риза Ялт. Второе издание его перевода было опубликовано в 2003 году под названиями: «İki Kız Kardeş» «Yıl 1988» «Kederli Sabah» с общим заголовком «Azap Yolları». Первое издание этой книги было осуществлено в 1969-1973 гг. тем же переводчиком.

Обращает на себя внимание отсутствие перевода исторического романа «Петр Первый».

В.Г. Распутин (1937-2015) – известный русский советский писатель, который относился к группе писателей-деревенщиков. Писатели-деревенщики, оставаясь в рамках социализма умудрялись критиковать социалистическую действительность. При этом Распутину было присуще обостренная нравственная оценка тех социально-экономических изменений, которые происходили в советском обществе и прежде всего в русской деревне. В Турции перевели два произведения В. Распутина. Это «Деньги для Марии» и «Век живи – век люби». Причем, «Деньги для Марии» переведены дважды – в

1991 г. Бельги Паксоем и в 1990 г. Угуром Бюке. Рассказ же «Век живи – век люби» был переведен Имреном Акча в 1992 году.

Обращает на себя внимание, что литературы социалистического реализма переведено на удивление мало. Собственно, каждое десятилетие развития советского общества выражалось в художественных текстах новых поколений советских писателей. Но в переводах на турецкий язык это не получило своего отражения. Получается, что кроме М. Горького, М. Шолохова, В. Маяковского, В. Распутина, неполного А. Толстого остальные советские писатели для турецкого читателя недоступны. Однако есть среди них культовые, которые необходимо знать как подлинные образцы литературы социалистического реализма, как настольная книга нескольких подрастающих поколений советской молодежи. В первую очередь, это «Как закалялась сталь?» Н. Островского, «Молодая гвардия» А. Фадеева. Без внимания остались многие сильные писатели-деревенщики, такой уважаемый в свое время прозаик, как А. Трифонов. Совершенно нет драматургии. Можно понять отсутствие «Оптимистической трагедии» А. Вишневского. Но все же хотелось бы, чтобы турецкому читателю были известны имена таких драматургов, как А. Вампилов, В. Розов, А. Арбузов и др. Советская поэзия также не представлена даже на 10%. Возможно, все это объясняется неприятием турецкого общества социалистической идеологии, стоящей за литературой социалистического реализма.

## **2.2 Переводы произведений русской литературы 1920-1980-х гг., не полностью соответствующих канонам социалистического реализма**

Вместе с тем даже в советское время была литература, которая не всегда не во всем соответствовала стандартам соцреализма. Это могло произойти и в результате ошибок партийного контроля, и в результате осознанного желания «выпустить пар», или по каким-то прочим причинам. Этой литературе не делалась реклама, ей просто позволялось существовать. К этой литературе принято относить произведения М. Булгакова, Е. Евтушенко, А. Вознесенского, Б. Ахмадуллиной и др.

Михаил Афанасьевич Булгаков (1891-1940) – талантливый писатель, драматург, режиссёр и актёр. Булгаков, несомненно, стоит в одном ряду с такими титанами русского пера XX века, как М. Шолохов и В. Набоков. Он никогда не был обласкан властью. Его творчество полностью стало доступно только с эпохи перестройки, т.е. после 1985 года.

«Мáстер и Маргарита» — главный роман и, вообще, главное произведение М.А. Булгакова. Он начал работу над этой книгой с конце 1920-х гг. Но книга так и не была докончена. Первый вариант книги, имевший названия «Копыто инженера», «Чёрный маг» был уничтожен Булгаковым в 1930 году. Каноническое название «Мастер и Маргарита» — появилось только в 1937 году. Впервые роман, правда, с некоторыми сокращениями был опубликован в журнале «Москва» в 1966-1967 гг. Эти номера журнала сразу стали библиографической редкостью. Полностью роман впервые был издан в ФРГ в 1969 г. В Советском Союзе эта книга все же была издана в 1973 году. Роман «Мастер и Маргарита» стал одним из любимых произведений русской интеллигенции. Не прочитать «Мастера и Маргариту» считалось дурным тоном. Роман резко отличался от привычных текстов социалистического реализма. О популярности этого произведения свидетельствуют многочисленные экранизации этого произведения. При этом устойчиво при съемках романа присутствует определенная мистика.

Неудивительно, что в Турции этот роман переиздавался не единожды. Большой популярностью пользовался перевод Айдына Эмеча, который выдержал три издания: в 1968 г., 1969 г. и в 2005 г. Здесь примечательно, что в СССР роман был опубликован в 1966-1967 гг., а в Турции уже в 1968 г. был издан перевод «Мастера и Маргариты». Это свидетельствует о том, что турецкие читатели, несмотря на разницу социально-экономических систем, внимательно следили за русской литературой и у них вполне хватало квалификации, чтобы так быстро понять уровень романа Булгакова. В 2010-м году был осуществлен новый перевод – Торосом Озтюркком. Эта книга также была издана в Стамбуле.

Роман «Жизнь господина де Мольера» был написан в 1933 году, однако свет роман Булгакова увидел только в 1962 году. Дело в том, что рецензоры, в том числе и Горький, дали отрицательную оценку этому произведению. Очевидно,

что замечания носили идеологический характер. Это произведение Булгакова было дважды переведено в Турции: в 2011 г. Белькисом Коркмазом («Çağdaşımız Moliere») и в 2012 году Сабри Гюрсесом («Moliere Efendi»). Перевод Б. Коркмаза издан в Анкаре.

«Записки юного врача» представляют собой цикл рассказов (1925—1926 гг.). Цикл состоит из рассказов: «Полотенце с петухом», «Стальное горло», «Крещение поворотом», «Вьюга», «Тьма египетская», «Пропавший глаз» и «Звёздная сыпь». Как цикл книга была издана в 1963 году, а в 1981 году была издана с добавлением «Звездной сыпи». В Турции под названием «Bir Köy Doktorundan Öyküler» (в обратном переводе получается «Рассказы сельского врача») книга была издана в 2011 году. Автором перевода является Халюк Эрдемол.

«Театральный роман» - неоконченное произведение М. Булгакова. Работа над книгой прекращена в 1936 году, а издана в 1965 г. в журнале «Новый мир». Книга имеет подзаголовок «Записки покойника». Но, несмотря на это, книга легкая и смешная. В Турции перевод этого произведения осуществили в 2012 году под названием «Bir Ölünün Anıları» («Записки покойника», что правильно, поскольку название «Театральный роман» было принято только из цензурных соображений). В 2013 году был сделан еще один перевод этого произведения – Сабри Гюрсесом. Правда, роман назывался «Teatral Bir Roman (Siyah Kar)», что означает «Театральный роман» («Черный снег»).

«Роковые яйца» - фантастическая повесть Булгакова, написанная в 1924 году и опубликованная в 1925 году. В 2014 году перевод этого произведения осуществил Эрдем Эринч.

«Дьяволиада» - небольшая повесть М. Булгакова. Здесь продолжается тема «маленького человека» и есть несомненная перекличка с «Шинелью» Гоголя. И здесь обычный делопроизводитель Коротков сходит с ума в борьбе с бюрократической машиной. Повесть была написана в 1923 году и издана в 1924 году. На турецкий язык переведена под названием «Şeytan» («Дьявол») Османом Чакмакчи в 2006 г..

Пьеса «Бег» написана в 1926 году, а опубликована только в 1962 году, во время хрущевской оттепели. Эта пьеса о беспорядочном отступлении Белой армии во время Гражданской войны на крымском направлении. В Турции пьеса переведена в 1995 году Ягмур Денизхан под своим названием «Koşu».

Пьеса «Александр Пушкин» написана в 1935 г., а опубликована в 1955 г. в СССР. В Турции же эту пьесу перевели в 1992 г. под названием «Son Günler». Переводчиком пьесы является Мазлум Бейхан. Книга издана в Стамбуле. В 2012 –м году этот же перевод был переиздан.

Таким образом один из самых популярных писателей поздней советской интеллигенции достаточно полно представлен на турецком языке.

К этой же группе писателей вполне можно отнести Исаака Бабеля (1894 – 1940), который был приговорен к смертной казни в 1940-м году из-за его предыдущих произведений. Ключевые произведения Бабеля «Конармия» и «Одесские рассказы». «В рассказах цикла «Конармия» интеллигентный автор-повествователь Кирилл Лютов со смешанными чувствами ужаса и восхищения описывает насилия и жестокость красноармейцев. В «Одесских рассказах» Бабель в романтическом ключе рисует жизнь еврейских уголовников начала XX века, находя в обиходе воров, налётчиков, а также мастеровых и мелких торговцев экзотические черты и сильные характеры»<sup>18</sup>. В характеристике художественных особенностей Исаака Бабеля говорится: «Мастер короткого рассказа, Бабель стремится к лаконизму и точности, сочетая в образах своих персонажей, сюжетных коллизиях и описаниях огромный темперамент с внешним бесстрашием. Цветистый, перегруженный метафорами язык его ранних рассказов в дальнейшем сменяется строгой и сдержанной повествовательной манерой»<sup>19</sup>. В Турции в одной книге издали наиболее

---

<sup>18</sup> Исаак Бабель // [https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D0%B0%D0%B1%D0%B5%D0%BB%D1%8C,%D0%98%D1%81%D0%B0%D0%B0%D0%BA\\_%D0%AD%D0%BC%D0%BC%D0%B0%D0%BD%D1%83%D0%B8%D0%B%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D0%B0%D0%B1%D0%B5%D0%BB%D1%8C,%D0%98%D1%81%D0%B0%D0%B0%D0%BA_%D0%AD%D0%BC%D0%BC%D0%B0%D0%BD%D1%83%D0%B8%D0%B%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87) от 23.04.2016 г.

<sup>19</sup> Исаак Бабель // [https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D0%B0%D0%B1%D0%B5%D0%BB%D1%8C,%D0%98%D1%81%D0%B0%D0%B0%D0%BA\\_%D0%AD%D0%BC%D0%BC%D0%B0%D0%BD%D1%83%D0%B8%D0%B%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D0%B0%D0%B1%D0%B5%D0%BB%D1%8C,%D0%98%D1%81%D0%B0%D0%B0%D0%BA_%D0%AD%D0%BC%D0%BC%D0%B0%D0%BD%D1%83%D0%B8%D0%B%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87) от 23.04.2016 г.

важные с точки зрения турецкого переводчика Унвера Эюпоглу рассказы из книг «Конармия» и «Одесские рассказы» «История моей голубятни», «Король», «Первая любовь», «В подвале», «Смерть Долгушова», «Письмо», «Конармия», «Аргатак», «Иисусов грех». Книга была издана в Стамбуле в 1974 году и составила 78 страниц. Мехмет Доган чуть раньше, в 1968 году, перевел автобиографическую повесть «История моей голубятни», опубликованной еще в 1925 году.

Владимир Дудинцев также не был писателем, обласканным советской властью. Так, его роман «Белые одежды» был разрешен к публикации только через двадцать лет после написания, в годы перестройки – в 1987 году. Конечно, «Новогодняя сказка» не имеет открытой политической направленности. Это – философско-аллегорическое произведение об относительности всего и ценности каждой секунды. Хотя это произведение написано в 1960-м году, в Турции сочли целесообразным перевести его в 2016 году. И таким образом, Владимир Дудинцев оказался включенным в круг турецкого чтения.

Переведены и некоторые произведения Евгения Евтушенко, а стихи его соратников – А. Вознесенского, Б. Ахмадуллиной отсутствуют.

Таким образом, группа писателей, находящихся в опале у советской власти, нашла своего читателя и в Турции, но не полностью.

### **2.3 Переводы произведений русской литературы 1920-1980-х гг., не разрешенных цензурой или неодобренных советской властью**

Помимо запрещенной литературы в СССР была еще и отверженная литература. Туда принято относить запрещённую цензурой, по ошибке допущенной к изданию, но затем в той или иной форме запрещенной. Под запретом были художественные тексты А. Ахматовой, М. Булгакова, А. Платонова, М. Зощенко, отдельные вещи Б. Пастернака, В. Гроссмана, В. Шаламова и др.

Михаил Зощенко (1894 – 1958) – один из самобытнейших русских писателей.

14 августа 1946 года вышло знаменитое Постановление Оргбюро ЦК ВКП(б) о журналах «Звезда» и «Ленинград». Одной из главных фигур, попавших под партийную критику, оказался М. Зощенко: «Грубой ошибкой «Звезды» является предоставление литературной трибуны писателю Зощенко, произведения которого чужды советской литературе. Редакции «Звезды» известно, что Зощенко давно специализировался на писании пустых, бессодержательных и пошлых вещей, на проповеди гнилой безыдейности, пошлости и аполитичности, рассчитанных на то, чтобы дезориентировать нашу молодежь и отравить её сознание. Последний из опубликованных рассказов Зощенко «Приключения обезьяны» («Звезда», № 5—6 за 1946 г.) представляет пошлый пасквиль на советский быт и на советских людей. Зощенко изображает советские порядки и советских людей в уродливо карикатурной форме, клеветнически представляя советских людей примитивными, малокультурными, глупыми, с обывательскими вкусами и нравами. Злостно хулиганское изображение Зощенко нашей действительности сопровождается антисоветскими выпадами»<sup>20</sup>.

Вообще, проза М. Зощенко достаточно часто переводится и издается в Турции, что объясняется, пожалуй, краткостью рассказов и их юмористическим характером.

В 1939 году вышел первый перевод произведений М. Зощенко в виде сборника рассказов. Книга называлась «Двадцать лет спустя» («Yirmi Yıl Sonra»). В книгу вошли следующие произведения: «Двадцать лет спустя» («Yirmi Yıl Sonra»), «Мадонна» («Kalbimin Hakimesi»), «Живые люди» («Canlı İnsanlar»), «Авантюрный рассказ» («Diş Doktorunda»).

В 1943 году был издан новый сборник переводов рассказа М. Зощенко под названием «Çarın Çizmeleri» («Царские сапоги»). Перевод осуществил Хасан

---

<sup>20</sup> Зощенко Михаил Михайлович //

[https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%97%D0%BE%D1%89%D0%B5%D0%BD%D0%BA%D0%BE\\_%D0%9C%D0%B8%D1%85%D0%B0%D0%B8%D0%BB\\_%D0%9C%D0%B8%D1%85%D0%B0%D0%B9%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%97%D0%BE%D1%89%D0%B5%D0%BD%D0%BA%D0%BE_%D0%9C%D0%B8%D1%85%D0%B0%D0%B8%D0%BB_%D0%9C%D0%B8%D1%85%D0%B0%D0%B9%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87) от 08.04.2016 г.

Али Эдиз. Это сборник, пожалуй, самый объемный – 443 страницы. В книгу вошли следующие рассказы: «Царские сапоги» («Çarın Çizmeleeri»), («Talebe»), «Четыре дня» («Dört Gün»), «Прелести культуры» («Kültürün Cilves»), «Узел» («Çıkın»), «Сердца трех» («Bir Sevda Muadelesi»), «Хамство» («Meğer Sebebi Ne İmiş»), «Какие у меня были профессии» («Tuhaf Bir Meslek»), («Hasis Şövalye»), «Любовь» («Yaman Aşk»), «Свадьба» («Düğün»), «Парусиновый портфель» («Portföy»), «Неизвестный друг» («Meçhul Dost»), «Монастырь» («Manastır»), «Шумел камыш» («Kamışlar Sallanıyор»), «Святочная история» («Dirilen Ölü»), «На живца» («Meşhut Cürüm»), «Качество продукции» («Avrupa Malı»), «Собачий нюх» («Köpek Burnu»), «Актер» («Aktör»), «Случай в провинции» («Bizi Kim Zannetmişler»), «Западня» («Kapan»), («Sinir Hastaları Arasında»), « Слабая тара» («Zayıf Ambalaj»), «Богатая жизнь» («Piyango Tahlisi»), «Рассказ о том как у Семен Семеныча Курочкина ложка пропала» («Semen Semniç'in Kaşığı»), «Задовное приключение» («Karışık Bir Gönül Hikayesi»), «Беда» («Felaket»), «Последняя неприятность» («Son Aksilik»), («Hayırlı Amca»), «Матренища» («Karı Değil Baş Belası»), «Кризис» («Ev Buhranı»), «Жених» («Hasad Mevsimi»), «Пациентка» («Pelageya'nın Hastalığı»), «Пелагея» («Mektup»), («Eski ve Yeni Sarhoşlar»), «Не надо спекулировать» («Satılık Koca»), «Бочка» («Lahna Fıçısı»), («Bonservis»), «Загадочная история» («Karışık Bir Vaka»). Эта книга выдержала с 1941 года по 1999 год три переиздания.

В 1958 году вышел очередной сборник рассказов М. Зоценко. Книга называлась «Гришка Жиган» («At Hırsızı»). Перевод осуществил Хасан Али Эдиз. Были переведены следующие рассказы: «Гришка Жиган», «Приключения обезьяны», «Баня», «Тормоз Вестингауза», «Крестьянский самородок», «Бешенство», «Собачий случай», «Похвала транспорту», «Агитатор», «Няня», «Телефон».

В 1968 году был издан сборник переводов рассказов с общим названием «Нервные люди» («Sinirli İnsanlar»). Перевод выполнил Улькю Тамер. Книгу составили рассказы: «Нервные люди» («Sinirli İnsanlar»), «Баня» («Hamam»), «Бедность» («Yoksulluk»), «Больные» («Hastalar»), «Лялька пятьдесят» («Liyalka Yüzpapel»), «Карусель» («Atlıkarınca»), «Бутылка» («Şişe»),

«Происшествие на Волге» («Volga'da Bir Olay»), «Про пароход», «Рассказы о деньгах», «Трагикомический рассказ про человека, выигравшего деньги» («Acıklı Bir Güdürü»), «Водяная феерия» («Sular İçinde»), «Диктофон» («Diktafon»), «История болезни» («Bir Hastalığın Tarihçesi»), «Огни большого города» («Şehir Işıkları»), «Пчелы и люди» («Arılar ve İnsanlar»), «Мишель Синягин» («Mişel Sinyagin»).

С 1980 – по 2012 год выдержал двенадцать переизданий сборник переводов рассказов М. Зощенко, выполненный Атаолом Бехрамоглу. Книга издавалась под названием «Калоши и Мороженое» («Lastik Papuçlar»). Этот сборник предназначен для детей. В эту книгу вошли следующие рассказы: «Елка» («Yeni Yıl Ağacı»), «Калоши и Мороженое» («Lastik Papuçlar»), «Бабушкин подарок» («Ninemın Armağanı»), «Не надо врать» («Yalancının Mumu»), «Тридцать лет спустя» («Daha Çok Sevilmek»), «Находка» («Sokağa Düşürülen Şeyler»), «Великие путешественники» («Üç Gezginler»), «Золотые слова» («Altın Sözlər»).

В 1983 году была издан сборник рассказов М. Зощенко с общим названием «Лимонад». Перевод осуществил Фарук Унлютюрк. В книгу вошли следующие рассказы: «Рассказы о коварстве». «Поимка вора оригинальным способом» (Быль) («Hırsız Nasıl Yakaladık?»), Рассказы Назара Ильича господина Синебрюхова. «Виктория Казимировна» («Viktorya Kazimirovna»), «Забавное приключение» («İlginç Bir Sürüven»), «Волокита» («Devlet Dairesi»), «Портфель» («Çanta»), («Hoş Bir Yolculuk»), («Tartı Memuru»), «Кошка и люди» («Kedi ve İnsanlar»), «Сердца трех» («Üç Kişinin Kalbi»), «Веселая игра» («Eğlenceli Bir Oyun»), «Баня» («Hamamda»), «История болезни» («Bir Hastalığın Öyküsü»), «Последняя неприятность» («Son Üzüntü»), «Лимонад» («Limonata»), «Качество продукции» («Kaliteli Mal»), «Собачий нюх» («Polis Köreği»), «Пациентка» («Hasta Kadın»), «Шумел камыш» («Ayuş Papaz»), «Рассказ о том, как чемодан украли» («Valiz Nasıl Çalınır?»), («Otel Odası»), «Серенада» («Öğrenciyle Dalgıç»), «Интересная кража в кооперативе» («Bekçi»), «У кормящей матери скончался ребенок» («Emzikli Kadın»), «Землетрясение» («Deprem»), «Больные» («Hastalar»), «Коза» («Keçi»), «Страшная ночь» («Korkunç Gecə»), «Аполлон и Тамара» («Apollon ve

Тамара»), «Монтер» («Sahne Işıkları»). В 1986 г. этот сборник вышел вторым, а в 1987 году – третьим изданием уже под другим общим названием «Собачий нюх» («Polis Köreği»).

В 2011 году был издан еще один сборник переводов рассказов М. Зошенко под названием «Küçük İnsan Öyküleri». Перевод осуществил Хусейн Кандемир. В книгу вошли следующие произведения: «Мадонна» («Madonna»), («Unutulan İke»), «Аристократка» («Aristokrat Kadın»), «Баня» («Hamam»), «История болезни» («Hastalık Olayı»), «Горькая доля» («Acı Kader»), «Зубное дело» («Diş Sorunu»), «Агитатор» («Propagandacı»), («Sinema»), «Прелести культуры» («Kültürün Zerafeti»), «Новый человек» («Yeni İnsan»), «Рассказы о том, как жена не разрешила мужу умереть» («Kocasının Ölümüne İzin Vermeyen Kadın»), «Последнее рождество» («Son Noel»), «Плохая ветка» («Kötü Hat»), «Исповедь» («Günah Çıkarma»), «Живой труп» («Canlı Ceset»), «Папаша» («Babacık»), («Esrarengiz Olay»), «На посту» («Görev»).

Под названием «İkinci Doğuş» в 1994 году (в 2000 году вторым изданием) на 128 страницах были представлены переводы стихов Бориса Пастернака (1890-1960). Автором перевода выступил Азер Яран. Каншабий Мизиев и Ахмет Недждет перевели последнюю часть «Доктора Живаго», состоящую из стихов под названием «Dr. Jivago'nun 17.Bölümü». Книга вышла в свет в 2001 году. Эти же переводчики в 2004 году выпустили еще одну книгу переводов стихов Б. Пастернака «Sonsuzluk Benimle Var». В 1966 году (в 1996 году вторым изданием) вышла автобиографическая книга Б. Пастернака «O Günler». Переводчиком выступил Мелих Джевдет Анай. У Пастернака имеется произведение с названием «три главы из повести». По всей вероятности, менно эта книга была дважды переведена разными турецкими переводчиками – Реджаи Динджером (1966) и Мете Эргином (1984). Первый назвал свой перевод «Bir Nikahe», второй - «Son Yaz».

Повесть «Детство Люверс» - это незавершенное начало романа (1917 – 1918). Многие специалисты утверждали, что «Детство Люверс» можно считать самым высокохудожественным произведением Пастернака. Эту повесть перевел Мете Эргин в 1967 году (в 1984 году вторым изданием) под названием «Jenya Luvers».

Сборник произведений различных жанров собран в книге Б. Пастернака «Люди и положения». Сабри Гюрсес перевел эту книгу в 2013 году с названием «İnsanlar Ve Haller».

«На ранних поездах» (1943) — книга, состоящая 4-х циклов стихов: «Художник», «Летние записки», «Стихи о войне». В 2013 г. эти стихи перевел Азер Яран, сведя в книгу с названием «Erken Trenlerde».

Роман «Доктор Живаго» (1955) — главное произведение Бориса Пастернака. «Рисуя широкое полотно жизни российской интеллигенции на фоне драматического периода от начала столетия до Великой Отечественной войны, сквозь призму биографии доктора-поэта книга затрагивает тайну жизни и смерти, проблемы русской истории, интеллигенции и революции, христианства, еврейства. Книга была негативно встречена советской официальной литературной средой и запрещена к изданию из-за неоднозначной позиции автора по отношению к Октябрьской революции 1917 года и последующей жизни страны»<sup>21</sup>. Именно за «Доктора Живаго» Б. Пастернак удостоился звания лауреата Нобелевской премии. В СССР после объявления о вручении Нобелевской премии Б. Пастернак попал в опалу и стал объектом травли. Неслучайно в Турции этот роман Пастернака удостоился множества переводов и изданий:

1959 г. – М. Кенан Кан;

1959 г. - Самих Тирякиоглу(второе издание);

1960 г. Самих Тирякиоглу (третье издание);

1965 г. - Озай Сюсой;

1979 г. - Озай Сюсой;

1982 г. Озай Сюсой;

1984 г. - Самих Тирякиоглу (четвертое издание);

1987 г. – Озай Сюсой;

---

<sup>21</sup> Доктор Живаго //

[https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%BE%D0%BA%D1%82%D0%BE%D1%80\\_%D0%96%D0%B8%D0%B2%D0%B0%D0%B3%D0%BE](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%BE%D0%BA%D1%82%D0%BE%D1%80_%D0%96%D0%B8%D0%B2%D0%B0%D0%B3%D0%BE) от 11.03. 2016 г.

1999 г. – Февзи Гельджук;

2004 г. – Февзи Гельджук (третье издание);

2011 г. - Февзи Гельджук (четвертое издание);

2014 г. Хюлия Арслан;

2015 г. – Хюлия Арслан (второе издание).

Очевидно, роман Б. Пастернака «Доктор Живаго» пользуется несомненной популярностью в Турции. Мы видим пять разных переводчиков, выполнивших перевод этого романа на турецкий язык. К сожалению, мы не смогли найти первое издание перевода Самаха Тирякоглу, поэтому вынуждены считать датой первого перевода 1959 год (всего три года спустя после журнальной публикации в СССР). Однако обращает внимание, что в течение всех 60 лет наблюдается постоянный интерес к роману Б. Пастернака «Доктор Живаго».

Здесь обращает на себя внимание, что очень популярными в Турции оказались удостоившийся Нобелевской премии роман «Доктор Живаго» Б. Пастернака и юмористические короткие рассказы М. Зощенко.

#### **2.4. Переводы произведений русской литературы 1920-1980-х гг., изданных в эмиграции.**

Обычно выделяют три волны русской эмиграции:

1918—1940-е годы — первая волна,

1940—1950-е годы — вторая волна,

1960— 1980-е годы — третья волна.

Но у всех этих трех волн были и общие моменты.

Зарубежная русская литература составляет важнейший пласт русской культуры. В.С. Баевский пишет: «Конечно, тиражи их книг бывали ничтожно малы: 300 экземпляров, 200, 150 экземпляров... Но их вклад в русскую литературу XX в. очень велик; больший, чем мы себе обычно представляем. С

1918 по 1970-е гг. за границами Советского Союза было издано созданных русскими писателями в изгнании: 1080 романов, 1024 сборника стихов, 99 книг драматических произведений, 87 книг мемуаров»<sup>22</sup>.

Революция вынудила уехать из России наиболее крупных писателей, обеднила русский генофонд. Они порвали отношения с Советской Россией, но не порвав их с традициями русской литературы. После революции 1917 г. в эмиграции очутились миллионы русских людей. Первыми местами дислокации русской эмигрантской интеллигенции стали Прага, София, Белград, Стамбул, Рига, Берлин, Париж, Лос-Анжелес, Нью-Йорк, Шанхай, Харбин. Это была первая и самая крупная из трех волн русской эмиграции.

Советская Россия достаточно быстро поставила заградительную стену с русскими эмигрантами. Уже в 1920-ые гг. в СССР «был разослан специальный циркуляр Главлита: “К ввозу в СССР не допускаются:

все произведения, носящие определенно враждебный характер советской власти и коммунизму;

проводящие чуждую и враждебную пролетариату идеологию;

литература, враждебная марксизму;

книги идеалистического направления;

детская литература, содержащая элементы буржуазной морали с восхвалением старых бытовых условий;

произведения авторов-контрреволюционеров;

произведения писателей, погибших в борьбе с советской властью;

русская литература, выпущенная религиозными обществами не зависимо от содержания»<sup>23</sup>.

---

<sup>22</sup> Баевский В.С. История русской литературы XX века. М., 1999. С. 21.

<sup>23</sup> Русская зарубежная литература // [http://spb-obovsem.narod.ru/stat-info/rus\\_zarubegie/rus\\_zarub\\_literat.html](http://spb-obovsem.narod.ru/stat-info/rus_zarubegie/rus_zarub_literat.html) от 12.03.2016 г.

Попав за границу, русские писатели не ассимилировались, осознанно стремились вести русский образ жизни, писали о своей Родине – России, ее истории. В 1920-е гг. эмиграционной среде выявляется повышенный и не совсем обычный интерес к православию. Так, Ф.А. Степун в романе в письмах «Федор Переслегин» по-своему пытался понять этот феномен: «Как всякий раненый зверь ползет умирать в свою нору, так и человек в тяжелые минуты жизни инстинктивно стремится в свою духовную берлогу. Темная же берлога духа – кровь, т.е. род, происхождение, заветы предков, память, детство. Для русской эмиграции в 1920-е гг. характерно массовое устремление в “берлогу” – в религию. И еще в недавнем прошлом материалист, прежде писавший, что после смерти его вырастет только лопух, теперь умиленно запел “Христос воскрес”...»<sup>24</sup>.

Со второй половины 1920-х гг. до середины 1930-х эмигрантская литература переживает период своего наивысшего расцвета: « И.А. Бунин издал “Митину любовь”, “Солнечный удар”, “Дело корнета Елагина”, “Божье дерево”, “Жизнь Арсеньева”; Б.К. Зайцев – “Преподобный Сергей Радонежский”, “Странное путешествие”, “Афон”, “Анна”, “Дом в Пасси”, “Жизнь Тургенева”; И.С. Шмелев – “Про одну старуху”, “Свет разума”, “история любовная”, “Няня из Москвы”, “Богомолье”, “Лето Господне”; А.М. Ремизов – “Оля”, “Звезда надзвездная”, “По карнизам”, “Три серпа”, “Образ Николая Чудотворца”; Д.С. Мережковский – “Мессия”, “Тайна Запада”, “Наполеон”, “Иисус Неизвестный”; Н.А. Тэффи – “Городок”, “Воспоминания”, “Авантюрный роман”; М.А. Алданов – “Чертов мост”, “Ключ”, “Бегство”, “Девятая симфония”, “Исторические портреты”; А.И. Куприн – “Колесо времени”, “Юнкера”. Выходят книги стихов В.Ф. Ходасевича, М.И. Цветаевой. Появляются первые беллетристические произведения М.А. Осоргина (“Сивцев овражек”, “Свидетель истории”, “Книга о концах”). Заявляют о себе молодые прозаики: Н.Н. Берберова, Л.Ф. Зуров, И.В. Одоевцева»<sup>25</sup>.

---

<sup>24</sup> Русская зарубежная литература // [http://spb-obovsem.narod.ru/stat-info/rus\\_zarubegie/rus\\_zarub\\_literat.html](http://spb-obovsem.narod.ru/stat-info/rus_zarubegie/rus_zarub_literat.html) от 12.03.2016 г.

<sup>25</sup> Русская зарубежная литература // [http://spb-obovsem.narod.ru/stat-info/rus\\_zarubegie/rus\\_zarub\\_literat.html](http://spb-obovsem.narod.ru/stat-info/rus_zarubegie/rus_zarub_literat.html) от 12.03.2016 г.

Возникают группировки молодых поэтов – “Перекресток”, “Кочевье” и “Зеленая лампа” в Париже, “Скит поэтов” в Праге, “Кружок поэтов” в Берлине, поэтические содружества в Варшаве, Белграде, Таллинне, на Дальнем Востоке.

Лидером среди писателей эмиграции считался А.И. Куприн. Он издал пять сборников повестей и рассказов только в 1920-ые гг.

Признанием заслуг русской эмигрантской литературы стало присуждение И.А. Бунину в 1933 г. Нобелевской премии. До этого никто из русских писателей подобной премии не удостоивался.

Вторая волна русской эмиграции была связана со Второй мировой войной. Естественно, здесь уже в принципе не могло быть столько интеллигенции. Эмиграцию составили преимущественно те лица, у которых несчастливо сложилась военная судьба. Эмигрировали преимущественно в США и в Германию. Среди писателей-эмигрантов второй волны не оказалось писателей, завоевавших особую популярность. Но их имена составляют значимую часть истории русской эмигрантской литературы: Д. Кленовский, В. Синкевич, Б. Ширяев, Н. Моршен, Н. Нароков, И. Елагин.

Третья волна эмиграции была обусловлена внутривосточной ситуацией в СССР. После знаменитой «бульдозерной выставки» в 1962 году по отношению к людям искусства начались определенные гонения. Немало художников эмигрировало в ведущие культурные центры Запада: США, Германия, Франция, Израиль. Среди писателей эмигрантов такие значимые имена, как лауреаты Нобелевской премии А.И. Солженицын и И. Бродский. А также, такие выдающиеся писатели, как В. Аксёнов, Г. Владимов, В. Войнович, А. Зиновьев, Ю. Мамлеев, А. Синаевский, С. Довлатов

Русская эмигрантская литература заняла достойное место в истории русской и мировой литературы.

Особняком среди всех эмигрантов стоит Владимир Владимирович Набоков (1899-1977). Прежде всего потому что он одинаково успешно писал художественные тексты на русском и английском языках. Произведения, написанные на обоих этих языках, добились мирового признания. Россию

вместе со своей семьей, будучи еще двадцатилетним молодым человеком, он оставил в 1919 году. Необходимо отметить, что даже в произведениях, написанных на русском языке, чувствуется западное начало. Набоков, как никакой другой русский писатель, большое внимание уделял форме. Набоков – всемирно известный писатель, поэтому, неудивительно, что в Турции его переводили достаточно интенсивно.

Первый роман В. Набокова «Машенька» (1930) переведен на турецкий язык Эсрой Биркан в 1991 году под названием «Maşenka». Роман «Отчаяние» (1934) был переведен Назимом Дикбашем в 2003 году под названием «Cinnet». К 2005 году выдержал семь изданий перевод Фатихом Озгювеном знаменитого набоковского романа «Лолита» под названием «Lolita: Beyaz Irktan Bir Erkeğin İtirafı». Этот же переводчик в 1985 году перевел «Подлинную жизнь Себастьяна Найта» («Sebastian Knight'in Gerçek Yaşamı»). Тот же переводчик в сотрудничестве с Нихаль Акбулут перевел в 1988 году «Лекции по литературе» В. Набокова под названием «Edebiyat Dersleri». Сениха Акар в 1989 году перевела роман В. Набокова «Приглашение на казнь» («İnfaza Çağrı»). Четвертый роман Набокова на русском языке «Соглядатай» (1930) был переведен Зеки Чоктаном в 1991 году под названием «Göz». Коллектив переводчиков во главе с Сенихой Акар перевел сборник рассказов В. Набокова в 2000-м году под названием «Катастрофа». Эта книга затем выдержала несколько переизданий. В ее состав вошли: «Банман» («Bachmann»), «Рождество» («Noel»), «Возвращение Чорба» («Çorb'un Dönüşü»), «Путеводитель по Берлину» («Berlin Rehberi»), «Рождественский рассказ» («Noel Hikayesi»), «Картофельный эльф» («Patates Cini»), «Обида» («Kötü Bir Gün»), «Катастрофа» («Bir Gün Vatımının Ayrıntıları»), «Благость» («Lütuf»), «Месть» («İntikam»), «Порт» («Liman»), «Случайность» («Talihin İşi»).

Аркадий Аверченко (1880 – 1925) – русский писатель сатирического характера. Революцию не принял и уехал в Стамбул, оттуда в Прагу. Хусейн Кандемир в 2011 году перевел его «Озорные рассказы» («Küçük İnsan Öyküleri»). Примечательно, что книга была издана в Конье.

Александр Иванович Куприн (1870-1938) – русский писатель, эмигрировавший в 1920-ом году во Францию по причине неприятия революции 1917 года.

Писатель, которого часто называли «первый среди вторых», чему он всегда обижался. Рассказ «Впотьмах» был издан в 1946 году под названием «Bahtı Kara Bir Kız» в переводе Хасана Али Эдиза. Самое значительное его произведение повесть «Поединок», которое как раз было переведено в 2010 году под названием «Düello» Рушеном Эшрефом Унайдином. В 1915 году вышла повесть «Яма», в которой описывается судьба обитательниц публичного дома. На турецкий язык она была переведена под названием «Genelev Kızları» Д. Памиром в 1998 году. В 2006 году вышел перевод рассказов А.И. Куприна под общим названием «Гамбринус». В книгу вошли следующие рассказы: «Гамбринус» («Gambrinus»), «Леночка» («Lenoçka»), «Слоновья прогулка» («Fil Gezintisi»), «Сапсан» («Sapsan'ın İnsanlar, Hayvanlar ve Olaylar Hakkındaki Fikirleri»), «Дознание» («Sorgu»), «На разъезде» («Küçük Bir İstasyonda»), «Куст сирени» («Leylak Ağacı»), «Пиратка» («Korsan»), «Просительница» («Ricacı Kız»), «Собачье счастье» («Köpek Saadeti»), «Обида» («Gücenme»). Все переводы осуществил Э. Бостанджи.

Иван Алексеевич Бунин – одно из особенных имен русской литературы. Дело не только в том, что он стал первым русским писателем, удостоившимся Нобелевской премии, но, пожалуй, в том, что он сумел выразить пронзительность уходящей великой русской дворянской культуры.

«Свои лучшие произведения Бунин написал в эмиграции, среди них: «Митина любовь» (1924), «Солнечный удар» (1925), «Дело корнета Елагина» (1925), и, наконец, «Жизнь Арсеньева» (1927—1929, 1933) и цикл рассказов «Тёмные аллеи» (1938-40). Эти произведения стали новым словом и в бунинском творчестве, и в русской литературе в целом. По словам К. Г. Паустовского, «Жизнь Арсеньева» — это не только вершинное произведение русской литературы, но и «одно из замечательнейших явлений мировой литературы». В 1929—1954 гг. произведения Бунина в СССР не издавались. С 1955 года — наиболее издаваемый[12] в СССР писатель первой волны русской эмиграции (несколько собраний сочинений, множество однотомников). Некоторые произведения, как, например, Окаянные дни в СССР напечатаны только с

началом перестройки. В лирике Бунин продолжал классические традиции (сборник «Листопад», 1901)»<sup>26</sup>.

В 1967 году была издана одна из лучших вещей Бунина - повесть «Митина любовь» («Mitya'nın Aşkı»). Перевод осуществила Нихаль Ялаза Талуи.

В 1985 году вышла книга «Жизнь Арсеньева» («Arsenyev'in Yaşamı»). Перевод осуществил Угур Бюке.

Бросается в глаза, что Бунин переведен все же недостаточно.

Нина Николаевна Берберова (1901 -1993) русская писательница первой эмигрантской волны. В 1922 году эмигрировала из России. Жила в Германии, Чехословакии, Италии, Франции. С 1950 г. и до самой смерти жила в США.

В центре повести «Аккомпаниаторша» - фигура молодой женщины, не могущей найти свое счастье. В Турции это произведение перевела Роза Хакмен. С названием «Eşlik Eden Soneçka Antonovskaya», что означает приблизительно «Исполняющая роль жены Сонечка Антоновская». Книга издана в Стамбуле в 1988 году.

В Википедии о Солженицыне сообщается: «Алекса́ндр Иса́евич (Исаакиевич) Солже́ницын (11 декабря 1918, Кисловодск — 3 августа 2008, Москва) — русский писатель, драматург, публицист, поэт, общественный и политический деятель, живший и работавший в СССР, Швейцарии, США и России. Лауреат Нобелевской премии по литературе (1970). Диссидент, в течение нескольких десятилетий (1960—1980-е годы) активно выступавший против коммунистических идей, политического строя СССР и политики его властей. Помимо художественных литературных произведений, затрагивающих, как правило, острые общественно-политические вопросы, получил широкую известность своими художественно-публицистическими произведениями по

---

<sup>26</sup> Бунин Иван Алексеевич // <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D1%83%D0%BD%D0%B8%D0%BD,%D0%98%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%90%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B5%D0%B5%D0%B2%D0%B8%D1%87> от 15.01.2016г.

истории России XIX—XX веков»<sup>27</sup>. Солженицын, несомненно, одна из центральных фигур русской литературы XX века. Его фигура, его взгляды до сих пор вызывают неоднозначные оценки. Человек, переживший очень многое – войну, каторгу за политические взгляды, литературное признание после «Одного дня Ивана Денисовича», изгнание из СССР, эмиграция, Нобелевская премия, «Архипелаг ГУЛАГ», триумфальное возвращение в новую Россию – не мог оставить равнодушным довольно-таки политизированное турецкое общество.

Чаще всего в Турции из произведений Солженицына переводился рассказ «Один день Ивана Денисовича» (1962) («İvan Denisoviç'in Bir günü»). В этом, пожалуй, нет ничего удивительного, потому что это первое произведение писателя, принесшее ему мировую славу. В Турции это произведение перевели:

1965 – Ниязи Далянджи;

1965 – Зейят Озальпсан;

1973 – Мехмет Озгюль.

Переводы Зейята Озальпсана и особенно Мехмета Озгюля выдержали множество переизданий.

Роман Александра Солженицына «В кругу первом» (1955 – 1958) был написан по мотивам тюремного заключения в спецтюрьме, где работали заключённые инженеры. В 1968 году Хасаном Асланом был переведен роман «В кругу первом» («İlk Çember»). Затем роман выдержал пять изданий.

«Архипелаг ГУЛАГ» — главное произведение Солженицына. Оно повествует о репрессиях в СССР в период с 1918 по 1956 годы.

---

<sup>27</sup> Солженицын Александр Исаевич // <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D0%BB%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%86%D1%8B%D0%BD,%D0%90%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B0%D0%BD%D0%B4%D1%80%D0%98%D1%81%D0%B0%D0%B5%D0%B2%D0%B8%D1%87> от 08.12. 2015 г.

В Турции это объемное произведение было переведено Селимом Тайганом (1974) под названием «Gulag Takım Adaları:Katarga'nın Dönüşü, Sürgünde,Stalin'den Sonra». Роман выдержал несколько изданий. В последний раз был переиздан в 2003 году.

«Красное колесо» — роман-эпопея Александра Солженицына о России 1914—1917 годов, о Первой мировой войне, Февральской и Октябрьской революциях 1917 года. Одно из основных литературных произведений Солженицына. Автор определил жанр как «повествование в отмеренных сроках». Состоит (по авторскому определению) из двух «действий» и четырех «узлов»:

Действие первое — РЕВОЛЮЦИЯ Узел I — «Август Четырнадцатого»

Узел II — «Октябрь Шестнадцатого»

Узел III — «Март Семнадцатого»

Действие второе — НАРОДОПРАВСТВО

Узел IV — «Апрель Семнадцатого»

Дополнение — «На обрыве повествования». Конспект ненаписанных Узлов (V—XX) («Июль Семнадцатого», «Август Семнадцатого», «Сентябрь Семнадцатого», «Октябрь Семнадцатого», «Декабрь Семнадцатого»)»<sup>28</sup>

Лейла Сойкут в 1972 году берется за перевод еще одного фундаментального произведения А. Солженицына «Красное колесо. Узел I. Август Четырнадцатого» («Ağustos 1914,Düğüm(10-11 Ağustos»). В 1976 году в Стамбуле была издана еще одна часть романа «Красное колесо, Ленин в Цюрихе» (Lenin Zürich'te). Правда, имя переводчика обнаружить не удалось.

Рассказ А. Солженицына «Случай на станции Кочетовка» (1962) был переведен в 1974 году Бехзатом Танчем под названием «Kreçetovka İstasyonu». Другое название – «Kreçetovka İstasyonunda Bir Olay ve Matriyona'nın Evi» - предпочел Мехмет Озгюль. Его перевод был издан дважды: в 1972 и 2011 гг.

---

<sup>28</sup> «Красное колесо» //

[https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D1%80%D0%B0%D1%81%D0%BD%D0%BE%D0%B5\\_%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D0%B5%D1%81%D0%BE](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D1%80%D0%B0%D1%81%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D0%B5%D1%81%D0%BE) от 12.12.2015 г.

Рассказ «Для пользы дела» (1963) был переведен в 1975 г. Бехзатом Танчем под названием «Dava Uğruna».

Роман «Раковый корпус» (1968) был переведен в 1971 году Неджати Эркутом под названием «13 Numaralı Koğuş, Kanserliler Pavyonu». В этом романе описывается история собственной болезни Солженицына. Другое название – «Kanser Koğuşu» - предпочли другие переводчики: Озай Сюсой и Гёнюль Суверен (1970). Их перевод выдержал пять изданий.

Американская речь Солженицына в 1975 году, получившая название «Предупреждение/Предостережение Западу» была переведена Якупом Сезером уже в 1976 году под названием «Batıyı Uyarıyorum».

В переводе Гюльсерень Деврим в 1973 году первым изданием и в 1974 году вторым изданием вышла известная повесть Солженицына «Матренин двор» («Matriona'nın Evi»)

В переводе Исмета Гиритли в 1975 году вышло «Письмо вождям Советского Союза» («Sovyet Liderlerine Açık Mektup»). Очевидно, что политические тексты советского периода в Турции переводились весьма оперативно.

Другое политическое послание «Как нам обустроить Россию» («Rusya Nasıl Kurtulur?») было издано в Турции уже в 1992 году. Переводчик не известен.

Видно, что творчество А. Солженицына в целом интересно для турецкого читателя. Вместе с тем такие значимые тексты, как «Красное колесо» не переведены еще полностью.

Довлатов – один из ярких представителей третьей волны эмиграции. «Чемодан» — это сборник рассказов (1986 г.), изданный в США. В России книга увидела свет в 1991 году. Сегодня этот сборник состоит в списке «100 книг», рекомендованных школьникам для самостоятельного чтения МО РФ. Поэтому неслучайно, что эта книга обратила внимание турецких читателей. Перевод выполнен Фаруком Унлютюрком. Книга издана в Стамбуле в 2004 году. В книгу вошли следующие рассказы (в скобках их турецкие названия): «Креповые финские носки» («Fin Çorapları»), «Номенклатурные полуботинки» («Bir Çift Ayakkabı»), «Приличный двубортный костюм» («İki Yırtmaçlı

Kostüm»), «Офицерский ремень» («Subay Palaskası»), «Куртка Фернана Леже» («Fernan Leje'nin Seketi»), «Поплиновая рубашка» («Poplin Gömlek»), «Зимняя шапка» («Kışlık Şapka»), «Шоферские перчатки» («Şoför Eldivenleri»).

Василий Павлович Аксенов (1932-2009) – русский писатель, эмигрировавший в 1980 г. в США. Главным произведением является фантастический роман «Остров Крым». На турецкий язык в 1991 году Мустафа Балель перевел произведение с названием «Tanrı Rusya'ya Unuttu».

Владимир Войнович (род. В 1932 г.) – русский писатель, вынужденный в 1980-м году эмигрировать. «Жизнь и необычайные приключения солдата Ивана Чонкина» - роман-анекдот, пользующийся огромной популярностью в России. Впервые был опубликован в 1969 г. в Германии без разрешения автора. Был переведен Тайфуном Аладжакаптаном и издан в Стамбуле в 1991 году.

Самые важные имена русских писателей-эмигрантов в целом доведены до турецкого читателя. Вместе с тем обращает на себя внимание, что стихи лауреата Нобелевской премии Иосифа Бродского еще не переведены на турецкий язык.

### ГЛАВА III

#### ПЕРЕВОДЫ НА ТУРЕЦКИЙ ЯЗЫК ПРОИЗВЕДЕНИЙ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 1990 – 2000- Х ГГ.

90-е годы XX века – удивительные годы в развитии русской литературы. В одно и то же время издавались по инерции произведения в духе социалистического реализма, активно печатались произведения писателей «Серебряного века», запрещенных писателей, писателей, эмигрировавших в разные периоды Советской истории.

Еще одной интересной особенностью литературы 90-х годов стало влияние рыночных отношений, пришедших на смену цензуре. Успех определялся теперь востребованностью писателя у читателей, и в определенной степени его деловыми способностями. Миллионные тиражи советского времени ушли в историю. В борьбу с толстыми журналами вступает Интернет.

Одно из ярких произведений 1990-х годов – роман Владимира Маканина «Андеграунд, или Герой нашего времени» (1998). Советский писатель по-новому вне идеологии осмысляет новую жизнь, фиксируя в том числе и ее недостатки. Маканин В.А. – современный русский писатель, расцвет творчества которого падает на 1990-ые годы. «На встрече со студентами РГПУ им. А. И. Герцена в декабре 2004 года Маканин сказал об одном из своих романов «Андеграунд, или Герой нашего времени» (1998):

Андеграунд — явление неоднозначное, и у него было две стороны. Первая — люди в оппозиции к власти, когда её дыхание давало понять, что она — не вечная. Это был русский вариант оппозиции в отсутствие демократического общества. Как только всё изменилось, такой андеграунд стал истеблишментом и соответствующим образом занял ниши премий и высших постов. Но был и другой андеграунд. Его представляли люди, которые при любой смене власти

не могли бы занять высшие места. Это было целое поколение погибших людей, но людей мужественных, обладающих силой духа. В память об этих людях я написал роман»<sup>29</sup>. В 2009 году Гюнай Четео Кызылырмак перевел главную вещь В. Маканина «Андеграунд или Герой нашего времени» («Underground ya da Çağımızın Kahramanı»).

«В то же время в литературу пришли молодые авторы, некоторые из которых начали писать еще до перестройки, но особенности их художественного стиля не позволяли им надеяться на карьеру писателя в СССР. Они строили свои тексты в рамках новой стилистики, часто шокировавшей читателя. Среди писателей нового поколения наиболее заметны Виктор Пелевин, Дмитрий Быков и Владимир Сорокин, для стиля которых характерна игра с литературным канонem. Среди наиболее заметных произведений этих авторов – роман «Чапаев и Пустота» В. Пелевина и роман «Голубое сало» В. Сорокина»<sup>30</sup>. К сожалению, оба эти произведения, во всяком случае, по нашим данным. Все еще не переведены на турецкий язык. Хотя отдельные вещи В. Пелевина на турецком языке уже имеются. Этот писатель родился в 1962 году. В Википедии о нем говорится: «Литературные критики, помимо буддистских мотивов, отмечали склонность Пелевина к постмодернизму и абсурдизму. Упоминалось также и влияние на творчество писателя эзотерической традиции и сатирической научной фантастики. Книги Пелевина переведены на основные языки мира, включая японский и китайский. По некоторым данным, French Magazine включил Пелевина в список 1000 самых влиятельных деятелей современной культуры. По результатам опроса на сайте

---

<sup>29</sup> Маканин Владимир Семенович // [https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B0%D0%BA%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%BD,%D0%92%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D0%B8%D0%BC%D0%B8%D1%80\\_%D0%A1%D0%B5%D0%BC%D1%91%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B0%D0%BA%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%BD,%D0%92%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D0%B8%D0%BC%D0%B8%D1%80_%D0%A1%D0%B5%D0%BC%D1%91%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87) от 12.05. 2016 г.

<sup>30</sup> Русская литература 90-х годов XX века // <http://history4you.ru/web/main/-/D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F-%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82%D1%83%D1%80%D0%B0-%D0%B2-1990-%D0%B5-%D0%B3%D0%BE%D0%B4%D1%8B> от 15.03. 2016 г.

OpenSpace.ru в 2009 году Пелевин был признан самым влиятельным интеллектуалом России»<sup>31</sup>.

«Синий фонарь» - первая книга Виктора Пелевина, выполненная в необычном жанре сатирико - философской фантастики. «Синий фонарь» - это своеобразный сборник рассказов. В них удивительным образом сочетаются вчерашнее и сегодняшнее, Азия и Европа, духовное и низменное. Саваш Кылыч в 1994 году перевел этот сборник под названием «Mavi Fener». Этот перевод выдержал три переиздания.

«Generation „П“» («Поколение „П“») — постмодернистский роман Виктора Пелевина о поколении россиян, которое взрослело и формировалось во времена политических и экономических реформ 1990-х годов. Действие романа разворачивается в Москве 1990-х годов. Главный герой романа — Вавилен Татарский, интеллигентный юноша, выпускник Литературного института, своё необычное имя он получил от отца — поклонника Василия Аксенова и Владимира Ленина. Татарский — собирательный образ «поколения П» — поколения семидесятых»<sup>32</sup>. Этот роман был опубликован в 1999 году. Бюлент Орал Доган перевел его в 2004 году, дав название «Homo Zapriens».

В 1993 году Пелевиным был опубликован роман «Жизнь насекомых». «Аллегория на человеческую жизнь, достигнутая путём её сопоставления с жизнью насекомых (очевидны параллели с пьесой Карла Чапека «Из жизни насекомых»). Выбранные автором персонажи являются типичными представителями общества начала 90-х»<sup>33</sup>. В 2001 году этот роман вышел в свет под названием «Böceklerin Yaşamı». Перевод осуществил Тунджай Угурлу.

---

<sup>31</sup> Пелевин Виктор Олегович // <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B5%D0%BB%D0%B5%D0%B2%D0%B8%D0%BD,%D0%92%D0%B8%D0%BA%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%9E%D0%BB%D0%B5%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87> от 18.04. 2016 г.

<sup>32</sup> Generation «П» // [https://ru.wikipedia.org/wiki/Generation\\_%C2%AB%D0%9F%C2%BB](https://ru.wikipedia.org/wiki/Generation_%C2%AB%D0%9F%C2%BB) от 16.04.2016 г.

<sup>33</sup> Жизнь насекомых // <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%96%D0%B8%D0%B7%D0%BD%D1%8C%D0%BD%D0%B0%D1%81%D0%B5%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D1%8B%D1%85> от 16.04. 2016 г.

Шлем ужаса издан в 2005 году. Жанр этой вещи весьма спорный: «Жанр произведения, написанного в форме интернет-чата, не обозначен в печатном издании. Тем не менее на официальном сайте творчества Виктора Пелевина текст книги опубликован в разделе «Романы», подобное жанровое определение присутствует также в некоторых обзорных статьях посвященных произведению. В некоторых рецензиях и критических обзорах по отношению к тексту используются термины пьеса, драматическая повесть»<sup>34</sup>. Дилек Шендиль в 2007 году перевела это произведение под названием «Dehşet Miğferi».

Можно отметить целый ряд писателей 1990-х годов, которые достойны перевода на турецкий язык. Это Виктор Ерофеев, Виктор Астафьев, Вениамин Ерофеев, Эдуард Лимонов, Виктор Пелевин, Дмитрий Пригов, Лев Рубинштейн, Саша Соколов, Владимир Сорокин, Татьяна Толстая и др.

Степанов А.Д. в статье «Созидание через разрушение: русская литература 2000-х годов» так обозначает тенденции последних двух десятилетий: «В период перестройки и первые постсоветские годы главным трендом новой литературы было стремление разрушить до основания здание социалистического реализма, а заодно и всю литературу Больших Идей (в этом смысле главным писателем эпохи был, несомненно, Сорокин как автор «Нормы» и «Романа»). Одновременно и несколько позднее развивалось другое направление: моделирование на месте разрушенного иной реальности - фантомной и обманчивой (главным выразителем этих настроений оказался Виктор Пелевин). Третий этап, начавшийся в середине 2000-х годов, оказался разнообразнее в жанровом отношении. Это и попытки вернуться к традиционному реализму, и «высокая» беллетристика (Б. Акунин), создававшая иллюзию реальности псевдоисторического вымысла, и наращивание исторической плоти на фэнтезийном каркасе (А. Иванов)»<sup>35</sup>.

---

<sup>34</sup> Шлем ужаса // [https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A8%D0%BB%D0%B5%D0%BC\\_%D1%83%D0%B6%D0%B0%D1%81%D0%B0](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A8%D0%BB%D0%B5%D0%BC_%D1%83%D0%B6%D0%B0%D1%81%D0%B0) от 16.04.2016 г.

<sup>35</sup> Степанов А.Д. Созидание через разрушение: русская литература 2000-х годов // <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=16852> от 23.03.2016 г.

Поэтому и имена Б. Акунина и А. Иванова также могут быть рекомендованы турецким переводчикам, как достаточно репрезентативные для новой русской литературы. Также могут быть рекомендованы для перевода на турецкий язык следующие писатели 2000-х гг.: Д. Быков, Е. Элтанг, У. Гамаюн, Р. Шмараков, А. Черчесов, А. Ривелоте, Н. Рубанова, Д. Рагозин, А. Проханов, С. Минаев, О. Славников, Н. Ключарева, М. Елизаров, Ю. Латынина и др.



## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

«Русская литература обладает великой силой притягательности для любой культуры... Интерес к русской литературе возник еще в Османский период истории турков. А затем каждое десятилетие число переводов росло едва ли не в геометрической прогрессии. И что важно, продолжает расти. Интересу к русской литературе способствовали несколько причин: и осознание того, что это могучая соседняя держава, и осознанная политика вестернизации, которую вела на протяжении почти всего XX века республиканская Турция, и политические и культурные процессы в Европе и России. Но, самое главное, русская литература XIX века являет собой такой же, пожалуй, феномен, как культура Древней Греции, как эпоха Возрождения в Европе»<sup>36</sup>.

Анализ характера переводов русской литературы XX века на турецкий язык позволяет заключить, что она представлена в целом в достаточной степени. Турецким переводчикам удалось довести до своих читателей все основные тенденции русской литературы XX века, почти все главные ее произведения. Турецкий читатель сейчас может судить и о текстах социалистического реализма, и о текстах «Серебряного века», и о запрещенной литературе, и об эмигрантской литературе, и о модернистской литературе 1990-2000-х гг.

При систематизации переводов русской литературы XX века обращает на себя внимание тот факт, что число переводов произведений одного писателя – Максима Горького – едва ли не превышает число переводов всех остальных произведений русской литературы XX века. Все это позволяет только констатировать особое отношение турецкого читателя к творчеству М. Горького и к его роману «Мать». Выявление причин интереса турецких издателей к этому роману требует дополнительного изучения проблемы.

---

<sup>36</sup> Сапдаа Ш. Русская литература XIX века в турецких переводах. Магистерская дисс. Стамбул: Университет Фатих, 2012. С. 46.

Турецкие переводчики выделили своими переводами помимо М. Горького еще трех русских писателей: М.А. Шолохова, М. Булгакова, В. Набокова. Можно сказать, что эти писатели переведены полностью, за исключением отдельных вещей В. Набокова и, естественно, черновики и писем.

При анализе родо-видовых предпочтений турецких переводчиков, то, очевидно, доминирует эпос. Проза преобладает за явным перевесом. Лирика представлена лишь именами А. Блока, С. Есенина, А. Ахматовой, В. Маяковского, Е. Евтушенко. Подавляющее большинство поэтов «Серебряного века», М. Цветаева, Б. Ахмадулина, А. Вознесенский, поэты 1980-х, 1990-х, 2000-х почти не представлены. Драма представлена лишь пьесами В. Маяковского, М. Булгакова, М. Горького. Но десятки имен русских драматургов XX века на турецком языке и соответственно на турецкой сцене отсутствуют. Обращает на себя внимание отсутствие переводов лауреата Нобелевской премии Иосифа Бродского.

Очевидно, что и в прозе можно указать на существующие пробелы и поставить новые задачи. Нет культового для советской литературы романа Н. Островского «Как закалялась сталь», нет репрезентативных вещей А. Фадеева, К. Федина, Ф. Гладкова. Нет необходимого исторического романа А.Н. Толстого «Петр первый». Отсутствует А. Трифонов, А. Кабаков и др. писатели.

Возможно, можно было бы обратить внимание и на некоторых писателей так называемой возвращенной литературы, лагерной литературы.

И все же это только ничего не значащие рекомендации. Поскольку выбор всегда осуществляет в конечном итоге сам турецкий читатель, предпочитая именно те тексты, которые востребованы особенностями развития турецкого общества.

Главную ценность нашей работы мы видим в приложении, где собраны все доступные для нас переводы русской литературы XX века на турецкий язык. Конечно, наш перечень переводов также страдает наличием пробелов. Но уже есть возможность на нашей базе наращивать число новых (пропущенных нами) переводов. Надеемся, что нам удалось включить в научный оборот переводы,

которыми ранее никто не оперировал. И, наконец, еще одна ценность нашего исследования, что с учетом диссертации Шеймы Сапдаа создается мощная база переводов на турецкий язык русской литературы девятнадцатого и двадцатого веков.

Ясно, что еще много можно и нужно сделать. Например, проанализировать качество переводов и соответственно рекомендовать издателю и читателю сделать правильный выбор.



## БИБЛИОГРАФИЯ

- Айкут А. Русистика в Турции // Болгарская русистика. – 2006. - № 1-2. – С. 6-32.
- Алексеев М.П. «Евгений Онегин» на языках мира // Мастерство перевода. - М., 1965.
- Алексеев М.П. Проблема художественного перевода». - Иркутск, 1931.
- Алексеева И.С. Научная критика перевода – аспект переводоведения в стадии становления // Университетское переводоведение. Вып. 2. Материалы II Международной научной конференции по переводоведению «Федоровские чтения». 23 – 25 октября 2000 г., СПб., 2001.
- Алимов В.В. «Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. - М., 2006.
- Алькаева Л.О. Русская классика в Турции // Русская классика в странах Востока. - М., 1982. С. 100-109.
- Арслан Х. Роль перевода в общественной жизни Турции и значение русской культуры для подготовки переводчиков // Die russische Kultur und ihre Vermittlung. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Lang, - 2010. С. 63-77.
- Арслан Х. Обзор переводов русской литературы в Турции // <https://www.google.com.tr/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=%D0%BC%D0%B0%D0%BA%D1%81%D0%B8%D0%BC+%D0%B3%D0%BE%D1%80%D1%8C%D0%BA%D0%B8%D0%B9+%D0%B2+%D1%82%D1%83%D1%80%D1%86%D0%B8&start=20> от 20.03. 2016 г.
- Баевский В.С. История русской литературы XX века. М., 1999.
- Бархударов Я.С. Язык и перевод. М., 1975.
- Белова К.А. Из истории переводов Пушкина в Турции // Пушкин и мир Востока. - М., 1999 С. 391- 398.
- Бехрамоглу А. Переводы с русского на турецкий в области художественной литературы // Русская литература XI-XXI веков: проблемы типологии, поэтики, интерпретации, перевода. - Стамбул, 2011. С. 411-415.
- Биргер Л. «Любовь к Путину объединяет всех турок» // <http://www.svoboda.org/content/article/27419758.html> от 11.12. 2015 г.

Бунин Иван Алексеевич //

[https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D1%83%D0%BD%D0%B8%D0%BD,%D0%98%D0%B2%D0%B0%D0%BD\\_%D0%90%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B5%D0%B2%D0%B8%D1%87](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D1%83%D0%BD%D0%B8%D0%BD,%D0%98%D0%B2%D0%B0%D0%BD_%D0%90%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B5%D0%B2%D0%B8%D1%87) от 15.01.2016г.

Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. - М., 1980.

Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. - М., 1978.

Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. - М., 1980.

Гачечиладзе Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. - М., 1972.

Гомиде Б.Б. О современном состоянии восприятия русской литературы в Бразилии //

[Русский язык и литература в международном образовательном пространстве: современное состояние и перспективы. Гранада, 2010. - С. 1092 – 1096.](#)

Гордлевский В. А. Чехов в Турции // Избранные сочинения. Том 2, М., 1961.

Доктор Живаго //

[https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%BE%D0%BA%D1%82%D0%BE%D1%80\\_%D0%96%D0%B8%D0%B2%D0%B0%D0%B3%D0%BE](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%BE%D0%BA%D1%82%D0%BE%D1%80_%D0%96%D0%B8%D0%B2%D0%B0%D0%B3%D0%BE) от 11.03. 2016 г.

Жизнь насекомых //

[https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%96%D0%B8%D0%B7%D0%BD%D1%8C\\_%D0%BD%D0%B0%D1%81%D0%B5%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D1%8B%D1%85](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%96%D0%B8%D0%B7%D0%BD%D1%8C_%D0%BD%D0%B0%D1%81%D0%B5%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D1%8B%D1%85) от 16.04. 2016 г.

Зафер З. А.П. Чехов в превод на турски език // Диалози с Чехов: 100 години по-късно. - София, 2004. С. 205- 211.

Зошенко Михаил Михайлович //

[https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%97%D0%BE%D1%89%D0%B5%D0%BD%D0%BA%D0%BE,%D0%9C%D0%B8%D1%85%D0%B0%D0%B8%D0%BB\\_%D0%9C%D0%B8%D1%85%D0%B0%D0%B9%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%97%D0%BE%D1%89%D0%B5%D0%BD%D0%BA%D0%BE,%D0%9C%D0%B8%D1%85%D0%B0%D0%B8%D0%BB_%D0%9C%D0%B8%D1%85%D0%B0%D0%B9%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87) от 08.04.2016 г.

Исаак Бабель //

[https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D0%B0%D0%B1%D0%B5%D0%BB%D1%8C,%D0%98%D1%81%D0%B0%D0%B0%D0%BA\\_%D0%AD%D0%BC%D0%BC%D0%B0%D0%BD%D1%83%D0%B8%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D0%B0%D0%B1%D0%B5%D0%BB%D1%8C,%D0%98%D1%81%D0%B0%D0%B0%D0%BA_%D0%AD%D0%BC%D0%BC%D0%B0%D0%BD%D1%83%D0%B8%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87) от 23.04.2016 г.

Карпюк Д. 20 русских фильмов, рекомендованных Гарвардом //

[http://mel.fm/2016/02/15/kino\\_garvard\\_от\\_20.03](http://mel.fm/2016/02/15/kino_garvard_от_20.03). 2016 г.

«Красное колесо» //

[https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D1%80%D0%B0%D1%81%D0%BD%D0%BE%D0%B5\\_%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D0%B5%D1%81%D0%BE](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D1%80%D0%B0%D1%81%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D0%B5%D1%81%D0%BE) от 12.12.2015 г.

Маканин Владимир Семенович //

[https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B0%D0%BA%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%BD,\\_%D0%92%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D0%B8%D0%BC%D0%B8%D1%80\\_%D0%A1%D0%B5%D0%BC%D1%91%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B0%D0%BA%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%BD,_%D0%92%D0%BB%D0%B0%D0%B4%D0%B8%D0%BC%D0%B8%D1%80_%D0%A1%D0%B5%D0%BC%D1%91%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87) от 12.05. 2016 г.

О презентации первого перевода на турецкий язык романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин» в посольстве России в Турции // [http // www.turkey.mid.ru/hron4 r01.html](http://www.turkey.mid.ru/hron4_r01.html) 11 июня 2011 г.

Олджай Т. Рецепция переводов русских литературно-художественных произведений в Турции // International Journal of Russian Studies. – 2010. № 5 [http://www.ijors.net/issue3\\_1\\_2010/articles/tolcay.html](http://www.ijors.net/issue3_1_2010/articles/tolcay.html);

Олджай Т. Знакомство с творчеством Льва Толстого в Турции // Литературное наследие Л.Н. Толстого. - Стамбул, 2010. С. 175 – 185.

Олджай Т. Русская литература в Турции // «ВІСНИК» Харківського національного університету ім. В.Н. Каразіна. - №. 631. - Філологічний факультет. - Харків, 2003. - № 595. –С. 91–94.

Олджай Т. ‘К вопросу истории переводов русской литературы в Турции (1923-1960 гг.) // «ВІСНИК» Харківського національного університету ім. В.Н. Каразіна. - №о. 631. - Філологічний факультет. - Вип. 42. – Харків, 2004. С. 266-271.

Пелевин Виктор Олегович //

[https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B5%D0%BB%D0%B5%D0%B2%D0%B8%D0%BD,\\_%D0%92%D0%B8%D0%BA%D1%82%D0%BE%D1%80\\_%D0%9E%D0%BB%D0%B5%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B5%D0%BB%D0%B5%D0%B2%D0%B8%D0%BD,_%D0%92%D0%B8%D0%BA%D1%82%D0%BE%D1%80_%D0%9E%D0%BB%D0%B5%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87) от 18.04. 2016 г.

Рамеева И. Неисследованные материалы по истории русских переводов в Турции (на примере журнала «Тюрк Юрду») // Русский язык и литература во времени и пространстве. - Shanghai Foreign Language Education Press, 2011.- с. 116-119.

Рецкер Я. И.. Теория перевода и переводческая практика. – М., 1974.

Русская зарубежная литература // [http://spb-obovsem.narod.ru/stat-info/rus\\_zarubgie/rus\\_zarub\\_literat.html](http://spb-obovsem.narod.ru/stat-info/rus_zarubgie/rus_zarub_literat.html) от 12.03.2016 г.

Русская литература 90-х годов XX века // <http://history4you.ru/web/main/-/D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F-%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82%D1%83%D1%80%D0%B0-%D0%B2-1990-%D0%B5-%D0%B3%D0%BE%D0%B4%D1%8B> от 15.03. 2016 г.

Сапдаа Ш. Русская литература XIX века в турецких переводах. Магистерская дисс. Стамбул: Университет Фатих, 2012. – 546 с.

Серебряный век //

[http://www.chaskor.ru/hub/serebryanyj\\_vek\\_i\\_ego\\_osobennosti\\_19981\\_ot\\_12.03.](http://www.chaskor.ru/hub/serebryanyj_vek_i_ego_osobennosti_19981_ot_12.03.)

2016 г.

Солженицын Александр Исаевич //

[https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D0%BB%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%86%D1%8B%D0%BD\\_%D0%90%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B0%D0%BD%D0%B4%D1%80\\_%D0%98%D1%81%D0%B0%D0%B5%D0%B2%D0%B8%D1%87](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D0%BB%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%86%D1%8B%D0%BD_%D0%90%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B0%D0%BD%D0%B4%D1%80_%D0%98%D1%81%D0%B0%D0%B5%D0%B2%D0%B8%D1%87) от 08.12. 2015 г.

Социалистический реализм //

[https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D1%86%D0%B8%D0%B0%D0%BB%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9\\_%D1%80%D0%B5%D0%B0%D0%BB%D0%B8%D0%B7%D0%BC](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D1%86%D0%B8%D0%B0%D0%BB%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%80%D0%B5%D0%B0%D0%BB%D0%B8%D0%B7%D0%BC) от

21.02. 2016 г.

Степанов А.Д. Созидание через разрушение: русская литература 2000-х годов //

<http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=16852> от 23.03.2016 г.

Тюленев С.В. Теория перевода. - М., 2004.

У истоков творчества Андрея Белого («СИМФОНИИ») // <http://www.white-andrey.com/recenzii/recenzii14.php> от 13.03. 2016 г.

Федоров А. В. Основы общей теории перевода. - М., 1968.

Шифман А.И. Л. Толстой и Восток. - М., 1960.

Шлем ужаса //

[https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A8%D0%BB%D0%B5%D0%BC\\_%D1%83%D0%B6%D0%B0%D1%81%D0%B0](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A8%D0%BB%D0%B5%D0%BC_%D1%83%D0%B6%D0%B0%D1%81%D0%B0) от 16.04.2016 г.

Энгин Топрак: «Турецкому читателю близок и понятен трагикомизм русской литературы» // <http://alltr.net/news/kultura/45.html> 10 июня 2011 г.

Юнусова Ф.В. Роман Кави Наджми «Весенние ветры»: Проблемы метода и поэтики. Дисс. на соиск. уч. степ. канд. филол. наук. Казань, 2010.

Akün, Ö.F. 'Gülнар Hanım', İslam Ansiklopedisi, TDV, C. 14, 246-249.

Bibliyografya. Neşriyat Bülteni, 1928-1933, №2.

Bibliyografya 1933, №15.

Birinci Türk Neşriyat Kongresi, Ankara, 1939.

Gariper, C. 'Ruşça'dan Türkçe'ye Yapılan İlk Edebi Tercümeler Üzerinde Bir Araştırma: Manzum Tercümeler', İlmi Araştırmalar, İst., №7, (1999), 105-134.

Generation «П» //

[https://ru.wikipedia.org/wiki/Generation\\_%C2%AB%D0%9F%C2%BB](https://ru.wikipedia.org/wiki/Generation_%C2%AB%D0%9F%C2%BB) от 16.04.2016 г.

- Güney, E. 'Rus klasikleri', Tercüme, №28, 1946.
- Habib, İ. Avrupa edebiyatı ve biz, İst., 1941.
- Kabaçalı, A. 'Türkiye'de Yayıncılığın Tarihçesi', Varlık Ed. ve Sanat Dergisi, №1029, (1993), 3-7.
- Kolcu, A. İ. Tanzimat ve Servet-i Fünûn Devirlerinde Batı Edebiyatından Yapılan Şiir Tercümeleri Üzerinde Bir Araştırma (1859-1901), A.Ü., Erzurum, 1995, 57-59.
- Olçay, T., 'Cumhuriyet Dönemi Öncesi Rus Edebiyatından Türkçeye Yapılan Çeviriler Üzerine', Litera: Batı Edebiyatları Dergisi, Sayı 18, İ.Ü. Edebiyat Fakültesi Yayınları, İstanbul, (2005), 41-54.
- Tuncor, F.R. MEB Yayınları Bibliografyası (1923-1993), İst., 1996, 452-460. 18. Yücel, H.A. Birinci Neşriyat Kongresi Açılışında Sayın Başvekil ile Maarif Vekili Tarafından Söylenen Nutuklar, Ankara, 1939.



## Приложение

### **Мать(Ана)**

1) том:

Издательство: Sis Yayıncılık

Переводчик: Yedigir Şahin (с английского)

Год издания: 2014, 7. издание

Место издания: Стамбул

Страница: 352

2) том:

Издательство: Sis Yayıncılık

Переводчик: Yedigir Şahin (с английского)

Год издания: 2014, 9. издание

Место издания: Стамбул

Страница: 352

3) том:

Издательство: Karaca Yayınları

Переводчик: Can Civan Karaderili

Год издания: 2013

Место издания: Анкара

Страница: 304

4) том:

Издательство: Bordo Siyah Yayınları

Переводчик: Osman Çakmakçı

Год издания: 2013

Место издание:İstanbul

Страница:429

5) том:

Издательство:Dionis Yayınları

Преводачик:Seçil İlter

Год издания:2013

Место издание: Стамбул

Страница:240

6) том:

Издательство:Goa Basım Yayınları

Преводачик:İsmail Bulut

Год издания:2012

Место издание: Стамбул

Страница:408

7) том:

Издательство:Antik Dünya Klasikleri

Преводачик:

Год издания:2012

Место издание:Стамбул

Страница:432

8) том:

Издательство:Penguen Kitapevi

Преводачик:

Год издания:2012

Место издание:Самсун

Страница:304

9) том:

Издательство: Kent-a Yayınları

Преводачик: Ayşegül Sezgin

Год издания: 2012

Место издание: Стамбул

Страница: 319

10) том:

Издательство: Dionis Yayınları

Преводачик: Seçil İlter

Год издания: 2011, 1. издание

Место издание: Стамбул

Страница: 240

11) том:

Издательство: Oda Yayınları

Преводачик: Celal Öner

Год издания: 2011, 17. издание

Место издание: Стамбул

Страница: 350

12) том:

Издательство: Sis Yayıncılık

Преводачик: Yadigar Şahin (с английского)

Год издания: 2011, 3. издание

Место издание: Стамбул

Страница: 285

13) том:

Издательство: Kitapzamanı

Преводачик: İsmail Bulut

Год издания:2011

Место издание: Стамбул

Страница:408

14) том:

Издательство:Kitapzamanı

Преводачик:İsmail Bulut

Год издания:2010

Место издание: Стамбул

Страница:408

15) том:

Издательство:Bordo Siyah Klasik Yayınları

Преводачик:Osman Çakmakçı

Год издания:2010

Место издание: Стамбул

Страница:456

16) том:

Издательство:Antik Dünya Klasikleri

Преводачик:Tolga Sağlam

Год издания:2010

Место издание: Стамбул

Страница:432

17) том:

Издательство:Lacivert Yayıncılık

Преводачик:Tolga Sağlam

Год издания:2009

Место издание: Стамбул

Страница:432

18) том:

Издательство:Sis Yayıncılık

Преводач:Yadigar Şahin

Год издания:2009,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:232

19) том:

Издательство:Antik Dünya Klasikleri

Преводач:Tolga Sağlam

Год издания:2008

Место издание: Стамбул

Страница:432

20) том:

Издательство:Oda Yayınları

Преводач:Celal Öner

Год издания:1999

Место издание: Стамбул

Страница:350

21) том:

Издательство:Antik Dünya Klasikleri

Преводач:Tolga Sağlam

Год издания:2007

Место издание: Стамбул

Страница:432

22) том:

Издательство:Yalçın Yayınları

Преводач:İsmail Müştak Mayakon,Muhittin Birgen,Nahit Teoman Ergin

Год издания:1999,19.издание

Место издание:Стамбул

Страница:479

23) том:

Издательство:Yeryüzü Yayınevi

Преводачик:М.Нукнеттин Яауневи

Год издания:1997,1.издание

Место издание:Анкара

Страница:464

24) том:

Издательство:Öteki Yayınevi

Преводачик:Reha Pınar

Год издания:1996

Место издание:Анкара

Страница:352

25) том:

Издательство:Yalçın Yayınları

Преводачик:İsmail Müştak Mayakon,Muhittin Birgen,Nahit Teoman Ergin

Год издания:1998,18.издание

Место издание:Стамбул

Страница:479

26) том:

Издательство:Ararat,Sosyal Yayınları

Преводачик:Ayda Düz

Год издания:1972.1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:437

27) том:

Издательство:May Yayınları

Преводчик:İsmail Müştak Mayakon,Muhittin Birgen,Hasan İzzettin Dinamo

Год издания:1971,2.издание

Место издание: Стамбул

Страница:432

28) том:

Издательство:Sosyal Yayınlar

Преводчик:Ayda Düz

Год издания:1973

Место издание: Стамбул

Страница:437

29) том:

Издательство:Oda Yayınları

Преводчик:Zaven Biberyan

Год издания:1977

Место издание: Стамбул

Страница:348

30) том:

Издательство:May Yayınları

Преводчик:Nahit Teoman Ergin

Год издания:1974,9.издание

Место издание: Стамбул

Страница:368

31) том:

Издательство:Norm Yayınları

Преводчик:İsmail Bulut

Год издания:2011

Место издание:Стамбул

Страница:408

32) том:

Издательство:Ararat Yayınevi

Преводачик:Reha Pınar

Год издания:1977,4.издание

Место издание: Стамбул

Страница:408

33) том:

Издательство:May Yayınları

Преводачик:

Год издания:1975

Место издание: Стамбул

Страница:368

34) том:

Издательство:Oda Yayınları

Преводачик:Zaven Biberyan

Год издания:1976,2.издание

Место издание: Стамбул

Страница:352

35) том:

Издательство:May Yayınları

Преводачик:Teoman Ergin

Год издания:1973,6.издание

Место издание: Стамбул

Страница:432

36) том:

Издательство:Gün Yayınları

Преводачик:Cevdet Ün

Год издания:1965

Место издание: Стамбул

Страница:2 тома

37) том:

Издательство:Gün Yayınları

Преводачик:Cevdet Ün

Год издания:1966

Место издание:Стамбул

Страница:2 тома

38) том:

Издательство:May Yayınları

Преводачик:Muhittin Birgen,Nahit Teoman Ergin

Год издания:1979,15.издание

Место издание: Стамбул

Страница:384

39) том:

Издательство:May Yayınları

Преводачик:İsmail Müştak Mayakon,Muhittin Birgen,Nahit Teoman Ergin

Год издания:1973

Место издание: Стамбул

Страница:415

40) том:

Издательство:May Yayınları

Преводачик:Nahit Teoman Ergin

Год издания:1976,12.издание

Место издание: Стамбул

Страница:386

41) том:

Издательство:Ararat Yayınevi

Преводачик:Reha Pınar

Год издания:1975,3.издание

Место издание: Стамбул

Страница:366

42) том:

Издательство:May Yayınları

Преводачик:

Год издания:1971, 3. издание

Место издание: Стамбул

Страница:432

43) том:

Издательство:Oda Yayınları

Преводачик:Zaven Biberyan

Год издания:1978, 6. издание

Место издание: Стамбул

Страница:348

44) том:

Издательство:May Yayınları

Преводачик:Hasan Dinamo

Год издания:1971

Место издание: Стамбул

Страница:468

45) том:

Издательство:May Yayınları

Преводачик:Nahit Teoman Ergin

Год издания:1977,13.издание

Место издание: Стамбул

Страница:439

46) том:

Издательство:Ararat Yayınevi

Преводачик:Reha Pınar

Год издания:1973,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:364

47) том:

Издательство:Yalçın Yayınları

Преводачик:Nahit Teoman Ergin

Год издания:1989,16.издание

Место издание: Стамбул

Страница:470

48) том:

Издательство:Kitap Zamanı Yayınları

Преводачик:İsmail Bulut

Год издания:2006

Место издание: Стамбул

Страница:408

49) том:

Издательство:Amfora Yayınları

Преводачик:Özlem Keskin

Год издания:2006,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:376

50) том:

Издательство:Bordo Siyah Klasik Yayınları

Преводачик:Muttalip Özkan

Год издания:2004

Место издание: Стамбул

Страница:517

51) том:

Издательство:Evrensel Basın Yayın

Преводачик:Mazlum Beyhan

Год издания:2003,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:384

52) том:

Издательство:Beda Yayınları

Преводачик:Gülşah Nazlıgül

Год издания:2003

Место издание: Стамбул

Страница:440

53) том:

Издательство:Mercek Yayıncılık

Преводачик:Faruk Çil

Год издания:2003

Место издание:Стамбул

Страница:191

54) том:

Издательство: Timaş Yayınları

Преводач: Tolga Sağlam

Год издания: 2003

Место издания: Стамбул

Страница: 432

55) том:

Издательство: Karınca Kitapevi

Преводач: Karınca Yayın Kurulu

Год издания: 2003

Место издания: Стамбул

Страница: 318

56) том:

Издательство: Alfa Yayınları

Преводач: Nuriye Yiğitler

Место издания: Стамбул

Страница: 332

57) том:

Издательство: Beyaz Balina Yayınları

Преводач:

Год издания: 2003

Место издания: Стамбул

Страница: 472

58) том:

Издательство: Oda Yayınları

Преводач: Celal Öner

Год издания: 2002, 14. издание

Место издание: Стамбул

Страница:350

59) том:

Издательство:Timaş Yayınları

Преводчик:Tolga Sağlam

Год издания:2002

Место издание: Стамбул

Страница:432

60) том:

Издательство:Oda Yayınları

Преводчик:Celal Öner

Год издания:2001, 13. издание

Место издание: Стамбул

Страница:350

61) том:

Издательство:Oda Yayınları

Преводчик:Zaven Biberyan

Год издания:1975,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:

62) том:

Издательство:May Yayınları

Преводчик:Hasan İzzettin Dinamo

Год издания:1971,2.издание

Место издание:Стамбул

Страница:432

63) том:

Издательство:Gün Yayınları

Преводачик:Cevdet Ün

Год издания:1966

Место издание: Стамбул

Страница:360(2.том)

64) том:

Издательство:Athena

Преводачик:Gülşah Nazlıgöl

Год издания:2010,4.издание

Место издание: Стамбул

Страница:447

65) том:

Издательство:Engin Yayıncılık

Преводачик:Ayda Düz

Год издания:1999,3.издание

Место издание: Стамбул

Страница:416

67) том:

Издательство:Armoni Yayıncılık

Преводачик:Nalan Çelik

Год издания:2000

Место издание: Стамбул

Страница:342

68) том:

Издательство:Kum Saati Yayınları

Преводачик:İlhan Bahar

Год издания:

Место издание: Стамбул

Страница:472

69) том:

Издательство:Kitaphane-i Askeri,İbrahim Hilmi

Преводачик:İsmail Müştak Mayakon,Muhyiddin

Год издания:1911

Место издание: Стамбул

Страница:708

70) том:

Издательство:Kitabhane-i Askeri,İbrahim Hilmi

Преводачик:İsmail Müştak Mayakon,Muhyiddin

Год издания:1911

Место издание: Стамбул

Страница:335-708(2 тома)

71) том:

Издательство:Tanin Matbaası

Преводачик:İsmail Müştak,Muhyiddin

Год издания:1911

Место издание: Стамбул

Страница:335-708(2 тома)

72) том:

Издательство:Kitabhane-i Askeri,İbrahim Hilmi

Преводачик:İsmail Müştak,Muhyiddin

Год издания:1911

Место издание: Стамбул

Страница:708

73) том:

Издательство:Kitabhane-i Askeri,İbrahim Hilmi

Преводчик:İsmail Müştak,Muhyiddin

Год издания:1911

Место издание: Стамбул

Страница:334(1.том)

74) том:

Издательство:Kütüphane-i Askeri,İbrahim Hilmi

Преводчик:İsmail Müştak,Muhyiddin

Год издания:1911

Место издание: Стамбул

Страница:15-708

75) том:

Издательство:Kitabhane-i Askeri,İbrahim Hilmi

Преводчик:İsmail Müştak,Muhyiddin

Год издания:1911

Место издание: Стамбул

Страница:335-708(2.том)

76) том:

Издательство:Sosyal Yayınları

Преводчик:Şükrü Kadioğulları

Год издания:1990

Место издание: Стамбул

Страница:445

77) том:

Издательство:Yakamoz

Преводчик:Erdener Tunalı

Год издания:2009

Место издание: Стамбул

Страница:247

78) том:

Издательство:Kum Saati Yayınları

Преводачик:

Год издания:2003

Место издание:Стамбул

Страница:472

79) том:

Издательство:Mavi Yelken

Преводачик:Canan Başoğlu

Год издания:

Место издание:Стамбул

Страница:339

80) том:

Издательство:Oda Yayınları

Преводачик:Celal Öner

Год издания:2008, 15. издание

Место издание:Стамбул

Страница:350

### **Мои университеты(Benim Üniversitelerim)**

1) том:

Издательство:Sis Yayıncılık

Преводачик:Aliye Doğan(с английского)

Год издания:2014,5.издание

Место издание: Стамбул

Страница:160

2) том:

Издательство:Bordo Siyah Klasik Yayınlar

Преводчик:Hande Nurel

Год издания:2013

Место издание: Стамбул

Страница:179

3) том:

Издательство:Bordo Siyah Klasik Yayınlar

Преводчик:Hande Nurel

Год издания:2010

Место издание: Стамбул

Страница:207

4) том:

Издательство:Sis Yayıncılık

Преводчик:Aliye Doğan

Год издания:2010,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:135

5) том:

Издательство:Martı Yayıncılık

Преводчик:Esin Yıldız

Год издания:2008,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:174

6) том:

Издательство:Yalçın Yayınları

Преводчик:Hasan Beyazıt

Год издания:1999,3.издание

Место издание: Стамбул

Страница:152

7) том:

Издательство:Narodna Prosveta

Преводчик:

Год издания:1957

Место издание:София

Страница:128

8) том:

Издательство:Remzi Kitabevi

Преводчик:Hasan Ali Ediz

Год издания:1968,3.издание

Место издание: Стамбул

Страница:154

9) том(Çocukluğum, Ekmeğimi Kazanırken, Benim üniversitelerim)Hayatımın Romanı

Издательство:Ak Kitabevi

Преводчик:A.Baha Özler

Год издания:1963

Место издание: Стамбул

Страница:560

10) том:

Издательство:May Yayınları

Преводчик:Süleyman Nebioğlu

Год издания:1974

Место издание: Стамбул

Страница:192

11) том:

Издательство:May Yayınları

Преводчик:Süleyman Nebioğlu

Год издания:1976,2.издание

Место издание: Стамбул

Страница:192

12) том:

Издательство:Oda Yayınları

Преводчик:Gülen Fındıklı

Год издания:1978,2.издание

Место издание: Стамбул

Страница:175

13) том:

Издательство:Oda Yayınları

Преводчик:Gülen Fındıklı

Год издания:1976,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:199

14) том:

Издательство:Oda Yayınları

Преводчик:Gülen Fındıklı

Год издания:1979,3.издание

Место издание: Стамбул

Страница:175

15) том:

Издательство:Söylem Yayınları

Преводачик:Hasan Ali Ediz

Год издания:1985,1.издание

Место издание:Анкара

Страница:216

16) том:

Издательство:Engin Yayıncılık

Преводачик:Hasan Ali Ediz

Год издания:1989,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:188

17) том:

Издательство:Yalçın Yayınları

Преводачик:Hasan Beyazıt

Год издания:2000,4.издание

Место издание: Стамбул

Страница:152

18) том:

Издательство:Oda Yayınları

Преводачик:Gülen Aktaş

Год издания:2000,7.издание

Место издание: Стамбул

Страница:172

19) том:

Издательство:Yeryüzü Yayınevi

Преводачик:Gül Çakıroğlu

Год издания:1997,1.издание

Место издание:Анкара

Страница:144

20) том:

Издательство:Morpa Kültür Yayınları

Преводачик:Nesim Göktürk

Год издания:1996

Место издание: Стамбул

Страница:309

21) том:

Издательство:Yalçın Yayınları

Преводачик:Hasan Beyazıt

Год издания:1993,2.издание

Место издание: Стамбул

Страница:152

22) том:

Издательство:İyü Yayınları

Преводачик:Mehmet Zorludağ

Год издания:2005,1.издание

Место издание:Измир

Страница:194

23) том:

Издательство:Bordo Siyah Klasik Yayınlar

Преводачик:Hande Nurel

Год издания:2004

Место издание: Стамбул

Страница:226

24) том:

Издательство:Engin Yayıncılık

Преводачик:Hasan Ali Ediz

Год издания:2003, 5. издание

Место издание: Стамбул

Страница:190

25) том:

Издательство:Yalçın Yayınları

Преводачик:Hasan Beyazıt

Год издания:2003,5.издание

Место издание: Стамбул

Страница:152

26) том:

Издательство:Remzi Kitabevi

Преводачик:Hasan Ali Ediz

Год издания:1976

Место издание: Стамбул

Страница:180

27) том:

Издательство:Remzi Kitabevi

Преводачик:Hasan Ali Ediz

Год издания:1946,2.издание

Место издание: Стамбул

Страница:156

28) том:

Издательство:Remzi Kitabevi

Преводачик:Hasan Ali Ediz

Год издания:1941

Место издание: Стамбул

Страница:189

29) том:

Издательство:İskele Yayıncılık

Преводачик:

Год издания:2007

Место издание: Стамбул

Страница:164

30) том:

Издательство:Bahar Yayınları

Преводачик:Murat Sezer

Год издания:2004

Место издание: Стамбул

Страница:219

31) том:

Издательство:Oda Yayınları

Преводачик:Hasan Ali Ediz

Год издания:1999

Место издание: Стамбул

Страница:190

32) том:

Издательство:Oda Yayınları

Преводачик:Gülen Fındıklı

Год издания:2013,9.издание

Место издание: Стамбул

Страница:172

33) том:

Издательство: Oda Yayınları

Преводачик: Gülen Fındıklı

Год издания: 2007, 8. издание

Место издание: Стамбул

Страница: 190

34) том:

Издательство: Oda Yayınları

Преводачик: Gülen Fındıklı

Год издания: 2005

Место издание: Стамбул

Страница: 164

35) том:

Издательство: Aden Yayıncılık

Преводачик: İbrahim Tan

Год издания: 2004

Место издание: Стамбул

Страница: 191

36) том:

Издательство: Oda Yayınları

Преводачик: Gülen Aktaş

Год издания: 2007, 8. издание

Место издание: Стамбул

Страница: 172

37) том:

Издательство: Bordo Siyah Yayınları

Преводачик: Hande Nurel

Год издания:2006

Место издание: Стамбул

Страница:226

37) том:

Издательство:Morpa Yayınları

Преводачик:Nesim Göktürk

Год издания:2000

Место издание: Стамбул

Страница:284

38) том:

Издательство:Bahar Yayınları

Преводачик:Süeyhl Güven

Год издания:2004

Место издание: Стамбул

Страница:226

39) том:

Издательство:Oda Yayınları

Преводачик:Gülen Aktaş

Год издания:1995,6.издание

Место издание: Стамбул

Страница:172

**Детство(Çocukluğum)**

1) том:

Издательство:Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları

Преводачик:Mazlum Beyhan

Год издания:2014, 1. издание

Место издание: Стамбул

Страница:278

2) том:

Издательство:Can Sanat Yayınları

Преводач:Ergin Altay

Год издания:2013,1.издание

Место издания: Стамбул

Страница:275

3) том:

Издательство:Bordo Siyah

Преводач:Hande Nurel

Год издания:2013

Место издания: Стамбул

Страница:262

4) том:

Издательство:Akvaryum Yayınevi

Преводач:Sevil İnan Sönmez

Год издания:2012

Место издания: Стамбул

Страница:288

5) том:

Издательство:Sonsuz Kitap

Преводач:Erdener Turalı

Год издания:2011

Место издания: Стамбул

Страница:246

6) том:

Издательство: Bordo Siyah Klasik Yayınlar

Преводач: Hande Nurel

Год издания: 2010

Место издания: Стамбул

Страница: 299

7) том:

Издательство: Antik Dünya Klasikleri

Преводач: Leyla Şener

Год издания: 2010

Место издания: Стамбул

Страница: 315

8) том:

Издательство: Martı Yayıncılık

Преводач: Esin Yıldız

Год издания: 2008, 1. издание

Место издания: Стамбул

Страница: 269

9) том:

Издательство: Yalçın Yayınları

Преводач: Hasan Beyazıt

Год издания: 2000, 3. издание

Место издания: Стамбул

Страница: 287

10) том:

Издательство: Narodna Prosveta

Преводач:

Год издания: 1956

Место издание:София

Страница:194

11) том:

Издательство:Morpa Kültür Yayınları

Преводачик:Cemil Yıldız

Год издания:1997

Место издание: Стамбул

Страница:254

12) том:

Издательство:Yalçın Yayınları

Преводачик:Hasan Beyazıt

Год издания:1993,2.издание

Место издание: Стамбул

Страница:287

13) том:

Издательство:Remzi Kitabevi

Преводачик:Nihal Yalaza Taluy

Год издания:1973

Место издание: Стамбул

Страница:238

14) том

Издательство:Ak Kitabevi

Преводачик:A.Baha Özler

Год издания:1963

Место издание: Стамбул

Страница:560

Hayatımın Romanı:Детство(Çocukluğum), В людях (Ekmeğimi Kazanırken),Мои университеты(Benim Üniversitelerim)

15) том:

Издательство:Ararat Yayınevi

Переводчик:Leman Bahçeci

Год издания:1974

Место издание: Стамбул

Страница:297

16) том:

Издательство:Yalçın Yayınları

Переводчик:Hasan Beyazıt

Год издания:1985,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:256

17) том:

Издательство:Oda Yayınları

Переводчик:Gülen Fındıklı, Derin Çizer

Год издания:1979,2.издание

Место издание: Стамбул

Страница:232

18) том:

Издательство:Boyut Kitapları

Переводчик:Nilgün Temren

Год издания:1990

Место издание: Стамбул

Страница:245

19) том:

Издательство: Bordo Siyah Klasik Yayınları

Преводачик: Hande Nurel

Год издания: 2005

Место издание: Стамбул

Страница: 327

20) том:

Издательство: Oda Yayınları

Преводачик: Selin Seyhan

Год издания: 2003, 1. издание

Место издание: Стамбул

Страница: 222

21) том:

Издательство: Mercek Yayıncılık

Преводачик: Özlem Başbay

Год издания: 2003

Место издание: Стамбул

Страница: 174

22) том:

Издательство: Beda Yayınları

Преводачик: Atilla Dişçi

Год издания: 2003

Место издание: Стамбул

Страница: 294

23) том:

Издательство: Yalçın Yayınları

Преводачик: Hasan Beyazıt

Год издания:2003,4.издание

Место издание: Стамбул

Страница:287

24) том:

Издательство:Oda Yayınları

Преводачик:Selin Seyhan

Год издания:2001,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:222

25) том:

Издательство:May Yayınları

Преводачик:Süleyman Nebioğlu

Год издания:1973

Место издание: Стамбул

Страница:307

26) том:

Издательство:Güven Yayınevi

Преводачик:Nihal Yalaza Taluy

Год издания:1947

Место издание: Стамбул

Страница:224

27) том:

Издательство:Anonim Yayınları

Преводачик:Özgüre Bakkaya

Год издания:2012

Место издание: Стамбул

Страница:287

28) том:

Издательство:Morpa Kültür Yayınları

Преводачик:

Год издания:2000

Место издание: Стамбул

Страница:256

29) том:

Издательство:Güven Yayınevi

Преводачик:Nihal Yalaza Taluy

Год издания:1947

Место издание: Стамбул

Страница:224

29) том:

Издательство:Oda Yayınları

Преводачик:Gülen Fındıklı

Год издания:1976

Место издание: Стамбул

Страница:293

30) том:

Издательство:Bordo Siyah Yayınları

Преводачик:Hande Nurel

Год издания:2003

Место издание: Стамбул

Страница:317

31) том:

Издательство:Sentez Yayınları

Преводачик:

Год издания:2009

Место издание: Стамбул

Страница:301

32) том:

Издательство:Armoni Yayınları

Преводачик:Barbaros Küçük

Год издания:2001

Место издание: Стамбул

Страница:239

33) том:

Издательство:Bordo Siyah Yayınları

Преводачик:

Год издания:2006

Место издание: Стамбул

Страница:327

34) том:

Издательство:Morpa Yayınları

Преводачик:Cemile Yıldız

Год издания:2000

Место издание: Стамбул

Страница:256

35) том:

Издательство:Morpa Yayınları

Преводачик:Cemile Yıldız

Год издания:1997

Место издание: Стамбул

Страница:254

36) том:

Издательство:Engin Yayıncılık

Переводчик:

Год издания:1991,2.издание

Место издания: Стамбул

Страница:328

37) том:

Издательство:Engin Yayıncılık

Переводчик:Metin Ergin

Год издания:1991,2.издание

Место издания: Стамбул

Страница:328

38) том:

Издательство:Oda Yayınları

Переводчик:Gülen Aktaş,Derin Çizer

Год издания:1994,4.издание

Место издания: Стамбул

Страница:251

**В людях(Ekmeğimi Kazanırken,İnsanlar Arasında)**

1) том:

Издательство:Bordo Siyah Klasik Yayınları

Переводчик:Hande Nurel

Год издания:2013

Место издания: Стамбул

Страница:412

2) том:

Издательство:Lacivert Yayınları

Преводчик:Leyla Şener

Год издания:2012

Место издание: Стамбул

Страница:384

3) том:

Издательство:Bordo Siyah Klasik Yayınları

Преводчик:Hande Nurel

Год издания:2010

Место издание: Стамбул

Страница:479

4) том:

Издательство:Martı Yayıncılık

Преводчик:Esin Yıldız

Год издания:2008,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:415

5) том:

Издательство:Yalçın Yayınları

Преводчик:Hasan Beyazıt

Год издания:1998,3.издание

Место издание: Стамбул

Страница:431

6) том:

Издательство:Oda Yayınları

Преводчик:Güler Dikmen

Год издания:1979,2.издание

Место издание: Стамбул

Страница:335

7) том:

Издательство:May Yayınları

Преводчик:Süleyman Nebioğlu

Год издания:1977,3.издание

Место издание: Стамбул

Страница:453

8) том:

Издательство:Yalçın Yayınları

Преводчик:Hasan Beyazıt

Год издания:1986,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:382

9) том:

Издательство:Yalçın Yayınları

Преводчик:Hasan Beyazıt

Год издания:2000,4.издание

Место издание: Стамбул

Страница:431

10) том:

Издательство:Narodna Prosveta

Преводчик:

Год издания:1959

Место издание:Софья

Страница:301

11) том:

Издательство:Morpa Kültür Yayınları

Преводачик:Nesim Göktürk

Год издания:1996

Место издание: Стамбул

Страница:351

12) том:

Издательство:Engin Yayıncılık

Преводачик:Hasan Ali Ediz

Год издания:1992,2.издание

Место издание: Стамбул

Страница:414

13) том:

Издательство:Remzi Kitabevi

Преводачик:Hasan Ali Ediz

Год издания:1966,2.издание

Место издание: Стамбул

Страница:391

14) том:

Издательство:May Yayınları

Преводачик:Süleyman Nebioğlu

Год издания:1974

Место издание: Стамбул

Страница:438

15) том

Издательство:Ak Kitabevi

Преводачик:A.Baha Özler

Год издания:1963

Место издание: Стамбул

Страница:560

Наyatımın Romanı:Детство(Çocukluğum), В людях (Ekmeğimi Kazanırken),Мои университеты(Benim Üniversitelerim)

16) том

Издательство:Bordo Siyah Klasik Yayınları

Преводчик:Hande Nurel

Год издания:2004

Место издание: Стамбул

Страница:519

17) том:

Издательство:Oda Yayınları

Преводчик:Celal Öner

Год издания:2001,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:368

18) том:

Издательство:Remzi Kitabevi

Преводчик:Hasan Ali Ediz

Год издания:1949

Место издание: Стамбул

Страница:368

19) том:

Издательство:Oda Yayınları

Преводчик:Güler Dikmen

Год издания:1976

Место издание: Стамбул

Страница:335

20) том:

Издательство:Oda Yayınları

Преводачик:Celal Öner

Год издания:2007,2.издание

Место издание: Стамбул

Страница:368

21) том:

Издательство:0da Yayınları

Преводачик:Nesim Göktürk

Год издания:1999

Место издание: Стамбул

Страница:383

22) том:

Издательство:Morpa Yayınları

Преводачик:Nesim Göktürk

Год издания:1999,5.издание

Место издание: Стамбул

Страница:359

23) том:

Издательство:Oda Yayınları

Преводачик:Güler Dikmen

Год издания:1994,5.издание

Место издание: Стамбул

Страница:384

24) том:

Издательство:Morpa Yayınları

Преводчик:Nesim Göktürk

Год издания:1997

Место издание: Стамбул

Страница:351

25) том(İnsanlar Arasında)

Издательство:Can Yayınları

Преводчик:Ergin Altay

Год издания:2014

Место издание: Стамбул

Страница:421

**Трое (Üçler, Düşkünler, Acı Günler,Üç Arkadaşın Zor Günleri)**

1) том:Düşkünler(Üçler)

Издательство:Halk Yayınevi

Преводчик:Okşan Okandan

Год издания:1973,2.издание

Место издание: Стамбул

Страница:406

2) том:Acı Günler, Üçler

Издательство:Ayat Kitabevi

Преводчик:Okşan Okandan(с английского)

Год издания:1968

Место издание: Стамбул

Страница:384

3) том:

Издательство:Sosyal Klasikler Yayınları

Преводчик:Soner İlkin(с английского)

Год издания:1976

Место издание: Стамбул

Страница:290

4) том:

Издательство:Oda Yayınları

Преводачик:Metin İlkin

Год издания:1984,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:269

5) том:Düşünler(işitsel Materyal)

Издательство:Seslekitap

Преводачик:Mehmet Özgül

Год издания:2011,1.издание

Место издание:Анкара

Страница:

6) том:

Издательство:Halk Yayınevi

Преводачик:Okşan Okandan

Год издания:1975

Место издание: Стамбул

Страница:406

7) том:

Издательство:Halk Yayınevi

Преводачик:Okşan Okandan

Год издания:1973,2.издание

Место издание: Стамбул

Страница:406

8) том:

Издательство:De Yayınları

Преводчик:

Год издания:1968

Место издание: Стамбул

Страница:113

9) том:

Издательство:Engin Yayıncılık

Преводчик:Burhan Bolan

Год издания:2004

Место издание: Стамбул

Страница:344

10) том:

Издательство:Günce Yayınları

Преводчик:Nikmet Gocuk

Год издания:1973

Место издание: Стамбул

Страница:382

**Дело Артамоновых (Artamonov Ailesi, Artamonovlar, Artamonov'lar)**

1) том:Artomonov Ailesi

Издательство:Pavel Yayınevi

Преводчик:Şemsa Yeğın

Год издания:2000,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:343

2) том:Artamonovlar

Издательство:Oda Yayınları

Преводчик:Şemsa İlkin

Год издания:1977,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:394

3) том:Artamonov'lar

Издательство:Altın Kitaplar Yayınevi

Преводачик:Nihal Yalaza Taluy

Год издания:1963

Место издание: Стамбул

Страница:335

4) том:Artamonovlar

Издательство:Oda Yayınları

Преводачик:Şemsa Yeğin

Год издания:1988,2.издание

Место издание: Стамбул

Страница:366

### **Foma**

1) том:

Издательство:Yazko

Преводачик:Atilla Tokatlı

Год издания:1983

Место издание: Стамбул

Страница:424

2) том:

Издательство:Bilgi Yayınevi

Преводачик:Atilla Tokatlı

Год издания:1970,1.издание

Место издание:Анкара

Страница:462

3) том:

Издательство:Oda Yayınları

Преводач:Atilla Tokatlı

Год издания:1986,1.издание

Место издания: Стамбул

Страница:360

4) том:

Издательство:Elips Kitap

Преводач:Atilla Tokatlı

Год издания:2011

Место издания:Анкара

Страница:481

**Жизнь Клим Самгина( Klim Samgin'in Hayatı, Klim Samgi'nin Yaşamı 40 Yıl)**

1) том:

Издательство:May Yayınları

Преводач:Adnan Cemgil

Год издания:1975,1.издание

Место издания: Стамбул

Страница:1.том(Gençlik yılları)

2) том:

Издательство:Evrensel Basım Yayınları

Преводач:Ö.Aydın Süser, Melaike Hüseyin

Год издания:2007,1.издание

Место издания: Стамбул

Страница:1. том, 592

3) том:

Издательство:Evrensel Basım Yayınları

Преводчик:Ö.Aydın Süser, Melaike Hüseyin

Год издания:2007,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:2. том, 719

4) том:

Издательство:Evrensel Basım Yayınları

Преводчик:Ö.Aydın Süser

Год издания:2007,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:3. том, 415

5) том:

Издательство:Evrensel Basım Yayınları

Преводчик:Ö.Aydın Süser, Melaike Hüseyin

Год издания:2007,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:4. том, 640

**Serseriler(Malva, Konovalfo, Çelkaş, Yol Arkadaşım)**

1) том:

Издательство:Remzi Kitabevi

Преводчик:Mustafa Nihat Özön

Год издания:1966,3.издание

Место издание: Стамбул

Страница:195

Коновалов(Konovalfo), Мальва(Malva), Мой спутник(Yol Arkadaşım),  
Челкаш(Çelkaş)

2) том:

Издательство:Remzi Kitabevi

Преводач:Mustafa Nihat Özön

Год издания:1993

Место издание: Стамбул

Страница:216

3) том:

Издательство:Remzi Kitabevi

Преводач:Mustafa Nihat Özön

Год издания:1966

Место издание: Стамбул

Страница:216

4) том:

Издательство:Remzi Kitabevi

Преводач:Mustafa Nihat Özön

Год издания:1944,2.издание

Место издание: Стамбул

Страница:159

5) том:

Издательство:Remzi Kitabevi

Преводач:Mustafa Nihat Özön

Год издания:1937

Место издание: Стамбул

Страница:216

**Жизнь ненужного человека( Yararsız Bir Adam, Halk Düşmanı, Hafiye, Casus, Muhbir, Provakatör)**

1) том:

Издательство:Kavis Kitap

Преводачик:Şemsa Yeğın

Год издания:2011,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:323

2) том:

Издательство:Sosyal Klasikler Yayınevi

Преводачик:Şemsa İlkin

Год издания:1977,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:327

3) том:Halk Düşmanı

Издательство:Oda Yayınları

Преводачик:Şemsa Yeğın

Год издания:1979,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:255

4) том: Yararsız Bir Adam (Halk Düşmanı)

Издательство:Oda Yayınları

Преводачик:Şemsa Yeğın

Год издания:1986,2.издание

Место издание: Стамбул

Страница:284

5) том(Hafıye)

Издательство:Habora Kitabevi

Преводачик:Nedim Sel

Год издания:1968

Место издание: Стамбул

Страница:127

6) том:Casus

Издательство:İnsel Kitabevi

Преводачик:Naşgun İnsel

Год издания:1947

Место издание: Стамбул

Страница:208

7) том:Casus

Издательство:Elips Kitap

Преводачик:

Год издания:2006,1.издание

Место издание:Анкара

Страница:278

8) том:Casus

Издательство:May Yayınları

Преводачик:Nahit Teoman Ergin

Год издания:1976,3.издание

Место издание: Стамбул

Страница:279

9) том:Casus

Издательство:May Yayıncılık

Преводачик:Nahit Teoman Ergin

Год издания:1974,2.издание

Место издание: Стамбул

Страница:296

10) том:Casus

Издательство:May Yayınları

Преводачик:Nahit Teoman Ergin

Год издания:1971

Место издание: Стамбул

Страница:272

11) том:Muhbir

Издательство:Yalçın Yayınları

Преводачик:Nahit Teoman Ergin

Год издания:2000,2.издание

Место издание: Стамбул

Страница:236

12) том:

Издательство:Yalçın Yayınları

Преводачик:Nahit Teoman Ergin

Год издания:2003,3.издание

Место издание: Стамбул

Страница:236

13) том:Provakatör

Издательство:Günce Yayınları

Преводачик:Oya Özay

Год издания:1976.1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:245

### **Мещане(Küçük Burjuvalar(tiyatro))**

1) том:

Издательство:Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları

Преводачик:Koray Karasulu

Год издания:2014,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:155

2) том:

Издательство:Bilge Yayınları

Преводачик:Güner Sümer

Год издания:1967,1.издание

Место издание:Анкара

Страница:170

3) том:

Издательство:Mitosboyut Yayınları

Преводачик:Koray karasulu

Год издания:2003

Место издание: Стамбул

Страница:176

Мещане( Küçük Burjuvalar), Егор Булычов и другие (Yegor Buluçov ve Diğerleri)

### **Клоун( Soyтары)**

1) том:

Издательство:Cem Yayınevi

Преводачик:Hasan Ali Ediz

Год издания:1976

Место издание:İstanbul

Страница:123

О чёрте(Yazarla Şeytan), Барышня и дурак(Sokak Kadını İle Aptal Adam)i,Девочка(Bir Kız Çocuğu), Клоун(Soytarı), Крымские эскизы(уми(Ümmü) –Девочка(Kız Çocuğu)) ,Зрители(Seyirciler), Письмо(Mektup),Злодеи(Bir Cinayetin Hikâyesi), отрывок из одного письмо(Bir Mektuptan Parçalar), Красавица(Çok Güzel Kadın)

2) том:

Издательство:Yeditepe Yayınları

Преводачик:Hasan Ali Ediz

Год издания:1965,2.издание

Место издание: Стамбул

Страница:156

3) том:

Издательство:Yüksel Yayınevi

Преводачик:Hasan Ali Ediz

Год издания:1944,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:150

4) том:

Издательство:Engin Yayıncılık

Преводачик:Hasan Ali Ediz

Год издания:1998,2.издание-2000,3.издание

Место издание: Стамбул

Страница:116

5) том:

Издательство:Kuzey Yayınları

Преводачик:Hasan Ali Ediz

Год издания:2000

Место издание: Стамбул

Страница:182

6) том:

Издательство:Akvaryum Yayınevi

Преводачик:Yasemin Akbaş

Год издания:2005

Место издание: Стамбул

Страница:176

7) том:

Издательство:Mavi Yelken

Преводачик:Canan Başoğlu

Год издания:2000

Место издание: Стамбул

Страница:182

Клоун(Soytarı), Крымские эскизы(Kırım Tasvirleri( Уми(Ümmü), Девочка(Kız Çocuğu)), Дети(Çocuklar 1,2), Зрители(Seyirciler), Гривенник(On Üç Yaşındaki Aşık), На базаре( Коммерсант (Pazarda Bir Namal),Герой(Pazardaki İhtiyar), Ребенок (Dilenci Çocuklar)),Письмо(Mektup),Отрывок из одного письма(Bir Mektuptan Parçalar), О черте(Yazar ve Şeytan), Как сложили Песню(Bir Türküyü Nasıl Uydururlar?),Злодеи(Bir Cinayetin Hikayesi), Красавица(Çok Güzel Bir Kadın),.....(Bir Masal)

### **Сон (Aşk Rüyası)**

1) том:

Издательство:Сем Yayınevi

Преводачик:Hasan Ali Ediz

Год издания:1972

Место издание: Стамбул

Страница:382

Вода и ее значение в природе и жизни человека(Vicdanımdaki Leke),Сон(Aşk Rüyası), роман(Roman), Часы отдыха учителя Коржика(Öğretmen Korjik'in İstirahat Saatleri),Женщина с голубыми глазами(Mavi Gözlü Kadın ),вор(Hırsız),

Несогласный (Bir Gardiyanın Anlattıkları), Однажды осенью (Bir Gün Sonbaharda), мечь (İntikam), Экзекуция (Dubovka Köyü), В сочельник (Noel Yortusunda), Вывод (Taşlama-Netice), ..... (Bir Yaz Gecesi)

2) том:

Издательство: Remzi Kitabevi

Преводачик: Hasan Ali Ediz

Год издания: 1946

Место издание: Стамбул

Страница: 188

3) том:

Издательство: Remzi Kitabevi

Преводачик: Hasan Ali Ediz

Год издания: 1946, 2. издание

Место издание: Стамбул

Страница: 188

4) том:

Издательство: Remzi Kitabevi

Преводачик: Hasan Ali Ediz

Год издания: 1939

Место издание: Стамбул

Страница: 191

### **Тоска (Sıkıntı)**

1) том:

Издательство: Remzi Kitabevi

Преводачик: Mustafa Nihat Özün

Год издания: 1968, 2. издание

Место издание: Стамбул

Страница:256

Болесь(Boles), Васька красный(Kızıl Vaska), тоска(Sıkıntı), Озорник(Haylaz),  
Скуки ради(Can Sıkıntısı), Три дня(Istırap Çeken Gençlik), Читатель(Karı)

2) том:

Издательство:Remzi Kitabevi

Преводачик:Mustafa Nihat Özön

Год издания:1939

Место издание: Стамбул

Страница:243

3) том:

Издательство:Remzi Kitabevi

Преводачик:Mustafa Nihat Özün

Год издания:1939

Место издание: Стамбул

Страница:242

4) том:

Издательство:Remzi Kitabevi

Преводачик:Mustafa Nihat Özön

Год издания:1968

Место издание: Стамбул

Страница:243

### **Каин и Артём (Hayım İle Artem)**

1) том:

Издательство:Remzi Kitabevi

Преводачик:Mustafa Nihat Özön

Год издания:1942

Место издание: Стамбул

Страница:162

Каин и Артём(Hayım İle Artem), Дело с застежками(Gümüş Korçalar), Проходимец(Garip Bir Yol Arkadaşı), На плотках(Sallar Üzerinde), О беспокойной книге(Endişelendirici Bir Kitap),Однажды осенью(Bir Kere Sonbaharda),Товарищи(Mahpus), Друзьки(İki Ahbar Çavuşlar)

2) том:

Издательство:Remzi Kitabevi

Преводачик:Mustafa Nihat Özön

Год издания:1942

Место издание: Стамбул

Страница:175

### **Жизнь Матвея Кожемякина( Matvey Kojemyakin)**

1) том:

Издательство:Bordo Siyah Yayınları

Преводачик:Esat Nermi Erendor

Год издания:2013

Место издание: Стамбул

Страница:666

2) том:

Издательство:Oda Yayınları

Преводачик:Esat Nermi Erendor

Год издания:1984,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:560

3) том:(Taşralı Oblomov)

Издательство:Bordo Siyah Klasik Yayınları

Преводчик: Esat Mermi Erendor

Год издания: 2005

Место издание: Стамбул

Страница: 2 тома

**На Дне (Ayaktakımı Arasında) tiyatrosu**

1) том:

Издательство: Türkiye İş Bankası Yayınları

Преводчик: Koray Karasulu

Год издания: 2014

Место издание: Стамбул

Страница: 126

2) том:

Издательство: Bilgi Yayınları

Преводчик: Va-Nu

Год издания: 1967

Место издание: Анкара

Страница: 131

3) том:

Издательство: Mitos Boyut Yayınları

Преводчик: Koray Karasulu

Год издания: 2004

Место издание: İstanbul

Страница: 160

На дне (Dipte: Ayaktakımı Arasında), Достигаев и другие (Dostigayev ve Diğerleri)

4) том:

Издательство: Bilgi Yayınevi

Преводчик: Va-Nu

Год издания: 1967, 2. издание

Место издание: Анкара

Страница: 126

5) том:

Издательство:

Преводчик:

Год издания: 1967

Место издание:

Страница: 63 (eser teksirdir)

### **Песня о слепых (Körlerin Türküsü)**

1) том:

Издательство: Remzi Kitabevi

Преводчик: Hasan Ali Ediz

Год издания: 1943

Место издание: Стамбул

Страница: 127

Песня О Слепых (Körlerin Türküsü), О мальчике и девочке , которые не замерзли (Bir Noel Hikâyesi-Donmayan bir kız çocuğu ve oğlan çocuğu hakkında), Дележ (Paylaşma), Колюша (Kalyüşa), Как поймали Семагу (Semagayı Nasıl Yakaladılar), Бабушка Акулина (Akulina Nine), Старый год (Eski Yıl), ..... (Aşkın Körlüğü), Дипломатия (Diplomasi), ..... (Yahudi Hakkında Efsane), Красота (Güzellik), Поэт (Şair), Старик (İhtiyar), Дети (Çocuklar), Музыка (Müzik), Пузыри (Su Kabarcıkları)

### **В степи (Steppe)**

1) том:

Издательство: Remzi Kitabevi

Преводчик: Mustafa Nihat Özön

Год издания:1962,2.издание

Место издание: Стамбул

Страница:185

В степи(Stepte),Песня о соколе(Şahin Hakkında Türkü), Зазубрина(Sasubrina), Дед Архип и Ленька(Arhip Dede İle Lenka), Емельян Пиляй(Yemelyan Pilaye), Хан и его сын(Han ve Onun Oğlu), Макар Чудра(Makar Çudra), Двадцать шесть и одна(Yirmi Altı Kişi ve Bir Kız), Старуха Изергиль (Kocakarı İzergil)

2) том:

Издательство:Remzi Kitabevi

Преводачик:Mustafa Nihat Özön

Год издания:1939,2.издание

Место издание: Стамбул

Страница:155

3) том:

Издательство:Remzi Kitabevi

Преводачик:Mustafa Nihat Özön

Год издания:1937

Место издание: Стамбул

Страница:151

4) том:

Издательство:Remzi Kitabevi

Преводачик:Mustafa Nihat Özön

Год издания:1937

Место издание: Стамбул

Страница:165

**Хозяин(Çorbacı, Ekmek İşçileri,Fırın İşçileri)**

1) том(Çorbacı)

Издательство:Remzi Kitabevi

Преводчик:Mustafa Nihat Özön

Год издания:1944

Место издание: Стамбул

Страница:120

2) том:(Çorbacı,Fırın İşçileri)

Издательство:Ararat Yayınevi

Преводчик:Reha Pınar

Год издания:1976

Место издание: Стамбул

Страница:142

3) том(Ekmek İşçileri)

Издательство:Oda Yayınları

Преводчик:Olcaу Göçmen

Год издания:1976

Место издание: Стамбул

Страница:188

4) том:

Издательство:Oda Yayınları

Преводчик:Olcaу Göçmen

Год издания:2010,7.издание

Место издание: Стамбул

Страница:158

5) том:

Издательство:Oda Yayınları

Преводчик:Olcaу Göçmen

Год издания:2002.6.издание

Место издание: Стамбул

Страница:158

6) том:

Издательство:Oda Yayınları

Преводачик:Olcaу Göçmen

Год издания:1995,5.издание

Место издание: Стамбул

Страница:160

7) том:

Издательство:Oda Yayınları

Преводачик:Olcaу Göçmen

Год издания:1978,3.издание

Место издание: Стамбул

Страница:188

8) том:

Издательство:Oda Yayınları

Преводачик:Olcaу Göçmen

Год издания:1978,4.издание

Место издание: Стамбул

Страница:160

9) том:

Издательство:Oda Yayınları

Преводачик:Olcaу Göçmen

Год издания:1990,4.издание

Место издание: Стамбул

Страница:160

**Городок Окуров(Özgürlük)**

1) том:

Издательство:Oda Yayınları

Преводчик:Tezer Kral

Год издания:1980,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:144

2) том:

Издательство:ABC Yayınları

Преводчик:Tezer Kral

Год издания:1977,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:149

3) том:

Издательство:Oda Yayınları

Преводчик:Tezer Kral

Год издания:1997,5.издание

Место издание: Стамбул

Страница:144

### **Мужик(Mujik)**

1) том:

Издательство:Seslekitap

Преводчик:Mehmet Özgül

Год издания:2012,2.издание

Место издание:Анкара

Страница:-

2) том:

Издательство:Oda Yayınları

Преводчик:Mehmet Özgül

Год издания:1981,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:183

3) том:( Mujik,Uzun öyküler)

Издательство:Evrensel Basım Yayınları

Преводачик:Mehmet Özgül

Год издания:2004,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:462

Варенька Олесова(Varenka Olesova), Товарищи(İki Arkadaş), Озорник(Bozguncu), Бывшие люди(Düşkünler), Коновалов(Konovalov), Песня о соколе(Kartal Türküsü), Вывод(Çıkarma), Хан и его сын(Han İle Oğlu), Мужик(Mujik)

4) том(Mujik ve Öyküler)

Издательство:Engin Yayıncılık

Преводачик:Mehmet Özgül

Год издания:2000,3.издание

Место издание: Стамбул

Страница:470

Варенька Олесова(Varenka Olesova), Товарищи(İki Arkadaş), Озорник(Bozguncu), Бывшие люди(Düşkünler), Коновалов(Konovalov), Песня о соколе(Kartal Türküsü), Вывод(Çıkarma), Хан и его сын(Han İle Oğlu), Мужик(Mujik)

**Экзекуция(Zulüm)**

1) том:

Издательство:Oda Yayınları

Преводачик:Şefika Şükrüoğlu

Год издания:1978,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:171

Экзекуция(Zulüm), Товарищи(Arkadaşlar), Дружки(İki Kafadar), На  
плотах(Salda), Хан и его сын (Han İle Oğlu),Болесь(Boles), Дед Архип И  
Ленька(Arhip Dede İle Lyonka)

2) том:

Издательство:Oda Yayınları

Преводчик:Celal Öner

Год издания:1999,6.издание

Место издание:İstanbul

Страница:158

3) том:

Издательство:Oda Yayınları

Преводчик:O.Nur

Год издания:1980,2.издание

Место издание: Стамбул

Страница:167

### **Озорник(Bozguncu)**

1) том:

Издательство:Varlık Yayın Yayınları

Преводчик:Mehmet Özgül

Год издания:1968

Место издание: Стамбул

Страница:166

Озорник(Bozguncu), Коновалов(Konovalov), Товарищи(İki Arkadaş), Хан и его  
сын(Han İle Oğlu), Вывод(Çıkarma)

2) том:

Издательство:Yazkaï

Преводчик:Mehmet Özgül

Год издания:1980

Место издание: Стамбул

Страница:192

**Devrimin Yolu**

1) том:

Издательство:Oda Yayınları

Преводачик:Şemsa İlkin

Год издания:1976

Место издание: Стамбул

Страница:135

Песня о буревестнике(Fırtına Kuşunun Türküsü)

2) том:

Издательство:Oda Yayınları

Преводачик:Şemsa İlkin

Год издания:1979,2.издание

Место издание: Стамбул

Страница:112

Песня о буревестнике(Fırtına Kuşunun Türküsü)

**Лето(Devrimin Eşiğinde,Halkın İçinde,Askerler)**

1) том:Halkın İçinde,Askerler

Издательство:Kavis Kitap

Преводачик:Mustafa Balel

Год издания:2009,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:218

2) том:Halkın İçinde

Издательство:Oda Yayınları

Преводчик:Mustafa Balel

Год издания:1976,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:237

3) том:Halkın İçinde

Издательство:Oda Yayınları

Преводчик:Mustafa Balel

Год издания:1986,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:160

4) том:Devrimin Eşiğinde,Halkın İçinde

Издательство:Oda Yayınları

Преводчик:Tezer Kral

Год издания:1972

Место издание: Стамбул

Страница:158

5) том:Devrimin Eşiğinde,Halkın İçinde

Издательство:Oda

Преводчик:Tezer Kral

Год издания:1979,2.издание

Место издание: Стамбул

Страница:158

### **Edebi Portreler**

1) том:

Издательство:Yordam Kitap

Преводчик:Ayşe Nacihasanoğlu

Год издания:2007

Место издание: Стамбул

Страница:363

ОС.А.Толстой(Sofya Andreyevna Tolstaya), Лев Толстой(Lev Tolstoy),А.П.Чехов(A.P.Çehov),Марк Твен(Mark Twain), В.И.Ленин(V.İ.Lenin), В.Г.Короленко(V.G.Koroenka), А.С.Пушкин(A.S.Puşkin), Н.С.Лесков(N.S.Leskov), Маркс и Культура(Marx ve Kültür), О Бальзаке(Balzac Üzerine), О Карамазовщине(“Karamazovluk” Üzerine),Еще О Карамазовщине(Bir Kez Daha “Karamazovluk” Üzerine), ОМ.М Пришвине(M.M.Prişvin), Об Анатоле Франсе(Anatole France), О Ромэне Роллане(Romain Rolland Üzerine), Сергей Есенин(Sergey Yesenin), Леонид Андреев(Leonid Andreyev), Кнут Гамсун(Knut Hamsun), Поль Верлен И Декаденты(Paul Verlaine ve Dekadanlar), А.А.Блок(A.A.Blok)

### **İnsanlarımız**

1) том:

Издательство:Oda Yayınları

Преводчик:Mehmet Emin Yıldırım

Год издания:1977

Место издание: Стамбул

Страница:253

Пожары(Yangın), Городок(Arzamaslılar),Чужие люди(Tuhaf Serseriler), Знахарка(Büyücü Kadın), Паук(Makof ve Ögümcek), Могильщик(Mezar Kazıcı Bodriagin), Пожары(Çok Bilmiş Bir Gezgin), Палач(Polis Şefi Greşner ve Katili), Испытатели(Şansızlığın Nedenlerini Araştırmak), Испытатели(İlginç Bir Katil), Учитель чистописания(Ruhun Gıdası), Учитель чистописания(Bir Öğrencinin Son Sözleri), Неудавшийся писатель(Hayatı Mahvedilmiş Bir Yazar) , Пастух(Bilgiyi Tartışan Çoban), Дора(Dora),Люди наедине сами с собой(İnsanlar Yanlarında Başkaları Yokken Nasıl Davranıyorlar?), Смешное(Gülünç Şeyler), Герой(Kahramanlar), О войне и революции(Savaş Üzerine Bazı Görüşler), Об антисемитизме(Maımun Yerine), Об антисемитизме(Yahudi Aleyhtarlığı), О войне и революции(İsyankâr Düşünceler), Садовник(Bahçıvan), Законник(Biraz Hukuk), Монархист(Düşçü Breef), Митя Павлов(Korkusuz Dinamitçi), Быт(Şiir ve Kurşuna Dizme), Быт(Tanrıtanımazlık,evlilik ve dans), Вместо послесловия(Bir Görüş Çıkışması), Вместо послесловия(Sonuç), Из письма(Yurttaş F. Popof'un Mektubundan), Петербургские типы(Devrimden Görüntüler), Отработанный пар(Düş Kırıklığı Getiren Zafer), Отработанный пар(Açıkca Görebilmek)

2) том:

Издательство: Oda Yayınları  
Переводчик: Mehmet Emin Yıldırım  
Год издания: 1995, 3. издание  
Место издания: Стамбул  
Страница: 269

3) том:

Издательство: Oda Yayınları  
Переводчик: Mehmet Harmancı  
Год издания: 1995, 3. издание  
Место издания: Стамбул  
Страница: 269

4) том:

Издательство: Oda Yayınları  
Переводчик: Mehmet Emin Yıldırım  
Год издания: 1982  
Место издания: Стамбул  
Страница: 269

### **Günlüğümden Notlar**

1) том:

Издательство: Doruk Yayıncılık  
Переводчик: Edip İ. Polat  
Год издания: 1997  
Место издания: Стамбул  
Страница: 246

Пожары (Ateş 1, Ateş 2, Ateş 3, Ateş 4, Ateş 5, Ateş 6), Городок (Arzamas Bölgesinden Bazı Kişilik Örnekleri), Чужие люди (Tuhaf Serseriler), Знахарка (Büyücü Kadın), Паук (Makoff ve Örümceği), Могильщик (Mezarıcı Bodriagin), Пожары (Deneyimli Bir Seyyah), Палач (Polis Şefi Greşner ve İntikamcısı), Испытатели (Şansın

Seberlerini Aramak), Испытатели(Tuhaf Bir Katil), Учитель чистописания(Ruhun Gıdası), Учитель чистописания(Bir Öğrencinin Son Sözleri), Неудавшийся писатель(Mahvolmuş Yazar), Пастух(Bilgiyi Tartışan Çoban), Дора(Dora), Люди наедине сами с собой(İnsan Yalnızken), Смешное(Komik Şeyler), Герой(Kahramanlar), О войне и революции(Savaş Manzaraları), Об антисемитизме(Maımunların Yerine), Об антисемитизме(Anti-Semitizm), О войне и революции(Asi Fikirler), Садовник(Bahçıvan), Законник(Biraz Adalet), Монархист(Hayalperest Breef), Митя Павлов(Korkusuz Dinamitçi), Быт(Şiir ve Silah Atışı), Быт(Ateizm, Evlilik ve Dans), Вместо послесловия(Düşünsel Bir Rastlantı), Вместо послесловия(Sonsöz), Из письма(Vatandaş F. Popoff'un Mektubundan), Петербургские типы(Devrim Enstanteneleri), Отработанный пар(Buruk Zafer), Отработанный пар(Net Görme), А.А.Блок(Aleksander Blok), Лев Толстой(Leo Tolstoy), А.А. Блок(Aleksander Blok ve Fahişe)

### **О мещанстве (Küçük Burjuva İdeolojisinin Eleştirisi, Halk Kültürü)**

1) том: Küçük Burjuva İdeolojisinin Eleştirisi

Издательство: Özgün Yayınları

Переводчик: Şerif Hulusi

Год издания: 1977, 3. издание

Место издания: Стамбул

Страница: 138

О мещанстве(Küçük Burjuva İdeolojisinin Eleştirisi), Ответ интеллигенту(Bir Aудına Cevap), О культурах(İki Kültür), О солитере( Tek Başına Yaşayan Kurt:Şerit), Ответ(Aşk, Ölüm), Об анекдотах и, еще кое о чем(Dar Kafalı ve Fıkralar), С кем вы, "мастера культура"(Kültür Ustaları, Kimle Berabersiniz?)

2) том: Küçük Burjuva İdeolojisinin Eleştirisi

Издательство: Özgün Yayınları

Переводчик: Şerif Hulusi

Год издания: 1974

Место издания: Стамбул

Страница: 215

3) том: Küçük Burjuva İdeolojisinin Eleştirisi

Издательство: Gerçek Sanat Yayınları

Преводчик:Şerif Hulusi

Год издания:1990,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:126

4) том:Küçük Burjuva İdeolojisinin Eleştirisi

Издательство:Altınçağ Yayıncılık

Преводчик:

Год издания:1977

Место издание: Стамбул

Страница:122

5) том:Halk Kültürü

Издательство:Gün Yayınları

Преводчик:Şerif Hulusi

Год издания:1968

Место издание: Стамбул

Страница:136

О мещанстве(Küçük Burjuvalar), Ответ интеллигенту(Bir Aydına Cevap), О культурах(İki Kültür), О солитере( Tek Başına Yaşayan Kurt:Şerit), Ответ(Aşk,Ölüm), Об анекдотах и, еще кое о чем(Dar Kafalı İnsan ve Fıkralar), С кем вы,"мастера культура"(Kültür Ustaları,Kimle Berabersiniz?)

### **Тюрьма ( Rus İhtilalinden Sahneler(Mahkûmlar))**

1) том:

Издательство:Selamet Basımevi

Преводчик:Vahdet Gültekin

Год издания:1936

Место издание: Стамбул

Страница:80

Ма-аленькая(Şimdi Dünya'da Olmayan Biri)

2) том:

Издательство:Yeni Kitapçı

Преводачик:Vahdet Gültekin

Год издания:1936

Место издание: Стамбул

Страница:80

ма-аленькая(Şimdi Dünya'da Olmayan Biri)

**Двадцать шесть и одна( Yirmi Altı Adam ve Bir Kız)**

1) том:

Издательство:Çağdaş Matbaacılık Yayıncılık

Преводачик:Ataol Behramoğlu

Год издания:2001

Место издание: Стамбул

Страница:112

Двадцать шесть и одна(Yirmi Altı Adam ve Bir Kız), Однажды осенью(Bir Kere Sonbaharda),Коновалов(Konovalov)

2) том:26 Erkek ve Bir Kız

Издательство:Kovan Kitabevi Yayınları

Преводачик:Hamdi Varol

Год издания:1966

Место издание:Измир

Страница:62

Двадцать шесть и одна(Yirmi Atı Adam ve Bir Kız), Болесь(Boles)

3) том:26 Erkek ve Bir Kız

Издательство:Сер Kitapları

Преводачик:B.deniz

Год издания:1939

Место издание: Стамбул

Страница:86

Двадцать шесть и одна(Yirmi Atı Adam ve Bir Kız), Болесь(Boles), Дружки(İki Kafadar)

4) том:26 Erkek ve Bir Kız

Издательство:Tan Evi

Преводчик:V.deniz

Год издания:1939

Место издание: Стамбул

Страница:92

Двадцать шесть и одна(Yirmi Atı Adam ve Bir Kız), Болесь(Boles), Дружки(İki Kafadar)

**В степи ( Bozkırda)**

1) том:

Издательство:Çağdaş Matbaacılık Yayıncılık

Преводчик:Ataol Behramoğlu

Год издания:2000

Место издание: Стамбул

Страница:112

В степи(Bozkırda), Болесь(Boles), Мальва(Malva)

2) том:

Издательство:Karınca Kitabevi

Преводчик:Volkan Yaşar

Год издания:

Место издание: Стамбул

Страница:113

В степи(Bozkırda), Болесь(Boles), Мальва(Malva)

3) том:

Издательство:EZR

Преводчик:

Год издания:2015

Место издание: Стамбул

Страница:96

4) том:

Издательство:Evrensel Basım Yayın

Преводчик:Ayşe Nacihasanoğlu

Год издания:2004,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:384

В Степи(Bozkırda), Встряска(Silkeleme), Каин И Артем(Kain ile Artem), О Черте(Şeytan Hakkında), Свидание(Buluşma), Финоген Ильич(Finogen İlyiç), Голодные(Açlar), В сочельник(Noel Arifesinde), Двадцать шесть и одна(Yirmi Altı Adam ve Bir Kız), О писателе, который зазнался(Kendini Beğenmiş Bir Yazar), Песня о слепых(Körler Üzerine Türkü), Весенние мелодии(İkbahar Ezgileri),Песня о буреветнике(Fırtına Kuşunun Türküsü),Погром(Pogram), Злодеи(Katiller), Тюрьма(Hapishane), Рассказ Филиппа Васильевича(Flipp Vasilyeviç'in Hikayesi) , И еще о черте(Bir Kez Daha Şeytan Hakkında), О сером(Gri Üzerine), Мудрец(Bilge), Романтик(Romantik), Федор Дядин(Fyodor Dyadin), Мордовка(Mordovalı Kız)

### **Yaşanmış Hikâyeler**

1) том:

Издательство:+1 Kitap

Преводчик:Ataol Behramoğlu

Год издания:2005,2.4.издание

Место издание: Стамбул

Страница:259

Двадцать шесть и одна(Yirmi Altı Adam ve Bir Kız), Однажды осенью(Bir Kere Sonbaharda), Коновалов(Konovalov), В степи(Bozkırdı), Болесь(Boles), Мальва(Malva), Макар Чудра(MakarÇudra), Емельян Пиляй(Yemelyan Pilyay), Челкаш(Çelkaş), Мой спутник(Yol Arkadaşım)

2) том:

Издательство:Sem Yayınları

Преводачик:Ataol Behramoğlu

Год издания:1975

Место издание: Стамбул

Страница:306

3) том:

Издательство:San Yayınları

Преводачик:Ataol Behramoğlu

Год издания:1987

Место издание: Стамбул

Страница:297

4) том:

Издательство:Sinan Yayınları

Преводачик:Ataol Behramoğlu

Год издания:1970

Место издание: Стамбул

Страница:329

5) том:

Издательство:San Yayınları

Преводачик:Ataol Behramoğlu

Год издания:2009,2.издание

Место издание: Стамбул

Страница:299

б) том:

Издательство:Can Sanat Yayınları

Преводач:Ataol Behramoğlu

Год издания:2009,2.издание

Место издание: Стамбул

Страница:299

**Песня о буреветнике (Fırtınanın Habercisi)**

1) том:

Издательство:Boyut Yayıncılık

Преводач:Sima Rondinelli

Год издания:1999

Место издание: Стамбул

Страница:255

Песня о буреветнике(Fırtınanın Habercisi), Весенние мелодии(İlkbahar Ezgileri), Тюрьма(Marşanede), Букоёмов,Карп Иванович(Bukeymov), Страсти мордасти(Strasti-Mordasti), Рождение человека(Bir İnsan Doğuyor), Хан и его сын(Han ve Oğlu), В степи(Steppe), Дед Архип и Ленька(Lenka'yla Arhip Dede), Песня о соколе(Doğanın Ezgisi),.....(Masal)

2) том:

Издательство:Bordo Siyah Klasik Yayınları

Преводач:Pelin Atayman

Год издания:2006

Место издание: Стамбул

Страница:228

Песня о буреветнике(Fırtınanın Habercisi), Весенние мелодии(İlkbahar Ezgileri), Тюрьма(Harışanede), Букоёмов,Карп Иванович(Bukeymov), Страсти мордасти(Strasti-Mordasti), Рождение человека(Bir İnsan Doğuyor), Хан и его сын(Han ve Oğlu), В степи(Bozkırda), Дед Архип и Ленька(Lenka'yla Arhip Dede), Песня о соколе(Doğanın Ezgisi),.....(Masal)

3) том:

Издательство: Bordo Siyah Yayınları

Преводач: Hande Nurel

Год издания: 2005

Место издания: Стамбул

Страница: 228

4) том:

Издательство: Birleşik

Преводач: Bilgi Altınok

Год издания: 2005

Место издания: Анкара

Страница: 224

5) том:

Издательство: Bordo Siyah Klasik Yayınları

Преводач: Pelin Atayman

Год издания: 2004

Место издания: Стамбул

Страница: 214

6) том:

Издательство: Bordo Siyah Klasik Yayınları

Преводач: Pelin Atayman

Год издания: 2012

Место издания: Стамбул

Страница: 187

**Горящее сердце (Danko'nun Yüreği)**

1) том:

Издательство: Can Yayınları

Преводач: Vartan İhmalyan

Год издания:2008,3.издание

Место издание: Стамбул

Страница:67

Случай с Евсейкой(Yevseyka'nın Düşü), Детство Ильи(İlya'nın Çocukluğu),  
Горящее сердце(Danko'nun Yüreği)

2) том:

Издательство:Can Yayınları

Преводачик:Vartan İhmalyan

Год издания:2011,6.издание

Место издание: Стамбул

Страница:67

3) том:

Издательство:Can Yayınları

Преводачик:Vartan İhmalyan

Год издания:2009,4.издание

Место издание: Стамбул

Страница:72

4) том:

Издательство:Can Yayınları

Преводачик:Vartal İhmalyan

Год издания:2004,2.издание

Место издание: Стамбул

Страница:72

5) том:

Издательство:Can Yayınları

Преводачик:Vartal İhmalyan

Год издания:2000

Место издание: Стамбул

Страница:72

6) том:

Издательство:Cem Çocuk Yayınları

Преводач:İhmal Amca

Год издания:1991

Место издание: Стамбул

Страница:71

7) том:

Издательство:Cem Yayınevi

Преводач:İhmal Amca

Год издания:1980,3.издание

Место издание: Стамбул

Страница:71

8) том:

Издательство:Cem Yayınevi

Преводач:İhmal Amca

Год издания:1977

Место издание: Стамбул

Страница:

**Болесь(Hayat Kadını Tereza)**

1 ) том:

Издательство:Mercek Yayıncılık

Преводач:Özlem Başbay

Год издания:2003

Место издание: Стамбул

Страница:112

2) том:Sesli yayın

Издательство:

Преводачик:Özlem Başbay

Год издания:2003

Место издание: Стамбул

Страница:

**Мой спутник(Yol Arkadaşım)**

1) том:

Издательство:EZR

Преводачик:

Год издания:2015

Место издание: Стамбул

Страница:160

2) том:

Издательство:Çağdaş Matbaacılık Yayınları

Преводачик:Ataol Behramoğlu

Год издания:1999

Место издание: Стамбул

Страница:143

Макар Чудра(MakarÇudra), Емельян Пиляй(Yemelyan Pilyay), Челкаш(Çelkaş),  
Мой спутник(Yol Arkadaşım)

3) том:

Издательство:Çağdaş Matbaacılık Yayıncılık

Преводачик:Ataol Behramoğlu

Год издания:2000

Место издание: Стамбул

Страница:142

4) том:

Издательство:Can Yayınları

Преводач:Ataol Behramoğlu

Год издания:1981

Место издание: Стамбул

Страница:142

5) том:

Издательство:Araf Yayınları

Преводач:

Год издания:2013

Место издание: Стамбул

Страница:128

**Üç Uzun Öykü**

1) том:

Издательство:Adam Yayınları

Преводач:Ataol Behramoğlu

Год издания:2003

Место издание: Стамбул

Страница:233

Коновалов(Konovarov), Мальва(Malva),Мой спутник(Yol Arkadaşım)

**Arkadaş**

1) том:

Издательство:Oda Yayınları

Преводач:Gülen Fındıklı

Год издания:1975

Место издание: Стамбул

Страница:197

Мой спутник(Yol Arkadaşım), Бывшие люди(Bir Zamanlar İnsan Olan Yaratıklar),  
Челкаш(Chelkash)

**Мой спутник(Arkadaşım)**

2) том:Arkadaşım

Издательство:Umumi Kütüphane

Преводчик:M.Kemal

Год издания:

Место издание: Стамбул

Страница:127

3) том:Arkadaş

Издательство:Oda Yayınları

Преводчик:Gülen Aktaş

Год издания:1999,9.издание

Место издание: Стамбул

Страница:158

4) том:Arkadaş

Издательство:Oda Yayınları

Преводчик:Gülen Fındıklı

Год издания:1978,4.издание

Место издание: Стамбул

Страница:171

5) том:

Издательство:Oda Yayınları

Преводчик:Gülen Aktaş

Год издания:1995,8.издание

Место издание: Стамбул

Страница:158

6) том:

Издательство:Oda Yayınları

Преводачик:Gülen Fındıklı

Год издания:1977,3.издание

Место издание: Стамбул

Страница:184

7) том:

Издательство:Oda Yayınları

Преводачик:Gülen Fındıklı

Год издания:1975,2.издание

Место издание: Стамбул

Страница:197

8) том:

Издательство:Son Nokta Yayınları

Преводачик:Beste Altun

Год издания:2006

Место издание:Анкара

Страница:166

**В.И.Ленин(М.Gorki Anlatıyor Lenin,Vladimir İlyiç)**

1) том:

Издательство:Gün Yayınları

Преводачик:Selim Kent

Год издания:1965

Место издание: Стамбул

Страница:38

2) том:

Издательство:İnsaniyet Kütüphanesi Neşriyatı

Преводчик:Fuat Sabit

Год издания:1936

Место издание: Стамбул

Страница:45

3) том:Leninden Anılar,Gorki Lenin'i Anlatıyor

Издательство:Ortam Yayınları

Преводчик:

Год издания:1980,2.издание

Место издание: Стамбул

Страница:138

**Камо(Камо:Lenin'in Fedaisi/Jacques Baynac)**

1) том:

Издательство:Sosyalist Yayınlar

Преводчик:Ali Bertan

Год издания:1994

Место издание: Стамбул

Страница:215

**Рассказ о безответной любви (Karşılık Görmiyen Aşk)**

1) том:

Издательство:Yeditepe Yayınları

Преводчик:Vala Nureddin

Год издания:1969,2.издание

Место издание: Стамбул

Страница:78

2) том:

Издательство:Yeditepe Yayınları

Преводчик:Vala Nureddin

Год издания:1968

Место издание: Стамбул

Страница:78

3) том:(Karşılık Görmeyen Aşk, Batak)

Издательство:Akba Kitabevi

Преводчик:Va-Nu

Год издания:1943

Место издание:Анкара

Страница:149

Рассказ о безответной любви (Karşılık Görmeyen Aşk), Васса Железнова(Batak)

4) том:(Karşılık Görmeyen Aşk, Batak )

Издательство:Akabe Kitabevi

Преводчик:Va-Nu

Год издания:1932

Место издание:Анкара

Страница:149

Рассказ о безответной любви (Karşılık Görmeyen Aşk), Васса Железнова(Batak)

**Коновалов( Konovalof)**

1) том:

Издательство:Yankı Yayınları

Преводчик:Ergin Altay

Год издания:1971

Место издание: Стамбул

Страница:96

**Письма Горького А.П.Чехову (Yazışmalar,Anton Çehov(Rus Mektupları)**

1) том:

Издательство:Yankı Yayınları

Преводчик:Z.Zühre İlkelen

Год издания:1966

Место издание: Стамбул

Страница:72

1)Горький-Чехову(Gorki'den Çehov'a)

Октябрь или начало ноября 1898 г. Н.-Новгород(Nijni-Novgorod, 1898 yılı Ekim veya Kasım başı)

2)Чехов Горькому(Çehov'dan Gorki'ye)

16 ноября 1898 г.Ялта(Yalta 16 Kasım 1898)

3) Горький-Чехову(Gorki'den Çehov'a)

Вторая половина ноября 1898 г.Н.-Новгород(Nijni-Novgorod, 1898 Kasım ayının ikinci yarısı)

4) Чехов Горькому(Çehov'dan Gorki'ye)

3 декабря 1898 г.Ялта(Yalta 3 Aralık 1898)

5) Горький-Чехову(Gorki'den Çehov'a)

Декабрь 1898 г.Н.-Новгород(Nijni-Novgorod, Aralık 1898)

6) Горький-Чехову(Gorki'den Çehov'a)

Конец декабря 1898 г.Н.Новгород(Nijni-Novgorod Aralık ayı sonları 1898)

7) Чехов Горькому(Çehov'dan Gorki'ye)

3 января 1899 г. Ялта(Yalta 3 Ocak 1899)

8) Горький-Чехову(Gorki'den Çehov'a)

Первая половина января 1899 г.Н.Новгород(Nijni-Novgorod 1899 yılı Ocak ayının ilk yarısı)

9) Чехов Горькому(Çehov'dan Gorki'ye)

18 января 1899 г.Ялта(Yalta 18 Ocak 1899)

10)Горький-Чехову(Gorki'den Çehov'a)

Конец января или февраль 1899 г. Н.Новгород(Nijni-Novgorod 1899 yılı Ocak sonu veya Şubat başı)

11) Горький-Чехову(Gorki'den Çehov'a)

22-23 апреля 1899 г. н.новгород(Nijni-Novgorod 22-25 Nisan 1899)

12) Чехов Горькому(Çehov'dan Gorki'ye)

25 апреля 1899 г. Москва(Moskova 25 Nisan 1899)

13) Чехов Горькому(Çehov'dan Gorki'ye)

25 апреля 1899 г. Москва(Moskova, 25 Nisan 1899)

14) Горький-Чехову(Gorki'den Çehov'a)

Конец апреля 1899 г. Н.Новгород(Nijni-Novgorod Nisan sonu 1899)

15) Горький-Чехову(Gorki'den Çehov'a)

Конец апреля 1899 г. Н.Новгород

16) Горький-Чехову(Gorki'den Çehov'a)

5 мая 1899 г. Н.Новгород(Nijni-Novgorod, 5 Mayıs 1899)

17) Чехов Горькому(Çehov'dan Gorki'ye)

9 мая 1899 г. Мелихово(Lopasnia, 9 Mayıs 1899 mektubun başlangıcı)

18) Горький-Чехову(Gorki'den Çehov'a)

Май 1899 г. Н.-Новгород(Nijni-Novgorod, Mayıs 1899)

19) Горький-Чехову(Gorki'den Çehov'a)

Июнь 1899 г. Н.-Новгород(Nijni-Novgorod, Haziran 1899)

20) Чехов Горькому(Çehov'dan Gorki'ye)

22 июня 1899 г. Москва(Moskova, 22 Haziran 1899)

21) ) Горький-Чехову(Gorki'den Çehov'a)

Конец июня 1899 г. Н.-Новгород(Nijni-Novgorod Haziran sonu)

22) ) Чехов Горькому(Çehov'dan Gorki'ye)

27 июня 1899 г. Москва(Moskova 27 Haziran 1899)

23) Горький-Чехову(Gorki'den Çehov'a)

Начало июля 1899 г. Н.-Новгород(Nijni-Novgorod Temmuz başı 1899)

24) Горький-Чехову(Gorki'den Çehov'a)

Август 1899 г. Н.-Новгород

25) Чехов Горькому(Çehov'dan Gorki'ye)

24 августа 1899 г. Москва

26) Чехов Горькому(Çehov'dan Gorki'ye)

29 августа 1899 г. Ялта(Yalta 29 Ağustos 1899)

27) Горький-Чехову(Gorki'den Çehov'a)

Конец августа 1899 г. Н.-Новгород(Nijni-Novgorod, Ağustos 1899)

28) ) Чехов Горькому(Çehov'dan Gorki'ye)

3 сентября 1899 г. Ялта(Yalta, 3 Eylül 1899)

29) Горький-Чехову(Gorki'den Çehov'a)

Сентябрь 1899 г. Н.-Новгород(Nijni-Novgorod, Eylül 1899)

30) Горький-Чехову(Gorki'den Çehov'a)

Октябрь 1899 г. Петербург(Sen Petersburg, Ekim 1899)

31) Чехов Горькому(Çehov'dan Gorki'ye)

25 ноября 1899 г.Ялта(Yalta, 25 Kasım 1899)

32) Горький-Чехову(Gorki'den Çehov'a)

Конец ноября 1899 г. Н.-Новгород(Nijni-Novgorod, Kasım 1899)

33) Горький-Чехову(Gorki'den Çehov'a)

Начала декабря 1899 г. Н.-Новгород(Nijni-Novgorod, Aralık ayı başları 1899)

34) Горький-Чехову(Gorki'den Çehov'a)

2 января 1900 г. Ялта(Yalta, 2 Ocak 1900)

35)Горький-Чехову(Gorki'den Çehov'a)

Начала января 1900 г. Н.-Новгород(Nijni-Novgorod, Ocak ayı başları 1900)

### **Письма Горького (Gorki'nin Mektupları)**

1) том:

Издательство:Ararat Yayınları

Преводчик:Zeyyad Özalpsan

Год издания:1968

Место издание: Стамбул

Страница:167

**Варенька Олесова( Varenka Olesova)**

1) том:

Издательство:De Yayınevi

Преводчик:Mehmet Özgül

Год издания:1968

Место издание: Стамбул

Страница:167

2) том:

Издательство:Sesle kitap

Преводчик:Mehmet Özgül

Год издания:2011

Место издание:Анкара

Страница:

**Лев Толстой( Tolstoy'dan Anılar)**

1) том:

Издательство:Bilgi Yayınları

Преводчик:Akşit Göktürk

Год издания:1967,1.издание

Место издание:Анкара

Страница:68

2) том:

Издательство:Adam Yayınları

Преводчик: Akşit Göktürk (с английского)

Год издания: 2003, 1. издание

Место издание: Стамбул

Страница: 81

**Васса Железнова (Мать) (Ana Vassa Jeleznova) tiyatrosu**

1) том:

Издательство: Varlık Yayınları

Преводчик: Nihal Yalaza Taluy

Год издания: 1965

Место издание: Стамбул

Страница: 63

2) том:

Издательство: Mitosboyut Yayınları

Преводчик: Koray Karasulu, Tansu Akgün, Didem Ataç

Год издания: 2005

Место издание: Стамбул

Страница: 176

Дачники (Yazlıkçılar), Васса Железнова (Vassa Jeleznova)

**Сказки об Италии (İtalya Hikayeleri, Hain'in Anası)**

1) том:

Издательство: Köprü Yayınları

Преводчик: Mehmet Harmancı

Год издания: 1970

Место издание: Стамбул

Страница: 143

2) том: Hain'in Anası (İtalya Hikayeleri)

Издательство: Oda Yayınları

Преводчик: Mehmet Harmancı

Год издания: 1991

Место издание: Стамбул

Страница: 128

Parma Çocukları, Tünel, Grev, Çiçekler, Genç İtalya, Giovanni'nin Sosyalist Duruşu, Düşün, Propagandacı, Öğle Üstü, Hain'in Anası, Canavar, Kışkırtıcı, Kardeş Kızkardeş, Nuncia, Kan Davası, Ceza

### **Amerika'dan İtalya'ya**

1) том:

Издательство: Neşemola Yayınları

Преводчик: Ayşe Nacihasanoğlu

Год издания: 2007, 1. издание

Место издание: Стамбул

Страница: 232

Царство скуки (Can Sıkıntısı Krallığı), МОВ (MOB), Город желтого дьявола (Sarı Şeytanın Şehri), Сказки об Италии (İtalya'ya)

### **Страсти мордасти ( Strasti Modrasti)**

1) том:

Издательство: Arpad Yayınevi

Преводчик: Taci Alaz

Год издания: 1945

Место издание: Стамбул

Страница: 39

### **Sovyet Hikayeleri (Maksim Gorki'den Cengiz Aytmatov'a-1917/1967)**

1) том:

Издательство: Cem Yayınevi

Преводчик: Hasan Ali Ediz

Год издания: 1967

Место издание: Стамбул

Страница:462

Экзекуция(Meydan Dayağı)

Seçilmiş Hikayeler

1) том:

Издательство:Narodna Prosveta

Преводач:Ibrahim Tatarlı

Год издания:1955

Место издание:София

Страница:176

Старуха Изергиль(İzergil Nine), Челкаш(Çelkaş), Озорник(Zararcı), Песня о соколе(Şahin Şarkısı), Кирилка(Kirilka), Коновалов(Konovalof), Песня о буреветнике(Fırtına Kuşu Şarkısı), Город желтого дьявола(Sarı Şeytanın Şehri), Товарищ!(Yoldaş!)

### **Seyirciler**

1) том:

Издательство:Yordam Kitap

Преводач:Ayşe Nacihasanoğlu

Год издания:2008

Место издание: Стамбул

Страница:320

Емельян Пиляй(Yemelyan Pilyay), Песня о Соколе(Şahin Türküsü), Ледоход(Buzların Çözülüğü), Губин(Gubin), На параходе(Vapurda), Клоун(Soytarı), Зрители(Seyirciler), Страсти-Мордасти(Strasti-Mordasti), Рассказ о безответной любви(Karşılıksız Bir Aşk), Рассказ о герое(Bir Kahramanın Hikayesi), Голубая жизнь(Mavi Bir Yaşam), Орел(Kartal)

### **Çanlar Çalınca**

1) том:

Издательство:Ay Yıldız Yayınları

Преводчик:Haluk Bölügiray

Год издания:1990

Место издание:Анкара

Страница:95

...(Çanlar Çalınca), Букоемов,Карп Иванович(Bunaltı), Как поймали Семагу(Semaga ve Çocuk), Убежал(Rijik'in Vedası), Ма-Аленькая!..(Artık Anılarda Kalan Birisi), На базаре(Tüccar- Коммерсант ,Pazarda Bir Kahraman- Герой), ...(Tartışma), Идиллия (Temiz Sevgi)

2) том:Çanlar Çalınca

Издательство:Ayıldız Yayınları

Преводчик:Zeki Kahraman

Год издания:

Место издание:Анкара

Страница:103

### **Рере**

1) том:

Издательство:İmge Kitabevi

Преводчик:Birsen Karaca

Год издания:2007,1.издание

2014,2. издание

Место издание:Анкара

Страница:74

Утро(Sabah), Боровишко(Küçük Bülbül), Про Иванушку-дурачка(Aptal İvanuşka Hakkında Bir Öykü), Случай с Евсейкой(Üevseyka'nın Başından Geçen Bir Olay), Пепе(Рере), Встряска(Çıvrта), Песня о Соколе(Şahinin Türküsü)

### **Болесь( Nayat Kadını Tereza)**

1) том:

Издательство:Mercek Yayıncılık

Преводчик:Özlem Başbay

Год издания:2003

Место издание: Стамбул

Страница:112

Болесь(Hayat Kadını Tereza), Мальва(Malva), В степи(Bozkırda)

### **Sürgün (Тюрьма)**

1) том:

Издательство:Yo Yayınları

Преводчик:Azmi Arna

Год издания:1999

Место издание: Стамбул

Страница:141

Тюрьма(Sürgün), Букоёмов,Карп Иванович(Bukeymof), Страсти-  
мордасти(Strasti-Mordsti), ЭкзекуцияMeudan Dayağı

### **Дед Архип и Ленька(Dede ile Torunu)**

2) том:

Издательство:Çocuk Bahçesi Kitapları

Преводчик:Olcaу Göçmen

Год издания:1991,2. издание

Место издание: Стамбул

Страница:64

### **Seçilmiş Öyküler**

1) том:

Издательство:Cem Yayınevi

Преводчик:Hasan Ali Ediz

Год издания:2012,1. издание

Место издание: Стамбул

Страница:496

Гривенник(Aşkımın Değeri), Убежал(Kaçtı!), Сон Коли (Kolia'nın Rüyası)Месть(Öç), Месть(Şaka), Месть(Bir Mektuptan Parçalar-rusçasını yaz), О мальчике и девочке, которые не замерзли(Bir Noel Hikayesi, Donmayan Kız Çocuğu İle Oğlan Çocuğu Üzerine), Роман(Yaşka'nın Sürüveni), Женщина с голубыми глазами(Mavi Gözlü Kadın), Вывод(Sonuç), Дележ(Payaşma), Колюша(Kalyüşa), Как поймали Семагу(Semaga'yı Nasıl Yakaladılar), Бабушка Акулина(Akulina Nine),...(Bir Masal) Сон(Aşk Rüyası), Шабры(Komşular), Старый год(Eski Yı), Дипломатия(Diplomasi), Красота(Güzelik), Вода и ее значение в природе и жизни человека(Vicdanımdaki Leke), Часы отдыха учителя Коржика(Öğretmen Korjik'in Dinlenme Saatleri), Гривенник.Эпизод из жизни одного романтика(Düş Kırıklığı-Bir Romantiğin Sürüveni), ИдиллияMadalyanın Öbür Yanı), Поэт(Şair),....(Aşkın Körlüğü), В сочельник(Noel Arifesinde), Пузыри(Su Kabarcıkları), Песня о слепых(Körler Üzerine Türkü), Музыка(Müzik), Дети(Çocuklar),...(Bir Yaz Gecesi), Несогласный(Bir Gardiyanın Anlattıkları), Клоун(Soytarı), Крымские эскизы(Девочка(Kız çocuğu),Уми(Ümmü)), барышня и дурак(Sokak Kadını İle Aptal Adam), Девочка(Bir Kız Çocuğu), Письмо(Mektup), О черте(Yazarla Şeytan), Злодеи(Bir Cinayetin Öyküsü)

### **Güncemden Yapraklar**

1) том:

Издательство:Kelebek Yayınları

Преводачик:Engin İksavaş

Год издания:1984,1. издание

Место издание: Стамбул

Пожары(Yangınlar), Городок(Arzamas İnsanları),Чужие люди(Yabancı Serseriler), Знахарка(Büyücü Kadın), Паук(Makoff ve Ögümcek), Могильщик(Mezar Kazıcı Bodriğin), Пожары(Görmüş Geçirmiş Bir Gezgin), Палач(Cellat), Испытатели(Talihin Nedenleri Peşinde), Испытатели(Yabancı Bir Katil), Учитель чистописания(Ruhun Gıdası), Учитель чистописания(Bir Öğrencinin Savunması), Неудавшийся писатель(Bir Yazarı Yok Etmek), Пастух(Bir Çoban Öğretimi İnceliyor), Дора(Dora), Люди наедине сами с собой( Yalnızlıkla Gelen), Об антисемитизме(Maımun Yerine), Об антисемитизме(Anti-Semitizm), Садовник(Bahçıvan), Законник(Biraz Adalet), Митя Павлов(Korkusuz Dinamitçi), Быт(Şiir ve Avcılık), Из письма(Yurttaş F.Popoff'un Mektubundan), Петербургские

типы(Benim İnsanlarım), А.А.Блок(Aleksandr Blok), Лев Толстой(Leo Tolstoy Üzerine), А.А. Блок( Blok ve Fahişe), А.П.Чехов(Çehov)

### **Рождения человека(Bir İnsan Doğuyor)**

1) том:

Издательство:Gözlem Çocuk

Преводач:Yunus Saltuk

Год издания:1978,2. издание

1979,3. издание

1975,1. издание

Место издания: Стамбул

Страница:63

Рождения человека(Bir İnsan Doğuyor),....(Masal)

### **Unutulmuş Hayatlar**

1) том:

Издательство:Sosyal Klasikler Yayınevi

Преводач:Metin İlkin

Год издания:1979,1. издание

Место издания: Стамбул

Страница:131

Страсти-мордасти(Strasti-Mordasti), Двадцать шесть и одна(Yirmi Altı ve Bir), В степи(Steppe), Дружки(İki Kafadar), Убежал(Rijik'in Vedası),Как поймали Семагу(Semaga ve Çocuk), Болес(Boles)

### **Maksim Gorki'den Seçme Hikayeler**

1) том:

Издательство:Kalemtraş Yayıncılık

Преводач:Aylin Korkmaz

Год издания:2013

2012

Место издание: Стамбул

Страница:96

Дети(Çocuklar), Горячее сердце(Danko'nun Yüreği), Крымские эскизы(Девочка(Kız Çocuğu), Уми(Kıymılı Ümmü)), Сказки об италии 4(Tünel),О черте(Yazar ile Şeytan), Случай с Евсейкой(Yevseyka'nın Rüyası), На базаре( Герой(Pazardaki İhtiyar)), Дед Архип и Ленька(Dede ile Torunu)

### **Hikayeler**

1) том:

Издательство:Narodna Prosveta

Преводчик:İbrahim Tatarlı

Год издания:1957

Место издание:Софья

Страница:273

Макар чудра(Makar Çudra), Мой спутник(Yol Arkadaşım), Вывод(Teşhir), Мальва(Malva), Скуки ради(Can Sıkıntısı), Читатель(Kari),.....(Yine Şeytana Dair), 9-е января(9 Ocak),Три дня(Üç Gün),Сказки об италии(İtalya Masalları 1,4,9,11,12)

### **Дружки(İki Kafadar)**

1) том:

Издательство:Mercek Yaumcılık

Преводчик:Faruk Çil

Год издания:2003

Место издание: Стамбул

Страница:159

Дружки(İki Kafadar), На плотях(Salda), Дед Архип и Ленька(Lyonka ile Arhip Dede), Экзекуция(Zulüm), Болес(Boles), Товарищи(Arkadaşlar)

### **О беспокойной книге(Endişe Verici Bir Kitap)**

1) том:

Издательство:Mercek Yayıncılık

Преводачик:

Год издания:2003

Место издание: Стамбул

Страница:160

Проходимец(Yol Arkadaşı), Дело с застежками(Gümüş Korçalar), О беспокойной книге(Endişe Verici Bir Kitap), Однажды осенью(Bir Kere, Sonbaharda), Каин и Артем(Hayım ile Artem)

### **Дачники(Yaz Misafirleri)tiyatro**

1) том:

Издательство:

Преводачик:Yılmaz Onay

Год издания:

Место издание:

Страница:61

### **Дети солнца(Güneş Çocukları)4 perde**

1) том:

Издательство:Yücel Yayınları

Преводачик:Muammer Tuncer

Год издания:1976,1. издание

Место издание: Стамбул

Страница:126

### **Toplu Oyunları**

1) том:

Издательство:Mitos-Boyut Yayınları

Преводачик:Tansu Akgün

Год издания:2008,1. издание

Место издание: Стамбул

Страница:216

Дети солнца(Güneşin Çocukları),.....(Barbarlar)

### **Воробьишко( Serçesik)**

1) том:

Издательство:Kaynak Yayınları

Преводачик:Mehmet Perinçek

Год издания:1997

Место издание: Стамбул

Страница:16

2) том:

Издательство:Kaynak Yayınları

Преводачик:Mehmet Perinçek

Год издания:2000

Место издание: Стамбул

Страница:16

### **Edebiyat Yaşamım**

1) том:

Издательство:Payel Yayınları

Преводачик:Şemsa Yeğin

Год издания:1989

Место издание:İstanbul

Страница:414

О том как я учился писать(Yazmayı Nasıl Öğrendim), Разрушения личности(Kişiliğin Parçalanması), Советская литература(Sovyet Edebiyatı), Как я учился(Nasıl Okudum, Nasıl Öğrendim?), Мортъе(Kitaplar Üzerine), Беседы о ремесле(Sanat İşçiliği Üzerine Söyleyişi), А.П.Чехов(Anton Çehov), Лев

Толстой(Lev Tolstoy), Сергей Есенин(Sergey Yesenin), Письма Горького(Gorki'nin Mektupları)

**MİHAİL ŞOLOHOV**

**Тихий Дон (Ve Durgun Akardı Don; Durgun Don, Don Nehri Sakin Akar)**

1) том:

Издательство:Evrensel Basım Yayın

Преводачик:Tektaş Ağaoğlu

Год издания:2008

Место издание: Стамбул

Страница:488,4.том

2) том:

Издательство:Evrensel Basım Yayın

Преводачик:Tektaş Ağaoğlu

Год издания:2008

Место издание: Стамбул

Страница:389,1.том

3) том:

Издательство:Evrensel Basım Yayın

Преводачик:Tektaş Ağaoğlu

Год издания:2008

Место издание: Стамбул

Страница:360 2.том

4) том:

Издательство:Evrensel Basım Yayın

Преводачик:Tektaş Ağaoğlu

Год издания:2008

Место издание: Стамбул

Страница:391,3.том

5) том:

Издательство:Yazko

Преводчик:Tektaş Ağaoğlu

Год издания:1982

Место издание: Стамбул

Страница:2 тома

6) том:

Издательство:Evrensel Basım Yayın

Преводчик:Tektaş Ağaoğlu

Год издания:2001,1. издание

Место издание: Стамбул

Страница:1.,3. том

7) том:

Издательство:E Yayınları

Преводчик:Tektaş Ağaoğlu

Год издания:1975,6. издание

Место издание: Стамбул

Страница:3 тома

8) том:

Издательство:E Yayınları

Преводчик:Tektaş Ağaoğlu

Год издания:1948,6. издание

Место издание: Стамбул

Страница:4.том

9) том:

Издательство:

Преводчик:Gani Yener, Mete Ergin

Год издания:1966

Место издание: Стамбул

Страница:96

10) том:

Издательство:Evrensel Basım Yayın

Преводчик:Tektaş Ağaoğlu

Год издания:2001

Место издание: Стамбул

Страница:3.том

11) том:

Издательство:Evrensel Basım Yayın

Преводчик:Tektaş Ağaoğlu

Год издания:2001

Место издание: Стамбул

Страница:1.том

12) том:

Издательство:Evrensel Basım Yayın

Преводчик:Tektaş Ağaoğlu

Год издания:2001

Место издание: Стамбул

Страница:2.том

13) том:

Издательство:Evrensel Basım Yayın

Преводчик:Tektaş Ağaoğlu

Год издания:2001

Место издание: Стамбул

Страница:3.том

14) том:

Издательство:Evrensel Basım Yayın

Преводчик:Tektaş Ağaoğlu

Год издания:2001

Место издание: Стамбул

Страница:4.том

15) том:

Издательство:Evrensel Basım Yayın

Преводчик:Tektaş Ağaoğlu

Год издания:1971

Место издание: Стамбул

Страница:2.том

16) том:

Издательство:Evrensel Basım Yayın

Преводчик:Tektaş Ağaoğlu

Год издания:1972

Место издание: Стамбул

Страница:445, 3.том

17) том:

Издательство:Evrensel Basım Yayın

Преводчик: Tektaş Ağaoğlu

Год издания:1993, 7. издание

Место издание: Стамбул

Страница:423, 2.том

18) том:

Издательство:Evrensel Basım Yayın

Преводчик: Tektaş Ağaoğlu

Год издания: 1993, 7. издание

Место издание: Стамбул

Страница: 530, 4. том

19) том:

Издательство: Evrensel Basım Yayın

Преводчик: Tektaş Ağaoğlu

Год издания: 1993, 7. издание

Место издание: Стамбул

Страница: 429, 3. том

20) том: Don Nehri Sakin Akar

Издательство: Altın Kitaplar Yayınevi

Преводчик: Mete Ergin, Gani Yener

Год издания: 1965, 1966

Место издание: Стамбул

Страница: 571, 4. том

21) том: Durgun Don

Издательство: Sosyal Yayınları

Преводчик: Mete Ergin, Gani Yener

Год издания: 1988 8. издание

Место издание: Стамбул

Страница: 4 том

22) том:

Издательство: Soayal Yayınlar

Преводчик: Gani Yener, Mete Ergin

Год издания: 1982

Место издание: Стамбул

Страница:4 тома

23) том:

Издательство:Soayal Yayınlar

Преводачик: Gani Yener, Mete Ergin

Год издания:1983,5. издание

Место издание: Стамбул

Страница:4 тома

**Поднятая целина(Uyandırılmış Toprak)**

1) том:

Издательство:Altın Kitaplar

Преводачик: Mustafa Nihat Özön

Год издания:1965

Место издание:

Страница:503

2) том:

Издательство:E Yayınları

Преводачик:Leyla Soykut

Год издания:1991

Место издание: Стамбул

Страница:519

3) том:

Издательство:Bilge Yayıncılık

Преводачик: Leyla Soykut

Год издания:1983,2.издание

Место издание: Стамбул

Страница:2 тома

4) том:

Издательство:Cem Yayınevi

Преводчик:Leyla Soykut

Год издания:1973

Место издание: Стамбул

Страница:445

5) том:

Издательство:Sosyal Yayınlar

Преводчик:Müzehher Va-nu

Год издания:1987,1. издание

Место издание: Стамбул

Страница:506

6) том:

Издательство:Engin Yayıncılık

Преводчик:Nihal Yeğınobalı

Год издания:1991,1. издание

Место издание: Стамбул

Страница:423

7) том:

Издательство:Cem Yayınları

Преводчик: Sabiha Bozbağlı

Год издания:1965

Место издание: Стамбул

Страница:419

8) том:

Издательство:Remzi Kitabevi

Преводчик: Mustafa Nihat Özön

Год издания:1938

Место издание: Стамбул

Страница:1.том, 203

9) том:

Издательство:Remzi Kitabevi

Преводачик:Mustafa Nihat Özön

Год издания:1938

Место издание: Стамбул

Страница:2.том, 264

10) том:

Издательство:Engin Yayıncılık

Преводачик:Nihal Yeğinoğlu

Год издания:2003,5. издание

Место издание: Стамбул

Страница:423

11) том:

Издательство:Sosyal Yayınlar

Преводачик:Nihal Yeğinoğlu

Год издания:

Место издание: Стамбул

Страница:457

12) том:

Издательство:

Преводачик:Leyla Soykut

Год издания:

Место издание: Стамбул

Страница:487

13) том:

Издательство:Engin Yayıncılık

Преводачик:Nihal Yeğinobalı

Год издания:1999,4. издание

Место издание: Стамбул

Страница:423

14) том:

Издательство:E Yayınları

Преводачик:Leyla Soykut

Год издания:

Место издание: Стамбул

Страница:487,1.том

15) том:

Издательство:Sosyal Yayıncılık

Преводачик:Müzehher Va-nü

Год издания:1990,2.том

Место издание: Стамбул

Страница:506

**Поднятая целина (Don Kıyısında Hasat,Don'da Hasat)**

1) том:

Издательство:Engin Yayıncılık

Преводачик:Zeyyat Özalpsan

Год издания:1990,1.том

Место издание: Стамбул

Страница:437

2) том:

Издательство:Sosyal Yayınlar

Преводчик:Nihal Yeğınobalı

Год издания:1990,2.том

Место издание: Стамбул

Страница:460

3) том:

Издательство:Amaç Temel Yayınlar ve Matbaacılık

Преводчик:Özay Süsoy

Год издания:1986

Место издание: Стамбул

Страница:245

4) том:

Издательство:Ağaoğlu Yayınevi

Преводчик:Özay Sunar,Sara Rabinoviç

Год издания:1966

Место издание: Стамбул

Страница:398

5) том:

Издательство:Nobel Yayınları

Преводчик:Zeyyat Özalpsan(с английского)

Год издания:1965

Место издание: Стамбул

Страница:404

6) том:

Издательство:Sosyal Yayınları

Преводчик:Nihal Yeğınbalı

Год издания:1985,1. издание

Место издание: Стамбул

Страница:457

7) том:Don Kiyısında Hasat(Uyandırılmış Toprak)

Издательство:E Yayınları

Преводачик:Leyla Soykut

Год издания:1991

Место издание: Стамбул

Страница:519

8) том:

Издательство:Alfa Yayınları

Преводачик:Zeyyat Özalpsan

Год издания:1998,3. издание

Место издание: Стамбул

Страница:439

9) том:

Издательство:Engin Yayıncılık

Преводачик:Zeyyat Özalpsan

Год издания:1992

Место издание: Стамбул

Страница:439

10) том:

Издательство:

Преводачик:Leyla Soykut

Год издания:

Место издание: Стамбул

Страница:519,2.том

11) том:

Издательство:Engin Yayıncılık

Преводчик:Zeyyat Özalpsan

Год издания:2006,4. издание

Место издание: Стамбул

Страница:439

12) том:

Издательство:Sosyal Yayınlar

Преводчик:Nihal Yeğınbalı

Год издания:1985

Место издание: Стамбул

Страница:462

13) том:

Издательство:Altın Kitaplar Yayınevi

Преводчик:Nihal Yeğınbalı

Год издания:1966

Место издание: Стамбул

Страница:459

### **Донские рассказы( Don Hikayeleri)**

1) том:

Издательство:Nobel Yayınları(с английского)

Преводчик:Mete Ergin

Год издания:1966

Место издание: Стамбул

Страница:351

Смертный враг(Can Düşmanı), Семейный человек(Aile Babası), Чужая кровь(Yaban Kan),Шибалково семя(Şıbalok'un Dölü), Лазоревая степь(Mavi Vozkır), Родинка(Nişan), Пастух(Sığırtmac), Продкомисер(İaşe Komiseri), Председатель РевВоенСовета республика(Cumhuriyet Devrim Askeri Sovyeti

Ваşkanı), Бахчевник(Bostan Bekçisi), Нахаленок(Yüzkarası), Коловерть(İnatçı),  
Пут-дороженька повесть(Yol ve Yön), Жеребенок(Kulun), Батраки(Çiftlik  
İşçileri), Червоточина(Çürük)

2) том:

Издательство:Nobel Yayınları

Преводчик:Mete Ergin

Год издания:1976

Место издание: Стамбул

Страница:351

3) том:

Издательство:Cem Yayınevi

Преводчик:Mete Ergin

Год издания:1989,2. издание

Место издание: Стамбул

Страница:322

4) том:

Издательство:Cem Yayınevi

Преводчик:Mete Ergin

Год издания:1989

Место издание: Стамбул

Страница:322

5) том:

Издательство:Cem Yayınevi

Преводчик:Mete Ergin

Год издания:2004,3. издание

Место издание: Стамбул

Страница:322

6) том:

Издательство:Cem Yayınevi

Преводач: Mete Ergin

Год издания: 2000

Место издание: Стамбул

Страница: 322

**Судьба человека (İnsan Yazgısı, İnsanın Kaderi)**

1) том:

Издательство: Alan Yayıncılık

Преводач: Fatih Ardiç

Год издания: 1984

Место издание: Стамбул

Страница: 76

2) том: (insanın kaderi)

Издательство: Gün Yayınları

Преводач: Suat Derviş

Год издания: 1966

Место издание: Стамбул

Страница: 95

Семейный человек (Aile Babası), Чужая кровь (Yaban Kan), Судьба человека (İnsanın Kaderi)

3) том: İnsanın Yazgısı

Издательство: Alan Yayıncılık

Преводач: Fatih Ardiç

Год издания: 1987, 2. издание

Место издание: Стамбул

Страница: 76

**Они сражались за родину(Vatan için dövüştüler)**

1) том:

Издательство:Nobel Yayınları

Преводачик:Gülseren Devrim

Год издания:1966

Место издание: Стамбул

Страница:296

2) том:Vatan İçin Döğüştüler

Издательство:Altın Kitaplar Yayınevi

Преводачик:Erol Üçer

Год издания:1966

Место издание: Стамбул

Страница:270

**Лазоревая степь (Mavi Bozkır)**

1) том:

Издательство:Yeditepe Yayınları

Преводачик:Ülkü Tamer

Год издания:1967

Место издание: Стамбул

Страница:72

Шибалково семя(Şibalok'un Ođlu), Лазоревая степь(Mavi Bozkır),  
Родинка(Leke), Пастух(Sıđırtmaç), Председатель РевВоенСовета  
республика(Cumhurbaşkanı), Бахчевник(Bostan Bekçisi)

**Алешкино сердце( Alyoşka'nın Yüređi)**

1) том:

Издательство:Cem Yayınevi

Преводачик:Rezan Alemdar, Metin Alemdar

Год издания:1976

Место издание: Стамбул

Страница:208

### **Savaş Esirleri**

1) том:

Издательство:EZR

Преводачик:

Год издания:2015

Место издание: Стамбул

Страница:79

Судьба человека(Bir Adamın Yazgısı), На дону(Don Kluisında), В казачьих колхозох(Kazak Kollektif Çiftikerinde), Гнусность(Bir Namussuzluk), Военнопленные(Savaş Tutsakları),На юге(Güneyde)

### **Судьба человека (Yaşam bu mu)**

1) том:(Eser Nobel ödülü almıştır, 1965)

Издательство:Günce Yayınları

Преводачик:Suat Derviş,Vasıf Öngören

Год издания:1973

Место издание: Стамбул

Страница:151

Семейный человек(Aile Babası), Чужая кровь(Yabancı Kan), Судьба человека(Yaşam bu mu), Нахаленок (Mişka), Бахчевник(Bostan Bekçisi)

### **Нахаленок (Mişka)**

1) том:

Издательство:May Yayınları

Преводачик:Mete Ergin

Год издания:1978

Место издание: Стамбул

Страница:71

**Наука ненависти (Kin ve Sevgi)**

1) том:

Издательство:Karınca Yayınevi

Переводчик:Hüseyin Kahverengi

Год издания:1990,1. издание

Место издание: Стамбул

Страница:108

Судьба человека(Bir Adamın Yazgısı), На дону(Don K1uysında), В казачьих колхозох(Kazak Kollektif Çiftikerinde), Гнусность(Bir Namussuzluk), Военнопленные(Savaş Tutsakları),На юге(Güneyde), Наука ненависти( Kin ve Sevgi), Слово о родине(Ülkemiz Üzerine)

2) том:öyküler

Издательство:Yorum Yayınları

Переводчик:

Год издания:1992,1. издание

Место издание: Стамбул

Страница:108

**Vladimir Nabakov**

**Катастрофа (Bir Gün Batımının Ayrıntıları)**

1) том:

Издательство:İletişim Yayınevi(с английского)

Переводчик:Seniha Akar ve başkaları

Год издания:2012,3. издание

Место издание: Стамбул

Страница:351

Банман(Bachmann), Рождество(Noel), Возвращение Чорба(Çorb'un Dönüşü), Путеводитель по Берлину(Berlin Rehberi), Рождественский рассказ(Noel

Hikayesi), Картофельный эльф(Patates Cini), Обида(Kötü Bir Gün), Катастрофа(Bir Gün Batımının Ayrıntıları), Благость(Lütuf), Месть(İntikam), Порт(Liman), Случайность(Talihin İşi), Письмо в Россию(Rusya'ya Hiç Gitmeyen Mektup), Дракон(Ejderha), Драка(Kavgı), Сказка(Çocuk Masalı), Ужас(Dehşet), Бритва(Ustura), Звонок(Karı Zili), Подлец(Bir Onur Meselesi), Пильграм(Tırtılcı), Пассажир(Yolcu), Венецианка(La Veneziana), Гроза(Fırtına), Хват(Fiyakalı Bir Zat), Удар крыла(Kanat Çırpması)

2) том:

Издательство:İletişim Yayınevi(с английского)

Переводчик:Seniha Akar ve başkaları

Год издания:2000,1. издание

Место издания: Стамбул

Страница:351

**Машенька(Maşenka)**

1) том:

Издательство:Telos Yayınevi

Переводчик:Esra Birkan

Год издания:1991,1. издание

Место издания: Стамбул

Страница:166

**Соглядатай (Göz)**

1) том:

Издательство:Arena Yayınevi

Переводчик:Zeki Çoktan

Год издания:1991

Место издания: Стамбул

Страница:84

**Приглашение на казнь( İnfaza Çağrı)**

1) том:

Издательство: Ayrıntı (с английского)

Переводчик: Seniha Akar

Год издания: 1989, 1. издание

Место издания: Стамбул

Страница: 142

**Подлинная жизнь Себастьяна Найта, The Real Life of Sebastian Knight  
(Sebastian Knight'in Gerçek Yaşamı)**

1) том:

Издательство: E Yayınları

Переводчик: Fatih Özgüven

Год издания: 1985

Место издания: Стамбул

Страница: 239

**Лолита (Lolita: Beyaz Irktan Bir Erkeğin İtirafı)**

1) том:

Издательство: İletişim Yayınevi

Переводчик: Fatih Özgüven

Год издания: 2005, 7. издание

Место издания: Стамбул

Страница: 364

**Отчаяние (Cinnet)**

1) том:

Издательство: İletişim Yayınevi

Переводчик: Nazım Dikbaş

Год издания: 2003

Место издания: Стамбул

Страница: 215

**Pale Fire, Бледное пламя (Solgun Ateş)**

1) том:

Издательство: İletişim Yayınevi

Переводчик: Yiğit Yavuz

Год издания: 2014

Место издания: Стамбул

Страница: 286

**Защита Лужина (Lujin Savunması)**

1) том:

Издательство: İletişim Yayınevi

Переводчик: Rana Tekcan

Год издания: 2014, 4. издание

Место издания: Стамбул

Страница: 228

**Ада или радости страсти: Семейная хроника (Ada ya da Arzu, Bir Aile Tarihiçesi)**

1) том:

Издательство: İletişim Yayınevi

Переводчик: Fatih Özgüven

Год издания: 2012, 5. издание

Место издания: Стамбул

Страница: 576

2) том:

Издательство: İletişim Yayınevi

Переводчик: Fatih Özgüven

Год издания:2002

Место издание: Стамбул

Страница:576

**Прозрачные вещи(Saydam Şeyler)**

1) том:

Издательство:İletişim Yayınevi

Преводачик:Şükrü Alpagut

Год издания:2013, 2. издание

Место издание: Стамбул

Страница:120

2) том:

Издательство:İletişim Yayınevi

Преводачик:Şükrü Alpagut

Год издания:2010

Место издание: Стамбул

Страница:120

**Лаура и ее оригинал(Laura'nın Aslı)**

1) том:

Издательство:İletişim Yayınevi

Преводачик:Fatih Özgüven

Год издания:2012

Место издание: Стамбул

Страница:158

**Смех в темнота(Karanlıkta Kahkaha)**

1) том:

Издательство:İletişim Yayınevi

Преводачик:Pınar Kür

Год издания:2014,5. издание

Место издание: Стамбул

Страница:223

2) том:

Издательство:İletişim Yayınevi

Преводачик:Pınar Kür

Год издания:2012,4.издание

Место издание: Стамбул

Страница:223

3) том:

Издательство:İletişim Yayınevi

Преводачик:Pınar Gür

Год издания:1993

Место издание: Стамбул

Страница:223

### **Пнин(Pnin)**

1) том:

Издательство:İletişim Yayınevi

Преводачик:Tomris Uyar

Год издания:2013,4.издание

Место издание: Стамбул

Страница:172

2) том:

Издательство:İletişim Yayınevi

Преводачик:Tomris Uyar

Год издания:2010, 3. издание

Место издание: Стамбул

Страница:172

3) том:

Издательство:İletişim Yayınevi

Преводач:Tomris Uyar

Год издания:2009

Место издание: Стамбул

Страница:170

**Король, дама, валет( Rua,Dam Vale)**

1) том:

Издательство:İletişim Yayınevi

Преводач:Sinan Fişek

Год издания:2000

Место издание: Стамбул

Страница:263

2) том:

Издательство:İletişim Yayınevi

Преводач:Sinan Fişek

Год издания:2006

Место издание: Стамбул

Страница:120

**Edebiyat Dersleri**

1) том:

Издательство:Ada

Преводач:Fatih Özgüven,Nihal Akbulut

Год издания:1988

Место издание:Стамбул

Страница:268

**Vasili Grossman**

**Жизнь и судьба(Yaşam ve Yazgı)**

1) том:

Издательство:Can Yaınevi

Преводчик:Ауше Насіhasanođlu

Год издания:2012

Место издание: Стамбул

Страница:442, 1.том

2) том:

Издательство:Can Yaınevi

Преводчик:Ауше Насіhasanođlu

Год издания:2012

Место издание: Стамбул

Страница:394, 2.том

3) том:

Издательство:Can Yaınevi

Преводчик:Ауше Насіhasanođlu

Год издания:2012

Место издание: Стамбул

Страница:359,3.том

**Все течет(Herşey Geçip Gider)**

1) том:

Издательство:Can Yaınevi

Преводчик:Ауше Насіhasanođlu

Год издания:2013

Место издание: Стамбул

Страница:256

**Андрей Платонов**

**Котлован(Çukur)**

1) том:

Издательство:Turkuvaz Kitap

Преводачик:Kayhan Yükseler

Год издания:2008

Место издание: Стамбул

Страница:156

**Душа человека(Can)**

1) том:

Издательство:Metis Yayınları

Преводачик:Günay Çeteo Kızılırmak

Год издания:2010

Место издание: Стамбул

Страница:147

2) том:

Издательство:Sel Yayıncılık

Преводачик:Didar Zeynet Batumlu

Год издания:2007

Место издание: Стамбул

Страница:135

3) том:

Издательство:Metis Yayınları

Преводачик:Günay Çeteo Kızılırmak

Год издания:2012

Место издание: Стамбул

Страница:123

**Vladimir Makanin**

**Андеграунд или Герой нашего времени(Underground ya da Çağımızın Kahramanı)**

1) том:

Издательство:Everest Yayınları

Преводачик:Günaç Çeteo Kızılırmak

Год издания:2009

Место издание: Стамбул

Страница:646

**Vasiliev Arkadiy**

**В час дня, ваше превосходительство(Saat Onüçte Sayın Generalim)**

1) том:

Издательство:Kaldıraç Yayınevi

Преводачик:T. Deliorman

Год издания:2011

Место издание: Стамбул

Страница:631

**Grigoriy Petrov**

**Страна белых лилий(Beyaz Zambaklar Ülkesinde)**

1) том:

Издательство:Zambak Yayınları

Преводачик:Nazik Demir, Yılmaz Demit

Год издания:2012

Место издание: Стамбул

Страница:168

2) том:

Издательство:Koridor Yayınları

Преводчик:Elnur Osmanov

Год издания:2007

Место издание: Стамбул

Страница:239

3) том:

Издательство:Zambak Yayınları

Преводчик:Nazik Demir, Yılmaz Demit

Год издания:2011

Место издание: Стамбул

Страница:168

**Anton Makarenko**

**Путёвка в жизнь(Yaşam Yolu)**

1) том:

Издательство:Pavel Yayınevi

Преводчик:Şemsa Yeğin

Год издания:1985

Место издание: Стамбул

Страница:2 тома

2) том:

Издательство:Pavel Yayınevi

Преводчик:Şemsa Yeğin

Год издания:2011

Место издание: Стамбул

Страница:319,1.том

3) том:

Издательство:Pavel Yayınları

Преводчик:Şemsa Yeğin

Год издания:1997

Место издание: Стамбул

Страница:468, 2.том

4) том:

Издательство:Pavel Yayınları

Преводач:Şemsa Yeğın

Год издания:1989

Место издание: Стамбул

Страница:319,1.том

**Leonid Tsipkin**

**Лето в Бадене(Baden Baden'de Yaz)**

1) том:

Издательство:Yarı Kredi Yayınları

Преводач:Kaуhan Yükseler

Год издания:2007

Место издание: Стамбул

Страница:160

**Kostantin Simonov**

**Мы не увидимся с тобой (Из записок Лопатина)(Bir Daha Görüşmeyeceğiz)**

1) том:

Издательство:Gendaş Yayınları

Преводач:Mehmet Özgül

Год издания:2005

Место издание: Стамбул

Страница:328

**Дни и ночи(Günler ve Geceler)**

1) том:

Издательство:Cem Yayınları

Преводачик:Nedim Önal

Год издания:2004

Место издание: Стамбул

Страница:315

2) том:

Издательство:Engin Yayıncılık

Преводачик:Ahmet Ekeş

Год издания:2001,2.издание

Место издание: Стамбул

Страница:421

**Двадцать дней без войны проза, военная проза(Savařsız Yirmi Gün)**

1) том:

Издательство:Engin Yayıncılık

Преводачик:Ahmet Ekeş

Год издания:1996

Место издание: Стамбул

Страница:287

2) том:

Издательство:Gendař Yayınları

Преводачик:Mehmet Özgöl

Год издания:2005

Место издание: Стамбул

Страница:280

3) том:Savařsız Yirmi Gün,Lopatin'in Notlarından

Издательство:Cem Yayınları

Преводачик:Leyla Soykut,Ahmet Ekeş

Год издания:1974

Место издание: Стамбул

Страница:319

**Из записок Лопатина(Savaş Günleri)**

1) том:

Издательство:Gendaş Yayınları

Преводачик:Mehmet Özgül

Год издания:2005

Место издание: Стамбул

Страница:256

**Дым отечества(Anayurdun Dumani)**

1) том:

Издательство:

Преводачик:Mehmet Özgül

Год издания:

Место издание: Стамбул

Страница:144

**Konstantin Paustovski**

**Повесть о жизни(Bir Hayatın Romanı)**

1) том:

Издательство:E Yayınları

Преводачик:Müntekim Ökmen

Год издания:1976

Место издание: Стамбул

Страница:

**Разливы рек(Taşan Irmaklar)**

1) том:

Издательство:Boyut Yayınları

Преводачик:Mehmet Yılmaz

Год издания:1987

Место издание: Стамбул

Страница:213

**Дождливый рассвет(Yağmurlu Sabahlarda Aşk)**

1) том:

Издательство:Ensa Ofset Yayıncılık

Преводачик:Şaban Kalkan

Год издания:2000

Место издание:Измир

Страница:124

**Колхида (Bataklık)**

1) том:

Издательство:Yar Yayınları

Преводачик:Metin Alemdar

Год издания:1994,2.издание

Место издание: Стамбул

Страница:188

**Yevgeniy Yevtuşenko**

**Станция Зима(Zima Kavşağı)**

1) том:

Издательство:Kuzey Yayınları

Преводачик:Özdemir İnce

Год издания:1985

Место издание: Анкара

Страница: 134

**Andrey Makine**

**Дочь Героя Советского Союза (Bir Sovyet Kahramanının Kızı)**

1) том:

Издательство: Can Yayınları

Преводачик: Saadet Özen

Год издания: 2000

Место издание: Стамбул

Страница: 165

**Viktor Pelevin**

**Шлем ужаса (Dehşet Miğferi)**

1) том:

Издательство: Merkez Kitapçılık ve Yayıncılık

Преводачик: Dilek Şendil

Год издания: 2007

Место издание: Стамбул

Страница: 171

**Синий фонарь (Mavi Fener)**

1) том:

Издательство: İş Bankası Kültür Yayınları

Преводачик: Savaş Kılıç

Год издания: 1994

Место издание: Стамбул

Страница: 183

2) том:

Издательство: Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları

Преводчик:Savaş Kılıç

Год издания:2002

Место издание: Стамбул

Страница:183

3) том:

Издательство:Verita Yayınları

Преводчик:Savaş Kılıç

Год издания:2014

Место издание: Стамбул

Страница:195

**Жизнь насекомых(Böceklerin Yaşamı)**

1) том:

Издательство:Dost Kitabevi Yayınları

Преводчик:Tunca Uğurlu

Год издания:2001

Место издание:Анкара

Страница:178

**Поколение(Homo Zapiens)**

1) том:

Издательство:Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları

Преводчик:Bülent Oral Doğan

Год издания:2004

Место издание: Стамбул

Страница:327

**Arkadiy Averçenko**

**Озорные рассказы(Küçük İnsan Öyküleri)**

1) том:

Издательство:Çizgi Kitabevi

Преводачик:Hüseyin Kandemir

Год издания:2011

Место издание:Конья

Страница:143

Alexsandra Kollontay

**Любовь пчел трудовых(İşçi Arıların Aşkı)**

1) том:

Издательство:Pencere Yayınları

Преводачик:Gülay Türkyılmaz

Год издания:1996

Место издание: Стамбул

Страница:250

**İya Ehrenburg**

**Падение Парижа(Paris Düşerken)**

1) том:

Издательство:Sosyal Yayınlar

Преводачик:Atila Tokatlı

Год издания:1986

Место издание: Стамбул

Страница:352 1. том

2) том:

Издательство:Sosyal Yayınlar

Преводачик:Atila Tokatlı

Год издания:1986

Место издание: Стамбул

Страница:417 2.том

## **Буря(Firtına)**

1) том:

Издательство:Evrensel Basım Yayın

Преводачик:Аудин Емеç

Год издания:2002

Место издание: Стамбул

Страница:464 1.том

2) том:

Издательство:Evrensel Basım Yayın

Преводачик:Аудин Емеç

Год издания:2002

Место издание: Стамбул

Страница:460 2.том

## **Девятый вал(Dipten Gelen Dalga)**

1) том:

Издательство:Evrensel Basım Yayın

Преводачик:Mazlum Beyhan

Год издания:2002

Место издание:İstanbul

Страница:479 1.том

2) том:

Издательство:Evrensel Basım Yayın

Преводачик:Mazlum Beyhan

Год издания:2002

Место издание:İstanbul

Страница:511,2.том

**Andrey Bely**

### **Симфония(Senfoniler)**

1) том:

Издательство:Yarı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık

Преводачик:Kayhan Yükseler

Год издания:2011

Место издание: Стамбул

Страница:483

### **Глоссолалия(Glossolalia)**

1) том:

Издательство:Yarı Kültür Sanat Yayıncılık

Преводачик:Sabri Gürses

Год издания:2007

Место издание: Стамбул

Страница:139

### **Петербург(Petersburg)**

1) том:

Издательство:Everest Yayınları

Преводачик:Sabri Gürses

Год издания:2006,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:765

### **Серебряный голубь(Gümüş Güvercin)**

1) том:

Издательство:Yarı Kredi

Преводачик:Kayhan Yükseler

Год издания:2008

Место издание: Стамбул

Страница:357

**Vladimir Mayakovski**

**Кем быть?(Büyyünce Ne Olmalıym?)**

1) том:

Издательство:Aylak Adam Kültür Sanat Yayınları

Преводачик:Fatih Çaylak

Год издания:2014 ,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:35

2) том:(Ne Olmalıym?)

Издательство:Seyhan Yayıncılık

Преводачик:Mesut Köksal

Год издания:2003,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:33

**Лиля Брик(Lili Brik'e Mektuplar)**

1) том:

Издательство:Zigana Yayıncılık

Преводачик:Bertan Onaran

Год издания:2007

Место издание: Стамбул

Страница:223

2) том:

Издательство:Yazko

Преводачик:Bertan Onaran

Год издания:1985,2.издание

Место издание: Стамбул

Страница:223

3) том:Mayakovski'den Lili Brik'e Mektuplar

Издательство:De Yayınevi

Преводчик:Bertan Onaran

Год издания:1970,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:229

4) том:

Издательство:Kavram Yayınları

Преводчик:Bertan Onaran

Год издания:1999

Место издание: Стамбул

Страница:223

**Şiir Nasıl Yazılır?(Как делать стихи?)-inceleme deneme**

1) том:

Издательство:Yaşantı Yayınları

Преводчик:Yurdanur Salman

Год издания:1990,3.издание

Место издание:Стамбул

Страница:78

2) том:

Издательство:Yaşantı Sanat Kitapları(с английского)

Преводчик:Yurdanur Salman

Год издания:1983,2. издание

Место издание: Стамбул

Страница:66

3) том:

Издательство:Adam Yayınları

Преводчик:Yurdanur Salman

Год издания:2002,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:71

**Saf Şiir Yoktur**

1) том:

Издательство:De Yayınevi

Преводчик:Erdoğan Alkan ve başkaları

Год издания:1984

Место издание:Стамбул

Страница:

**Письма(Mektuplar(Mayakovski-Elsa Mektuplaşmaları))**

1) том:

Издательство:Berfin Yayınları

Преводчик:Abdulah Rıza Ögüven

Год издания:1997

Место издание: Стамбул

Страница:91

**Мое открытие Америки(Amerika'yı Keşfim)**

1) том:

Издательство:Kaynak Yayınları

Преводчик:Mehmet Özata

Год издания:1986,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:126

**Владимир Ильич Ленин(Lenin Destanı)**

1) том:

Издательство:Hür Yayınları

Преводачик:Güneş Bozkaya Kollantay

Год издания:1970

Место издание: Стамбул

Страница:126

**Как поживаете?(Ne var Ne yok?)(Ve Yetişin!)**

1) том:

Издательство:Sel Yayıncılık(с французского)

Преводачик:Samih Rifat

Год издания:2000,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:68

2) том:

Издательство:Sel Yayıncılık

Преводачик:Semih Perinçek

Год издания:2000

Место издание: Стамбул

Страница:67

**Клоп( Tahtakurusu)**

1) том:

Издательство:Habora Kitapevi

Преводачик:Sabiha Serim

Год издания:1966

Место издание: Стамбул

Страница:68

**150 000 000, (150 000 000 destanı)**

1) том:

Издательство: Kızılırmak Yayınevi

Переводчик: Gültekin Emre

Год издания: 1977

Место издания: Анкара

Страница: 65

2) том:

Издательство: İlke Kitabevi

Переводчик: Gültekin Emre

Год издания: 1998, 1. издание

Место издания: Анкара

Страница: 80

### **Трагедия (Trajedi)**

1) том:

Издательство: Eleştiri Yayınları

Переводчик: Atilla Tokatlı

Год издания: 1982

Место издания: Стамбул

Страница: 52

### **Стихотворение (Sizler Mutlu Olun Yeter (Seçilmiş Şiirler))**

1) том:

Издательство: Simge-Akdeniz Yayınevi

Переводчик: Cansever Eyüpoğlu

Год издания: 2002

Место издания: Анталья

Страница: 26

### **Облако в штанах (Pantolonlu Bulut)**

1) том:

Издательство:Gendaş Yayınları

Преводачик:Azer Yaren

Год издания:2002,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:62

**Что не страница; то слон, то львица(Zürafadan Kanguraya Neler Neler Var Bu Kitapta)**

1) том:

Издательство:Kaynak Yayınları

Преводачик:Mehmet Perinçek

Год издания:1997,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:20

## **Şiirler**

1) том:

Издательство:Çekirdek Yayınları

Преводачик:Sait Maden

Год издания:1997

Место издание: Стамбул

Страница:159

Влаимир Маяковский (Vladimir Mayakovski), Трагедия(Trajedi) Облако в штанах( Pantolunlu Bulut), Флейта-позвоночник(Omurganın Flütü), Человек(İnsan), Я сам(Ben, Kendim)

2) том:Trajedi, Pantolunlu Bulut, Omurganın Flütü, İnsan, Ben, Kendim

Издательство:Varlık Yayınları

Преводчик:Sait Maden

Год издания:1984,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:148

Трагедия(Trajedi) Облако в штанах( Pantolunlu Bulut), Флейта-  
позвоночник(Omurganın Flütü), Человек(İnsan), Я сам(Ben, Kendim)

3) том:Trajedi, Pantolunlu Bulut, Omurganın Flütü, İnsan, Ben, Kendim

Издательство:Varlık Yayınları

Преводчик:Sait Maden

Год издания:1986,2.издание

Место издание: Стамбул

Страница:148

Трагедия(Trajedi) Облако в штанах( Pantolunlu Bulut), Флейта-  
позвоночник(Omurganın Flütü), Человек(İnsan), Я сам(Ben, Kendim)

### **Стихотворение(Ben)**

1) том:

Издательство:Gerçek Sanat Yayınları

Преводчик:Abdullah Rıza Ergüven

Год издания:1989,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:110

### **İvan Bunin**

#### **Митина любовь(Mitya'nın Aşkı)**

1) том:

Издательство:Nobel Yayınları

Преводчик:Nihal Yalaza Taluy

Год издания:1967

Место издание: Стамбул

Страница:196

### **Жизнь Арсеньева(Arsenyev'in Yaşamı)**

1) том:öyküler

Издательство:E Yayınları

Преводчик:Uğur Büke

Год издания:1985

Место издание: Стамбул

Страница:394

Митина любовь(Mitya'nın Aşkı), Темные аллеи(Sevgi ve Anılar), Господин из сон-француско(Sanfransiskolu Adam), В Париже(Paris'te), Молодость и старость(Gençlik ve Yaşlılık), Три рубля(Üç ruble), Княз во князьях(Prensler Prensi)

2) том:öyküler

Издательство:Сем Yayınları

Преводчик:Uğur Büke

Год издания:

Место издание: Стамбул

Страница:394

### **Yazar İvan Bunin ile Yaşam Fotoğrafları**

1) том:

Издательство:Laçin Yayınları

Преводчик:Beuyhan Asma

Год издания:2006,1.издание

Место издание:Кайсери

Страница:64

Бернар(Bernar), Антоновские яблоки(Ekşi Elmalar), Солнечный удар(Güneş Çarpması), Темные аллеи(Karanlık Ağaçlı Yol)

**Anna Ahmatova**

**Стихотворение(Son Buluşmanın Şarkısı)**

1) том:şiir

Издательство:

Преводачик:Kaşabiyy Miziev, Ahmet Necdet

Год издания:2009,1.издание

Место издание:Россия

Страница:55

**Стихотворение(Yaban Balı Özgürlük Kogar)**

1) том:seçme şiirler

Издательство:Can Sanat Yayınları

Преводачик:Güneş Acar

Год издания:2008,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:91

2) том:

Издательство:Ada Yayınları

Преводачик:Güneş Acar

Год издания:1985

Место издание: Стамбул

Страница:75

**Стихотворение(Anna Ahmatova )**

1) том:şiir

Издательство:Gendaş Yayınları

Преводачик:Hande Özer

Год издания:2002,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:62

**Стихотворение(Ardından)**

1) том:şiir

Издательство:Varlık Yayınları

Преводачик:Mustafa Ziyalan,Sabit Yılmaz

Год издания:2002,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:45

**Стихотворение(Uzanıp Öldü Hüzün)**

1) том:şiir

Издательство:Gölge Yayınları

Преводачик:Mazlum Beyhan

Год издания:1991

Место издание: Стамбул

Страница:70

**Стихотворение(Seçilmiş Şiirler)**

1) том:

Издательство:Adam Yayıncılık

Преводачик:Azer Yaran

Год издания:1984,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:76

**Стихотворение(Anna Ahmatova:Çok Sesli Sessizlik)**

1) том:

Издательство:Broy Yayınları

Преводчик:Sevgi Tamgüç

Год издания:1994

Место издание: Стамбул

Страница:124

**Aleksandr Blok**

**Стихотворение(Mavi Yağmurluk)**

1) том:şiir

Издательство:Everest Yayınları

Преводчик:Kaşabiy Miziev,Ahmet Necdet

Год издания:2005,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:47

**Sergey Yesenin**

**Айседора Дункан и Сергей Есенин(Isadora Duncan ve Sergey Yesenin**

1) том:

Издательство:İletişim Yayınları(с немецкого)

Преводчик:Atilla Dirim

Год издания:2000

Место издание: Стамбул

Страница:152

**Стихотворение(Lirikler)**

1) том:

Издательство:Auça Yayınları

Преводчик:Azer Yaran

Год издания:1982

Место издание:Анкара

Страница:94

**Стихотворение(Sönüyor Al Kanatları Günbatımının)**

1) том:

Издательство:Adam Yayınları

Преводачик:Azer Yaran

Год издания:1992,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:83

**Стихотворение(Bir Çift Kuğudur Yarın Elleri)**

1) том:

Издательство:Dünya Yayıncılık

Преводачик:Kaşauby Miziev,Ahmet Necdet

Год издания:2003,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:84

**Aleksandr Soljenitsin**

**Один день Ивана Денисовича (İvan Denisoviç'in Bir günü)**

1) том:

Издательство:İletişim Yayınları

Преводачик:Mehmet Özgül

Год издания:2013,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:157

2) том:

Издательство:İletişim Yayınları

Преводачик:Mehmet Özgül

Год издания:2011,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:157

3) том:

Издательство:Altın Kitaplar Yayınevi

Преводачик:Niyazi Dalyancı

Год издания:1970, 2.издание

Место издание: Стамбул

Страница:357

4) том:

Издательство:Ataç Kitabevi

Преводачик:Niyazi Dalyancı

Год издания:1965

Место издание: Стамбул

Страница:160

5) том:İvan Denisoviç'in Hayatında Bir Gün

Издательство:Cem Yayınevi

Преводачик:Zeyyat Özalpsan

Год издания:1974,4.издание

Место издание: Стамбул

Страница:155

6) том:İvan Denisoviç'in Hayatında Bir Gün

Издательство:Cem Yayınevi

Преводачик:Zeyyat Özalpsan

Год издания:1970,2.издание

Место издание: Стамбул

Страница:155

7) том:

Издательство:Varlık Yayınevi

Переводчик:Mehmet Özgül

Год издания:1973

Место издание: Стамбул

Страница:202

8) том:

Издательство:Cem Yayınevi

Переводчик:Mehmet Özgül

Год издания:1999

Место издание: Стамбул

Страница:288

Один день Ивана Денисовича (İvan Denisoviç'in Bir Günü), Случай на станции Кочетовка (Kreçetovka İstasyonunda Bir Olay), Матренин двор(Matriyona,nın Evi)

9) том:

Издательство:Cem Yayınevi

Переводчик:Mehmet Özgül

Год издания:2002

Место издание: Стамбул

Страница:288

Один день Ивана Денисовича (İvan Denisoviç'in Bir Günü), Случай на станции Кочетовка (Kreçetovka İstasyonunda Bir Olay), Матренин двор(Matriyona,nın Evi)

10) том:

Издательство:Cem Yayınevi

Переводчик:Mehmet Özgül

Год издания:1990

Место издание: Стамбул

Страница:288

Один день Ивана Денисовича (İvan Denisoviç'in Bir Günü), Случай на станции Кочетовка (Kreçetovka İstasyonunda Bir Olay), Матренин двор(Matriyona,nın Evi)

11) том:

Издательство:Сем Yayınevi

Преводачик:Mehmet Özgül

Год издания:2000

Место издание: Стамбул

Страница:288

Один день Ивана Денисовича (İvan Denisoviç'in Bir Günü), Случай на станции Кочетовка (Kreçetovka İstasyonunda Bir Olay), Матренин двор(Matriyona,nın Evi)

12) том:

Издательство:Сем Yayınevi

Преводачик:Mehmet Özgül

Год издания:1987

Место издание: Стамбул

Страница:292

Один день Ивана Денисовича (İvan Denisoviç'in Bir Günü), Случай на станции Кочетовка (Kreçetovka İstasyonunda Bir Olay), Матренин двор(Matriyona,nın Evi)

13) том:

Издательство:

Преводачик:Zeyyat Özalpsan

Год издания:1965

Место издание: Стамбул

Страница:211

Один день Ивана Денисовича (İvan Denisoviç'in Bir Günü), Для пользы дела(Dava Uğruna)

14) том:

Издательство:Liberte Yayınları

Преводачик:

Год издания:2001

Место издание: Стамбул

Страница:166

### **В круге первом (İlk Çember)**

1) том:

Издательство:Е Yayınları

Преводачик:Hasan Aslan

Год издания:1968

Место издание: Стамбул

Страница:2 тома

2) том:

Издательство:Е Yayınları

Преводачик:Hasan Aslan

Год издания:1973,4.издание

Место издание: Стамбул

Страница:661

3) том:

Издательство:Е Yayınları

Преводачик:Hasan Aslan

Год издания:1970

Место издание: Стамбул

Страница:2.том

4) том:

Издательство:E Yayınları

Преводач:Hasan Aslan

Год издания:1974

Место издание: Стамбул

Страница:661

5) том:

Издательство:E Yayınları

Преводач:Hasan Aslan

Год издания:1971,3.том

Место издание: Стамбул

Страница:661

### **Как нам обустроить Россию (Rusya Nasıl Kurtulur?)**

1) том:

Издательство:Remzi Kitabevi

Преводач:

Год издания:1992

Место издание: Стамбул

Страница:96

### **Случай на станции Кочетовка (Kreçetovka İstasyonunda Bir Olay), Матренин двор(Matriyona'nın Evi)**

1) том:

Издательство:Varlık Yayınevi

Преводач:Mehmet Özgül

Год издания:1972

Место издание: Стамбул

Страница:189

Случай на станции Кочетовка (Kreçetovka İstasyonunda Bir Olay), Матренин двор(Matriyona,nın Evi)

2) том:

Издательство:İletişim Yayınları

Преводачик:Mehmet Özgül

Год издания:2011

Место издание: Стамбул

Страница:126

**Раковый корпус (Kanser Koğuşu)**

1) том:

Издательство:Altın Kitaplar Yayınevi

Преводачик:Özay Süsoy, Gönül Suveren

Год издания:1970

Место издание: Стамбул

Страница:518

2) том:

Издательство:Altın Kitaplar Yayınevi

Преводачик:Özay Süsoy, Gönül Suveren

Год издания:1982

Место издание: Стамбул

Страница:522

3) том:

Издательство:Altın Kitaplar Yayınevi

Преводачик:Özay Süsoy, Gönül Suveren

Год издания:1971, 3.издание

Место издание: Стамбул

Страница:567

4) том:

Издательство:Altın Kitaplar Yayınevi

Преводачик:Özay Süsoy, Gönül Suveren

Год издания:1970,3.издание

Место издание: Стамбул

Страница:567

5) том:

Издательство:Altın Kitaplar Yayınevi

Преводачик:Özay Süsoy, Gönül Suveren

Год издания:1994, 3.издание

Место издание: Стамбул

Страница:567

6) том: (13 Numaralı Koğuş, Kanserliler Pavyonu)

Издательство:Kıtaş Yayınları(с французского)

Преводачик:Necati Erkut

Год издания:1970,1971

Место издание: Стамбул

Страница:2 тома

**Для пользы дела(Dava Uğruna)**

1) том:

Издательство:Damla Yayınevi

Преводачик:Behzat Tanç

Год издания:1975

Место издание: Стамбул

Страница:144

**Письмо вождям Советского Союза (Sovyet Liderlerine Açık Mektup)**

1) том:

Издательство:Nebioğlu Yayınları

Преводачик:İsmet Giritli

Год издания:1974

Место издание: Стамбул

Страница:75

**Матренин двор(Matriona'nın Evi)**

1) том:

Издательство:Cem Yayınevi

Преводачик:Gülseren Devrim

Год издания:1973

Место издание: Стамбул

Страница:211

2) том:

Издательство:Cem Yayınevi

Преводачик:Gülseren Devrim

Год издания:1974,2.том

Место издание: Стамбул

Страница:210

**Красное колесо, Ленин в Цюрихе(Lenin Zürich'te)**

1) том:

Издательство:Kervan Yayınevi

Преводачик:

Год издания:1976

Место издание: Стамбул

Страница:210

**Случай на станции Кочетовка (Kreçetuvka İstasyonu)**

1) том:

Издательство:Damla Yayınevi

Переводчик:Behzat Tanç

Год издания:1974

Место издание:

Страница:143

**Vatıı Uyarıyorum**

1) том:

Издательство:Otađ Yayınevi

Переводчик:Yakup Sezer

Год издания:1976

Место издание:Стамбул

Страница:47

**Красное колесо. Узел I. Август Четырнадцатого (Ađustos 1914,Düđüm(10-11 Ađustos))**

1) том:

Издательство:Hürriyet Yayınları

Переводчик:Leyla Soykut

Год издания:1972,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:845

**Архипелаг Гулаг( Gulag Takım Adaları)**

1) том:

Издательство:Nebiođlu Yayınevi

Переводчик:Selim Taygan

Год издания:1975

Место издание: Стамбул

Страница:2,3.том

2) том:

Издательство:Nebioğlu Yayınevi

Преводачик:Selim Taygan

Год издания:2003

Место издание: Стамбул

Страница:3 том

Katorga'nın Dönüşü, Sürgünde, Stalin'den Sonra

3) том:

Издательство:Nebioğlu Yayınevi

Преводачик:Selim Taygan

Год издания:1975

Место издание: Стамбул

Страница:598

4) том:Gulag Takım Adaları 1918-1956

Издательство:Nebioğlu Yayınları

Преводачик:Selim Taygan

Год издания:1974,2.издание

Место издание: Стамбул

Страница:552

5) том:(Gulag Takım Adaları'nın Dramı:İş,Ruh yıkımı ve Dikenli Tel 1918-1956)

Издательство:Nebioğlu Yayınevi

Преводачик:Selim Taygan

Год издания:1974

Место издание: Стамбул

Страница:598

6) том:(Gulag Takım Adaları:Katarga'nın Dönüşü, Sürgünde,Stalin'den Sonra)

Издательство:Nebioğlu Yayınevi

Переводчик:Selim Taygan

Год издания:1974

Место издание: Стамбул

Страница:527

**Mihail Zoşçenko**

**Калоши и Мороженое (Lastik Papuçlar)**

1) том:

Издательство:Can Sanat Yayınları

Переводчик:Ataol Behramoğlu

Год издания:2012, 8.издание

Место издание:Стамбул

Страница:82

Елка(Yeni Yıl Ağacı), Калоши и Мороженое(Lastik Papuçlar),Бабушкин подарок(Ninemin Armağanı), Не надо врать(Yalancının Mumu)), Тридцать лет спустя(Daha Çok Sevilmek), Находка(Sokağa Düşürülen Şeyler), Великие путешественники(Üç Gezginler), Золотые слова(Altın Sözler)

2) том:(Lastik Papuçlar:çocukar için öyküler)

Издательство:Cem Yayınevi

Переводчик:Ataol Behramoğlu

Год издания:1980, 3.издание

Место издание: Стамбул

Страница:95

3) том:

Издательство:Cem Yayınevi

Переводчик:Ataol Behramoğlu

Год издания:1992

Место издание: Стамбул

Страница:95

4) том:

Издательство:Can Yayınları

Преводачик:Ataol Behramoğlu

Год издания:2008, 3.издание

Место издание: Стамбул

Страница:100

### **Çarın Çizmeleri(Царские сапоги)**

1) том:

Издательство:Altın Kitaplar Yayınevi

Преводачик:Hasan Ali Ediz

Год издания:

Место издание: Стамбул

Страница:443

Царские сапоги(Çarın Çizmeleri), ...(Talebe), Четыре дня(Dört Gün), Прелести культуры(Kültürün Cilves), Узел(Çıkın), Сердца трех(Bir Seveda Muadelesi), Хамство(Meğer Sebebi Ne İmiş), Какие у меня были профессии(Tuhaf Bir Meslek), ...(Hasis Şövalye), Любовь(Yaman Aşk), Свадьба(Düğün), Парусиновый портфель(Portföy), Неизвестный друг(Meçhul Dost), Монастырь(Manastır), Шумел камыш(Kamışlar Sallanıyor), Святочная история(Dirilen Ölü), На живца(Meşhut Cürüm), Качество продукции(Avatura Malı), Собачий нюх(Köpek Burnu), Актер(Aktör), Случай в провинции(Bizi Kim Zannetmişler), Западня(Kapan), ...(Sinir Hastaları Arasında), Слабая тара(Zayıf Ambalaj), Богатая жизнь(Piyango Tahlisi), Рассказ о том как у Семен Семеныча Курочкина ложка пропала(Semen Semniç'in Kaşığı), Задовное приключение(Karışık Bir Gönül Hikayesi), Беда(Felaket), Последняя неприятность(Son Aksilik),...(Hayırlı Amca), Матренища(Karı Değil Baş Belası), Кризис(Ev Buhranı), Жених(Hasad Mevsimi), Пациентка(Pelageya'nın Hastalığı), Пеларея(Mektup), ...Eski ve Yeni Sarhoşlar), Не надо спекулировать(Satılık Koca), Бочка(Lahna Fıçısı),...(Bonservis), Загадочная история(Karışık Bir Vaka)

2) том:

Издательство:Remzi Kitabevi

Преводачик:Hasan Ali Ediz

Год издания:1941

Место издание: Стамбул

Страница:210

3) том:

Издательство:Engin Yayıncılık

Преводачик:Hasan Ali Ediz

Год издания:1999, 3.издание

Место издание: Стамбул

Страница:341

### **Нервные люди(Sinirli İnsanlar)**

2) том:

Издательство:Varlık Yayınları

Преводачик:Ülkü Tamer

Год издания:1968

Место издание: Стамбул

Страница:150

Нервные люди(Sinirli İnsanlar), Баня(Hamam), Бедность(Yoksulluk), Больные(Hastalar), Лялька пятьдесят(Liyalka Yüzpapel),Карусель(Atlıkarınca), Бутылка(Şişe), Происшествие на Волге(Volga'da Bir Olay) про пароход, Рассказы о деньгах , Трагикомический рассказ про человека, выигравшего деньги(Asıklı Bir Güdürü), Водяная феерия(Sular İçinde), Диктофон(Diktafon), История болезни(Bir Hastalığın Tarihçesi), Огни большого города(Şehir Işıkları), Пчелы и люди(Arılar ve İnsanlar), Мишель Синягин(Mişel Sinyagin),

### **Двадцать лет спустя(Yirmi Yıl Sonra)**

1) том:

Издательство:Tan Evi

Преводчик:V.Deniz

Год издания:1939

Место издание: Стамбул

Страница:60

Двадцать лет спустя(Yirmi Yıl Sonra),Мадонна(Kalbimin Hakimesi), Живые люди(Canlı İnsanlar), Авантюрный рассказ(Diş Doktorunda)

2) том:

Издательство:

Преводчик:V.Deniz

Год издания:1939

Место издание: Стамбул

Страница:62

### **Küçük İnsan Öyküleri**

1) том:

Издательство:Çizgi Kitabevi

Преводчик:Hüseyin Kandemir

Год издания:2011

Место издание:Конья

Страница:143

Мадонна(Madonna),.....(Unutulan İlke), Аристократка(Aristokrat Kadın), Баня(Hamam), История болезни(Hastalık Olayı), Горькая доля(Ası Kader), Зубное дело(Diş Sorunu), Агитатор(Propagandacı), ...(Sinema), Прелести культуры(Kültürün Zerafeti), Новый человек(Yeni İnsan),Рассказы о том, как жена не разрешила мужу умереть(Kocasının Ölümüne İzin Vermeyen Kadın), Последнее рождество(Son Noel), Плохая ветка(Kötü Hat), Исповедь(Günah Çıkarma), Живой труп(Canlı Ceset), Папаша(Babacık),...(Esrarengiz Olay), На посту(Görev)

### **Гришка Жиган(At Hırsızı)**

1) том:

Издательство:Düşün Yayınevi

Преодчик:Hasan Ali Deniz

Год издания:1958

Место издание: Стамбул

Страница:95

Гришка Жиган(At Hırsızı), Приключения оъезьяны(Bir Maununun Maceraları), Баня(Rus Hamamı-Amerika Hamamı), Тормоз вестингауза(Tehlike İşareti), Крестьянский самородок(Köylü Şair), Бешенство(Kuduz), Собачий случай(Tecrübelik Köpekler), Похвала транспорту(Otomobil Safası), Агитатор(Propagandası), Няня(Dadı), Телефон(Telefon),Фома неверный(Doğru mu imiş?),Гости(Misafirler),Кошка и люди(Kedi ve Köpekler)

### **Собачий нюх(Polis Köreği)**

1) том:

Издательство:Milliyet

Преодчик:Faruk Ünlütürk

Год издания:1986,2.издание

Место издание: Стамбул

Страница:166

2) том:

Издательство:Milliyet

Преодчик:Faruk Ünlütürk

Год издания:1987,3.издание

Место издание: Стамбул

Страница:166

Рассказы о коварстве поимка вора оригинальным способом,Быль(Hırsızı Nasıl Yakaladık?),Рассказы Назара Ильича господина Синебрюхова. Виктория Казимировна(Viktorya Kazimirovna), Забавное приключение(İlginç Bir Sürüven),Волокита(Devlet Dairesi), Портфель(Çanta),...(Hoş Bir Yolculuk),...(Tartı Memuru), Кошка и люди(Kedi ve İnsanlar), Сердца трех(Üç Kişinin Kalbi), Веселая игра(Eğlenceli Bir Oyun), Баня(Hamamda), История болезни(Bir Hastalığın Öyküsü), Послелая неприятность(Son Üzüntü), Лимонад(Limonata), Качество продулции(Kaliteli Mal), Собачий нюх(Polis Köreği), Пациентка(Hasta Kadın), Шумел камыш(Aууаş Paraz), Рассказ о том, как чемодан украли(Valiz

Nasıl Çalınır?),(Otel Odası),Серенода(Öğrenciyle Dalgıç), Интересная кража в кооперативне(Bekçi), У кормящей матери скончался ребенок(Emzikli Kadın), Землетрясение(Deprem), Больные (Hastalar), Коза( Кеçi),Страшная ночь(Korkunç Gece), Аполлан и Тамара(Apollon ve Tamara), Монтер(Sahne Işıkları)

### **Лимонад (Limonata)**

1) том:

Издательство:Milliyet

Преводачик:Faruk Ünlütürk

Год издания:1983,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:166

Рассказы о коварстве поимка вора оригинальным способом,Быль(Hırsız Nasıl Yakaladık?),Рассказы Назара Ильича господина Синебрюхова. Виктория Казимировна(Viktorya Kazimirovna), Забавное приключение(İlginç Bir Sürüven),Волокита(Devlet Dairesi), Портфель(Çanta),..(Hoş Bir Yolculuk),..(Tartı Memuru), Кошка и люди(Kedi ve İnsanlar), Сердца трех(Üç Kişinin Kalbi), Веселая игра(Eğlenceli Bir Oyun)), Баня(Hamamda), История болезни(Bir Hastalığın Öyküsü), Послелая неприятность(Son Üzüntü), Лимонад(Limonata), Качество продулции(Kaliteli Mal), Собачий нюх(Polis Köreği), Пациентка(Hasta Kadın), Шумел камыш(Aууаş Paraz), Рассказ о том, как чемодан украли(Valiz Nasıl Çalınır?),(Otel Odası),Серенода(Öğrenciyle Dalgıç), Интересная кража в кооперативне(Bekçi), У кормящей матери скончался ребенок(Emzikli Kadın), Землетрясение(Deprem), Больные (Hastalar), Коза( Кеçi),Страшная ночь(Korkunç Gece), Аполлан и Тамара(Apollon ve Tamara), Монтер(Sahne Işıkları)

### **Boris Pasternak**

#### **Доктор Живого(Doktor Jivago, Dr. Jivago)**

1) том:

Издательство:Yarı Kredi Yayınları

Преводачик:Hülya Arslan

Год издания:2014,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:639

2) том:

Издательство:Cem Yayınevi

Преводчик:Fevzi Gölcük

Год издания:2011,4.издание

Место издание: Стамбул

Страница:453

3) том:

Издательство:Can Yayınları

Преводчик:Samih Tiryakioğlu

Год издания:1984

Место издание: Стамбул

Страница:684

4) том:Nobel ödülü

Издательство:Altın Kitaplar Yayınevi

Преводчик:Özay Süsoy

Год издания:1982

Место издание: Стамбул

Страница:473

5) том:Nobel ödülü

Издательство:Altın Kitaplar Yayınevi

Преводчик:Özay Süsoy

Год издания:1979

Место издание: Стамбул

Страница:508

6) том:Nobel ödülü

Издательство:Altın Kitaplar Yayınevi

Преводчик:Özay Süsoy

Год издания:1965

Место издание: Стамбул

Страница:455

7) том:

Издательство:Cem Yayınevi

Преводчик:Fevzi Gölcük

Год издания:2004,1.издание,3.издание

Место издание: Стамбул

Страница:453

8) том:

Издательство:Güven Yayınevi

Преводчик:Samih Tiryakioğlu

Год издания:1960,3.издание

Место издание: Стамбул

Страница:412

9) том:

Издательство:Vasif Ülkü Güven Basım ve Yayınevi

Преводчик:Samih Tiryakioğlu

Год издания:1959

Место издание: Стамбул

Страница:412

10) том:

Издательство:Karaveli Yayınları

Преводчик:M.Kenan Kan

Год издания:1959

Место издание: Стамбул

Страница:525

11) том:

Издательство:Güven Yayınevi

Переводчик:Samih Tiryakioğlu

Год издания:1959,2.издание

Место издания: Стамбул

Страница:412

12) том:

Издательство:Cem Yayınevi

Переводчик:Fevzi Gölcük

Год издания:1999

Место издания: Стамбул

Страница:453

13) том:Nobel ödülü

Издательство:Altın Kitaplar Yayınevi

Переводчик:Özay Süsoy

Год издания:1987

Место издания: Стамбул

Страница:470

14) том:

Издательство:Yarı Kredi Yayınları

Переводчик:Hülya Arslan

Год издания:2015,2.издание

Место издания: Стамбул

Страница:639

15) том:

Издательство:Güven Yayınevi

Преводчик: Samih Tiryakioğlu

Год издания:

Место издание: Стамбул

Страница: 412

**Стихотворение, На ранних поездах(Erken Trenlerde)**

1) том: Seçme Şiirler

Издательство: Can Sanat Yayınları

Преводчик: Azer Yaran

Год издания: 2013, 1. издание

Место издание: Стамбул

Страница: 111

**Люди и положение(İnsanlar Ve Haller)**

1) том:

Издательство: Yarı Kredi Yayınları

Преводчик: Sabri Gürses

Год издания: 2013, 1. издание

Место издание: Стамбул

Страница: 87

**Детство люверс(Luvers'in Çocukluğu)**

1) том:

Издательство: Nobel Yayınları

Преводчик: Mete Ergin

Год издания: 1967

Место издание: Стамбул

Страница: 175

**Детство Люверс(Jenya Luvers)**

1) том:

Издательство:Kuzey Yayınları

Преводач: Mete Ergin

Год издания: 1984, 1. издание

Место издания: Анкара

Страница: 91

Повесть (Bir Hikaye)

1) том:

Издательство: Barış Yayınları

Преводач: Recai Dinçer

Год издания: 1966, 1. издание

Место издания: Стамбул

Страница: 76

**Повесть (Son Yaz)**

1) том:

Издательство: Kuzey Yayınları

Преводач: Mete Ergin

Год издания: 1984, 1. издание

Место издания: Анкара

Страница: 108

**Люди и положение (O Günler)**

1) том:

Издательство: Yarı Kredi Yayınları

Преводач: Melih Cevdet Anay

Год издания: 1996, 1. издание

Место издания: Стамбул

Страница: 139

2) том:

Издательство:Nobel Yayınları

Преводач:Melih Cevdet Anay

Год издания:1966

Место издание: Стамбул

Страница:158

**Стихотворение(Sonsuzluk Benimle Var)**

1) том:şiir

Издательство:Dünya Kitapları Yayınevi

Преводач:Kaşaubiy Miziev,AhmetNecdet

Год издания:2004

Место издание: Стамбул

Страница:63

**Доктор Живого, Последний часть(Dr. Jivago'nun 17.Bölümü)**

1) том:şiir

Издательство:Gendaş Yayınları

Преводач:Kaşaubiy Muziev, Ahmet Necdet

Год издания:2001,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:128

**Стихотворение, Второе рождение(İkinci Doğuş)**

1) том:

Издательство:Adami Yayınları

Преводач:Azer Yaran

Год издания:1994,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:124

**Aleksey Tolstoy**

**Хождение по мукам (Azap Yolları 1), Сестры(İki Kız Kardeş)**

1) том:

Издательство:Evrensel Basım Yayınları

Преводачик:A.Rıza Yalt

Год издания:2003

Место издание: Стамбул

Страница:318

2) том:

Издательство:Agarat Yayınları

Преводачик:A.Rıza Yalt

Год издания:1973

Место издание: Стамбул

Страница:

**Хождение по мукам (Azap Yolları 2), Восемнадцатый год (Yıl 1988)**

1) том:

Издательство:Evrensel Basım Yayınları

Преводачик:.Rıza Yalt

Год издания:2003,2.издание

Место издание: Стамбул

Страница:367

**Хождение по мукам (Azap Yolları 3), Хмурое утро(Kederli Sabah)**

1) том:

Издательство:Evrensel Basım Yayınları

Преводачик:A.Rıza Yalt

Год издания:2003,2.издание

Место издание: Стамбул

Страница:430

2) том:

Издательство:Ararat Yayınları

Преводачик:A.Rıza Yalt

Год издания:1969

Место издание: Стамбул

Страница:

### **Семь дней, в которые был ограблен мир (Korku Haftası)**

1) том:

Издательство:Varlık Yayınları

Преводачик:Ergin Altay

Год издания:1968

Место издание: Стамбул

Страница:160

### **Dünya Edebiyatında Altı Altın Masal**

1) том:

Издательство:Seyhan Yayınları

Преводачик:

Год издания:2003

Место издание: Стамбул

Страница:99

Koskocaman Pancar(Репка)

### **Altı Altın Masal**

1) том:

Издательство:Seyhan Yayıncılık(с немецкого)

Преводчик: İlker Maga

Год издания: 2003, 1. издание

Место издание: Стамбул

Страница: 99

Koskocaman Pancar (Репка)

**Похождения Невзорова, или ибукус (Bozgun)**

1) том:

Издательство: Nil Yayınevi

Преводчик: Fikret Baha Berker

Год издания: 1965

Место издание: Стамбул

Страница: 191

**Рассказы Ивана Сударева (Düşman Topraklarımızda, İvan Suderefin Anlattıkları)**

1) том:

Издательство: Gün Yayınları

Преводчик: Attila Tokatlı

Год издания: 1966

Место издание: Стамбул

Страница: 112

**İsaak Babel**

**История моей голубятин (Güvercinliğimin Hikayesi)**

1) том:

Издательство: Gerçek Yayınevi

Преводчик: Mehmet Doğan

Год издания:1968,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:91

Переход через збруч-Конармия, (Polanya'ya Girerken),История моей голубятин(Güvercinliğimin Hikayesi), Король(Kral), Первая любовь(İlk Aşk), В подвале(Evimiz), Смерть Долгушова(Dolguşov'un Ölümü), Письмо-Конармия(Bir Mektup), Аргамак(Argamak), Иисусов грех(İsa'nın Günahı)

### **Aleksandr Kuprin**

#### **Гамбринус (Gambrinus)**

1) том:

Издательство:Keşif Yayınları

Преводачик:Е.Востансі

Год издания:2006

Место издание:Анкара

Страница:168

Гамбринус(Gambrinus), Леночка(Lenoçka), Слоновья прогулка(Fil Gezintisi), Сапсан(Sapsan'ın İnsanlar, Hayvanlar ve Olaylar Hakkındaki Fikirleri), Дознание(Sorgu), На разъезде(Küçük Bir İstasyonda), Куст сирени(Leylak Ağacı), Пиратка(Korsan), Просительница(Ricası Kız), Собачье счастье(Köpek Saadeti), Обида(Gücenme)

#### **Впотъмах(Bahtı Kara Bir Kız)**

1) том:

Издательство:Nebioğlu Yayınevi

Преводачик:Hasan Ali Ediz

Год издания:1946

Место издание: Стамбул

Страница:107

#### **Яма(Genelev Kızları)**

1) том:

Издательство:Toplumsal Dönüşüm Yayınları

Преводчик:D.Pamir

Год издания:1998

Место издание: Стамбул

Страница:359

**Düello, Adem Oğlu, Bir Peygamberin Tarihi**

1) том:

Издательство:Türk Dil Kurumu

Преводчик:Ruşen Eşref Ünaydın

Год издания:2002

Место издание:Анкара

Страница:475

**Vasiliy Pavloviç**

**Коллеги(Tanrı Rusya'yı Unuttu)**

1) том:

Издательство:Yılmaz Yayınları

Преводчик:Mustafa Balel

Год издания:1991,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:259

**Leonid Nikolayeviç**

**Рассказ о семи повешенных(Yedi Asılmışların Hikayesi)**

1) том:

Издательство:Yar Yayınları

Преводчик:Güneş Bozkaya

Год издания:1973

Место издание: Стамбул

Страница:137

**Дни нашей жизни (Ömrümüzün Günleri)**

1) том:tiyatro

Издательство:Milli Eğitim Bakanlığı

Преводач:Gaffer Güney

Год издания:1948

Место издание:Анкара

Страница:106

**İhtilal: Bir Akıl Faciası(С османского)**

1) том:

Издательство:Halk Kütüphanesi Sahibi Abdülaziz

Преводач:Muhsin Ertuğrul

Год издания:1926

Место издание: Стамбул

Страница:102

**Lazarus(С османского)**

1) том:

Издательство:Seslekitap

Преводач:Mehmet Özgül

Год издания:2011

Место издание:Анкара

Страница:259

**Rasputin Valentin Grigoreviç**

**Век живи-век люби(Yüzyıl Yaşa Yüzyıl Sev)**

1) том:

Издательство:Bebekus'un Kitapları

Преводчик: İmren Akça

Год издания: 1992

Место издание: Стамбул

Страница: 128

Век живи-век люби(Yüzyıl Yaşa Yüzyıl Sev), Я забыл спросить у Лешки(Lyoşka'ya Sormayı Unuttum), Рудольфио(Rudolfio), Уроки французского(Fransızca Dersleri), Василий и Василиса(Vasilii ve Vasilisa)

### **Деньги для Марии(Maria İçin Para)**

1) том:

Издательство: Can Yayınları

Преводчик: Belgi Paksoy

Год издания: 1991

Место издание: Стамбул

Страница: 88

2) том:

Издательство: Cem Yayınları

Преводчик: Uğur Büke

Год издания: 1990

Место издание: Стамбул

Страница: 109

### **Mihail Bulgakof**

#### **Последние дни(Александр Пушкин(Son Günler(Puşkin))**

1) том: oyun

Издательство: Can Yayınları

Преводчик: Mazlum Beyhan

Год издания: 1992

Место издание: Стамбул

Страница:77

2) том:ouun

Издательство:Everest Yayınları

Преводчик:Mazlum Beyhan

Год издания:2012

Место издание: Стамбул

Страница:103

### **Мастер и Маргарита(Usta İle Margarita)**

1) том:

Издательство:E Yayınları

Преводчик:Aydın Emeç

Год издания:1969,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:2 тома

2) том:

Издательство:E Yayınları

Преводчик:Aydın Emeç

Год издания:1968,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:246

3) том:

Издательство:Can Yayınları

Преводчик:Ausin Emeç

Год издания:2005

Место издание: Стамбул

Страница:312

4) том:ouun

Издательство:NTV Yayınları

Преводчик:Toros Öztürk

Год издания:2010

Место издание: Стамбул

Страница:128

**Жизнь господина де Мольере(Moliere Efendi)**

1) том:

Издательство:Everest Yayınları

Преводчик:Sabri Gürses

Год издания:2012,2.издание

Место издание: Стамбул

Страница:233

2) том:Çağdaşımız Moliere

Издательство:Etkin Yayınları

Преводчик:Belkıs Korkmaz

Год издания:2011

Место издание:Анкара

Страница:317

**Записки юного врача(Bir Köy Doktorundan Öyküler)**

1) том:

Издательство:Notos Kitap Yayınları

Преводчик:Haluk Erdemol

Год издания:2011

Место издание: Стамбул

Страница:78

**Театральный роман(Bir Ölünün Anıları)**

1) том:

Издательство:Pinhan Yayınları

Преводчик:Osman Çakmakçı

Год издания:2012

Место издание: Стамбул

Страница:224

**Роковые яйца(Kader Yumurtaları)**

1) том:

Издательство:Everest Yayınları

Преводчик:Erdem Erinç

Год издания:2014

Место издание: Стамбул

Страница:98

**Teatral Bir Roman(Siyah Kar)**

1) том:

Издательство:Everest Yayınları

Преводчик:Sabri Gürses

Год издания:2013

Место издание: Стамбул

Страница:190

**Бег(Koşu)**

1) том:

Издательство:Broy Yayınları

Преводчик:Yağmur Denizhan

Год издания:1995

Место издание: Стамбул

Страница:110

**Дьяволиада(Şeytan)**

1) том:

Издательство:Salyangoz Yayınları

Преводчик:Osman Çakmakçı

Год издания:2006

Место издание: Стамбул

Страница:118

**Собачье сердце(Кöрек Kalbi)**

1) том:

Издательство:Kaknüs Yayınları

Преводчик:İbrahim Karaklıkaya

Год издания:2002

Место издание: Стамбул

Страница:128

**Морфий(Morfin)**

1) том:

Издательство:Donkişot Yayınları

Преводчик:Ülkü Öztürk

Год издания:2002

Место издание: Стамбул

Страница:75

**Белая гвардия(Beyaz Muhafız)**

1) том:

Издательство:Maya Yayınları

Преводчик:

Год издания:2014

Место издание: Стамбул

Страница:367

**Berberova Nina**

**Astaçev Paris'te**

1) том:

Издательство:Can Yayınları

Преводач:Nedret Tanyolaç

Год издания:1991

Место издание: Стамбул

Страница:84

**Аккомпаниаторша(Eşlik Eden Soneçka Antonovskaya)**

1) том:

Издательство:Can Yayınları

Преводач:Roza Hakmen

Год издания:1988

Место издание: Стамбул

Страница:101

**Valeriy Bryusov**

**Стихотворение(Alacakaranlık)**

1) том:

Издательство:Evrensel Basım Yayınları

Преводач:Arif Berberoğlu

Год издания:2013

Место издание: Стамбул

Страница:77

**Vladimir Voynoviç**

**Жизнь и необычайные приключения солдата Ивана Чонкина( Er İvan Çonkin'in Yaşamı ve Olağanüstü Serüvenleri**

1) том:

Издательство:Adam Yayınları(с английского)

Преводачик:Taufun Alacakaptan

Год издания:1991, 1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:255

**Sergey Dovlatov**

**Чемодан(Bavul)**

1) том:

Издательство:Cem Yayınları

Преводачик:Faruk Ünlütürk

Год издания:2004,1.издание

Место издание: Стамбул

Страница:151

Креповые финские носки(Fin Çorapları), Номенклатурные полуботинки(Bir Çift Ayakkabı), Приличный двубортный костюм(İki Yırtmaçlı Kostüm), Офицерский ремень(Subay Palaskası), Куртка Фернана Леже(Fernan Leje'nin Seketi), Поплиновая рубашка(Poplin Gömlek), Зимняя шапка(Kışlık Şapka), Шоферские перчатки(Şoför Eldivenleri)

**Vladimir Dudintsev**

**Новогодняя сказка(Bir Yılbaşı Öyküsü)**

1) том:

Издательство:Yankı Yayınları

Преводачик:Ünver Eyüboğlu

Год издания:1974

Место издание: Стамбул

Страница:78

## ÖZGEÇMİŞ

**Günay Emre**, Lisans eğitimini 2013 yılında Fatih Üniversitesi Rus Dili ve Edebiyatı Bölümünde tamamladı. 2016 yılından itibaren Rusça öğretmenliği yapmaya başlamıştır.

